

## 13. b – ANEXO NOTAS MANUSCRITAS

Título	<b>13. b - NOTAS MANUSCRITAS ANEXAS</b>	1
Autor	Lorenzo Baeza Vega y Adriana Martínez H. de Baeza	
Año	1953 – 1955	
Lugar	Isla de Pascua	
Género	Notas de trabajo	
Descripción del cuaderno	Las notas que componen este cuaderno son el resultado del trabajo cotidiano de recopilación lingüística de los profesores Baeza-Martínez en Isla de Pascua. Originalmente el contenido de estas notas estaba destinado a asentar el trabajo pedagógico en la sala de clases por lo mismo, el contenido de estos “ <i>mementos</i> ”, se fue integrando - de una u otra manera – a los diversos trabajos dejados por el profesor Baeza.	
	El envoltorio que contenía las notas las notas de trabajo reveló un manuscrito de 360 páginas sin ningún orden aparente. Este conjunto estaba conformado por:	
	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ hojas/fichas individuales (separadas de sus cuadernos)</li><li>▪ hojas escritas sobre diferentes formatos de papel, tinta y caligrafías</li><li>▪ una nota manuscrita de don Sebastián Englert</li></ul>	
	La naturaleza de “ <i>repertorio lexical</i> ” de estas notas unido al hecho de haberse encontrado sin ningún orden aparente determinó una taxonomía según el principio de “ <i>organización, clasificación u ordenación en grupos de características comunes</i> ”.	
	El carácter de recuperación automática, aparentemente asistemática, revela un trabajo cotidiano que encuentra su destino en los diversos trabajos sobre la lengua, como en la práctica pedagógica en la Escuela 72. Más allá del valor testimonial estas notas abren eventual una puerta al estudio socio lingüístico de Isla de Pascua en los años 1950-1955. Esta posibilidad más la utilización posterior que los profesores Baeza-Martínez dieron a sus fichas justifica -	

en mi opinión – la integración de éstas en la arquitectura taxonómica bajo la denominación de “anexo” siguiendo el orden:

- trabajos sobre la lengua Rapa Nui
- anexo manuscrito [13]
- originales [13.a]
- taxonomía [13.b]

En una primera lectura las fichas revelan un contenido heterogéneo que se precisa al definir un argumento mayoritario: “recolección de material lexical y gramatical del idioma Rapa Nui” el cual – a su vez - se declina en los siguientes subcriterios: gramática / léxico / diverso / material pedagógico para el silabario.

A partir de estos criterios de lectura de las notas comenzó el trabajo taxonómico que presentamos en ocho cuadernos:

- Los dos primeros cuadernos: 13.b.1 / 13.b.2 exponen una clara unidad en torno a problemas de gramática y léxico.
- En el caso de los cuadernos 13.b.3 / 13.b.4 / 13.b.5, si bien el argumento mayoritario es la recolección lexical y grammatical, esta se desarrolla de manera extremadamente heterogénea.
- Los cuadernos 13.b.6 y 13.b.7 tienen un claro argumento mayoritario de anotación lexical.
- Finalmente, el cuaderno 13.b.8 tiene la característica de concentrar su argumento en un trabajo destinado a la práctica pedagógica, constituyen notas destinadas y desarrolladas principalmente en el intento **AMdB-Mineduc<sup>1</sup>** del Silabario POKI VARA HAAPI del profesor Baeza.

**3. La descripción esquemática de los ocho (8) cuadernos es la siguiente:**

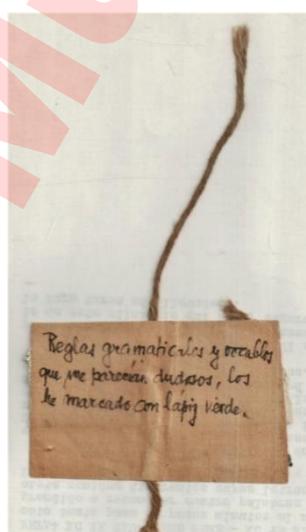
Cuaderno	Argumento mayoritario	Formato	Número de páginas
13.b.1	gramática	formato mayoritario hojas de cuaderno Escuelas Primarias de Chile y otro tipo de formato de cuaderno escolar de 0,17 / 0,13 cts.	ochenta y una (81)
13.b.2	léxico,	Formato mayoritario hojas de cuaderno Escuelas Primarias de Chile u otro tipo de cuaderno escolar.  En la organización de este cuaderno las grandes letras de color azul hacen referencia a un posible orden alfabético siguiendo el principio del argumento mayoritario	ciento trece (113)
13.b.3	diverso	formato mayoritario hojas de cuaderno Escuelas Primarias de Chile u otro tipo de cuaderno escolar	veintiuna (21)
13.b.4		formato mayoritario hojas de	cuarenta y una (41)

<sup>1</sup> Adriana Martínez de Baeza – Ministerio de Educación – 1965 /1980

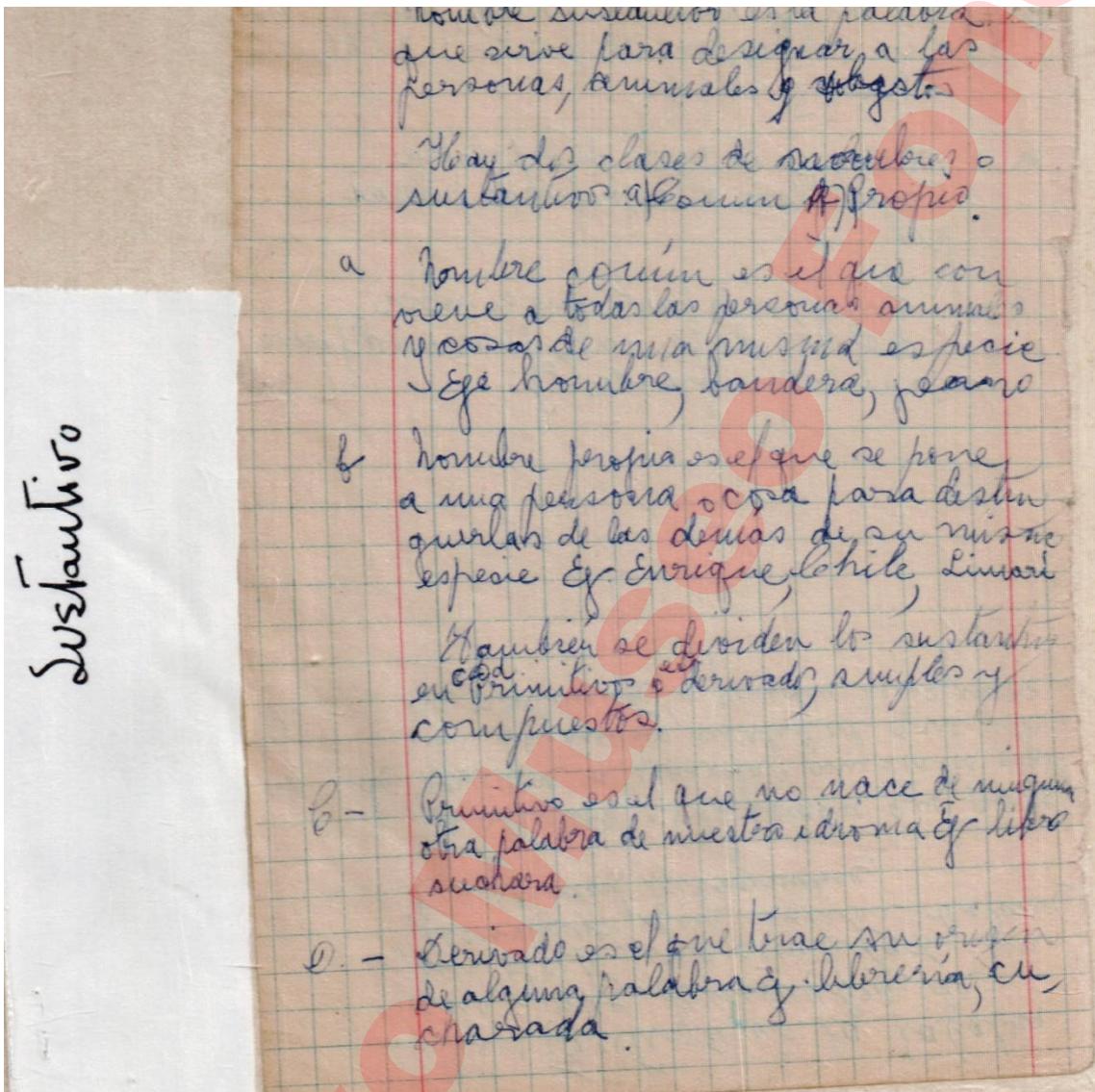
			cuaderno Escuelas Primarias de Chile u otro tipo de cuaderno escolar
Cuaderno 13.b.5		Formato formato mayoritario hojas de veinte (20)	Número de páginas
		cuaderno Escuelas Primarias de Chile u otro tipo de cuaderno escolar	
Cuaderno 13.b.6	Argumento mayoritario léxico	Formato Pequeñas fichas en papel de un formato de 0,15 / 0.11	Número de páginas veinte y una (21)
Cuaderno 13.b.7		Formato formato mayoritario hojas de veinte y nueve (29)	Número de páginas
	cuaderno Escuelas Primarias de Chile u otro tipo de cuaderno escolar		
Cuaderno 13.b.8	Argumento mayoritario material pedagógico destinado al Silabario POKI VARA HAAPI	Formato diversos formatos	Número de páginas Treinta y cinco (35)

El envoltorio que contenía estos documentos venía acompañado de una pequeña nota (0,8/05 cm) manuscrita de don Sebastián Englert con el siguiente texto: “*Reglas gramaticales y vocablos que me parecían dudosos, los he marcado con lápiz verde.*”

La existencia de esta nota, unido a las diferentes caligrafías permite suponer un sistema de trabajo en grupo supervisado por don Sebastián Englert.

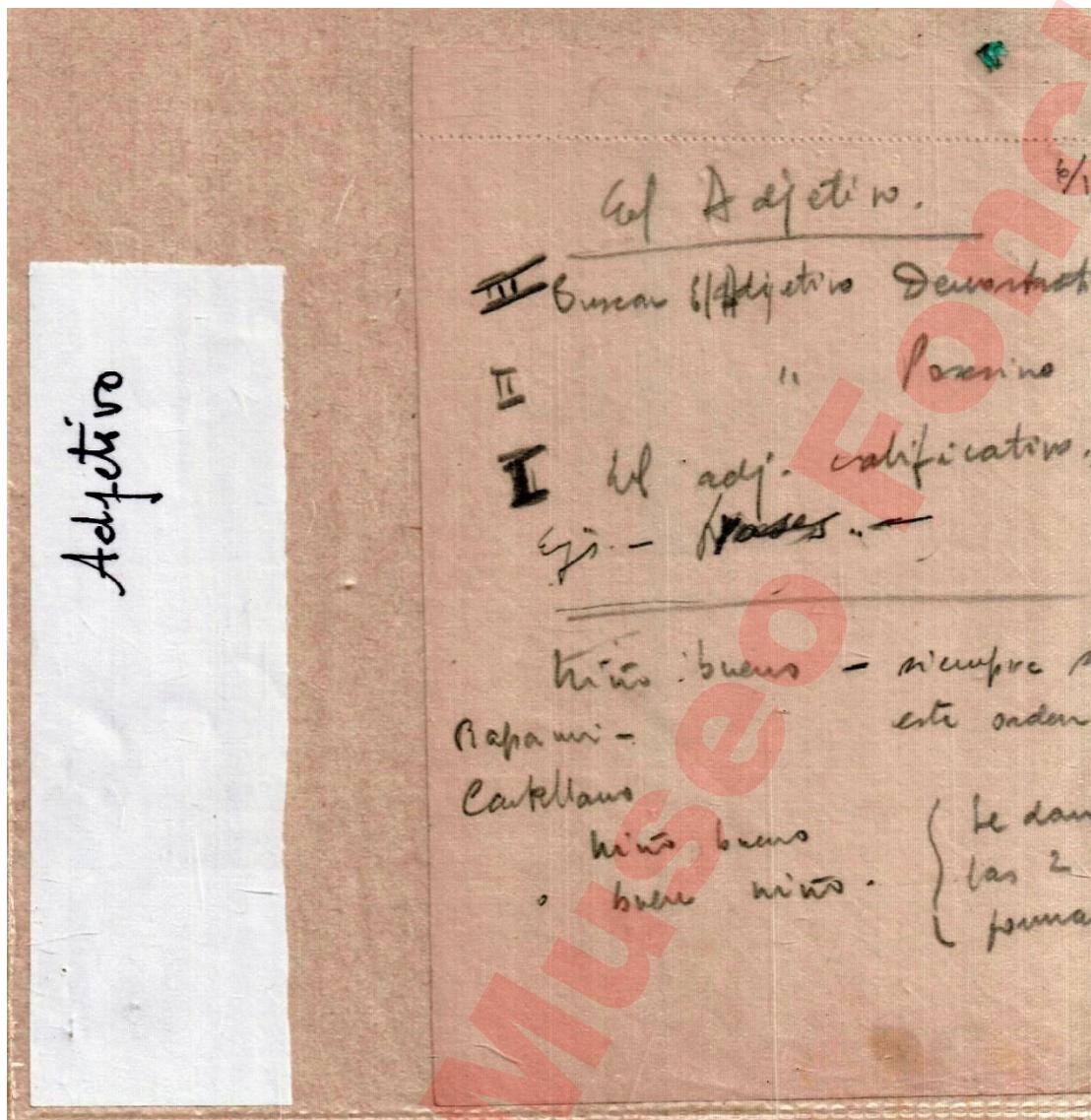


CUADERNO I



Archív

- E- En las palabras derivadas, hay que distinguir dos partes: a-b
- a- Raíz en la parte de la palabra que lleva el significado principal.
- b- Sufijo, es la parte que se coloca después de la raíz para modificar su significado. Ej:



## Adjetivos posesivos

Respecto a los adjetivos posesivos y por con-  
siguiente a los pronombres posesivos los  
posesionistas no han logrado ponerse de  
acuerdo pues emplean rara vez un  
pronombre posesivo p. b. adjetivo sbs  
usan de diferente manera

Veamos un ejemplo: Mi capallo  
se dice = tooku shis. Mi vaca, taaku  
huaia. Mi pan = taaku harava y mi  
casa = tooku pare. Llegó mi her-  
manado se usa tooku tratándose de cosas  
que no se come, como caballo y casa  
de lo ejemplo anteriores que se usaba:  
taaku tratándose de cosas que se  
comen como vaca y pan. Pero al  
parecer esta no es regla fija pues  
hay muchas excepciones. Por eso por  
ejemplo he oido decir: taaku kenu  
taaku i'e, esto es: mi marido mi  
mujer y como se ve ambos son  
insombrables.

aquaceros 2 huenga  
b matrura haumumu

Archivo

1 Adverbios posesivos.  
~~Este~~ Mai' uai a  
trajos mi caballo  
toopuu hoy  
trajos tu muestra  
Mai' uai mar a tu y pepe  
baenue su guitarra  
Mai' uai kai a gitara  
trajos en nuestros caballos  
ku oho irunga i tototon hoy  
Como estan vuestros hijos  
pepe toapuu naga yohri  
Lo hijos de ellos son trabajadores  
naga yohri esa a un me'e ahaté mosanga  
Los pronombres

Pronombres posesivos  
ro o opeku mai  
trajos el mío  
trajos la suya  
o opeku a mai  
trajos la suya  
mai' uai kai me'aa  
trajos en lo nuestro  
nai a  
Como estan los  
vuestros  
mosanga

Los pronombres personales se colocan después  
del verbo como lo apreciamos en lo siguiente  
ejemplo: pasa en la página 2

4820

bahia alg. inter. cuanto  
kahu-kore desnudos, mirokahu <sup>exhibiciones</sup> vela de los  
mai ador. todavía  
+ hauinga almeñacion  
hakzaringa, insolente, atrevido

riki, colera, enojo, furia, ira, rabia, indigna  
"puñar" furioso, rabioso, pataleta,  
maria miedo, terror, aprension, paures,

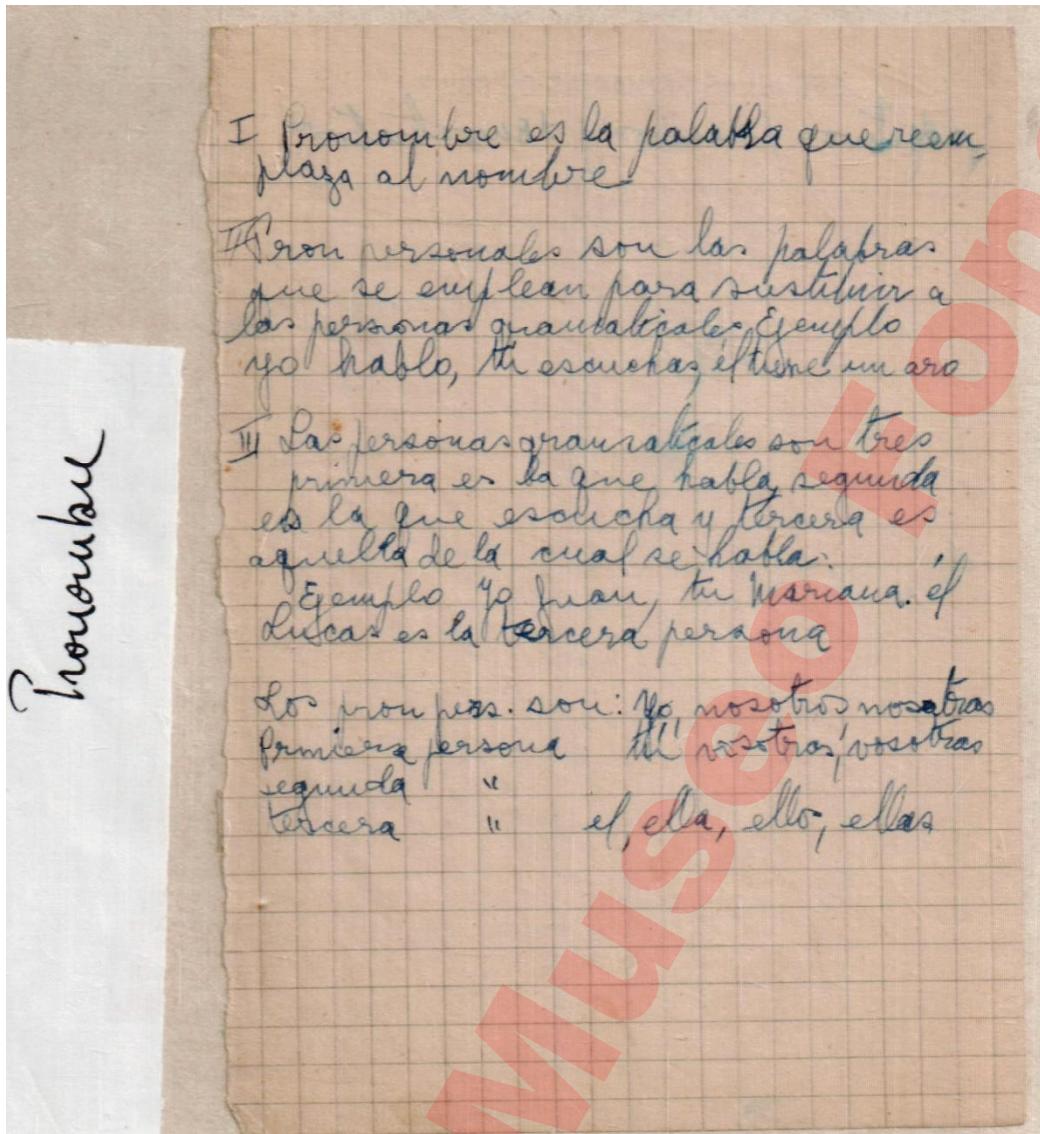
*Archivo Museo Fonck*

pronombre Artículo.  
te { aut. def. (mas. fém.) taurao, taurahua  
          { o indef. (mig. plural) taurao, taurahua  
ante { aut. def. -

ote { aut.  
[to] to = (varón mayor - (to Rapa Nui) patelino)  
aut. a = de

a = (aut.) pet. with  
high de = [ai]

ta-  
ta =  
efabii = uu



señor

Buscar. E. P. R. y R. P. I. pasmat 4/4

I El correspondiente pronombre demonstrativo en castellano.

II Señalar en el E. P. el pronombre español y R. P. A.

1. Pronombres personales  
de modo  
femeninos.  
4 definidos  
interrogativos  
estimativos.

2. " "

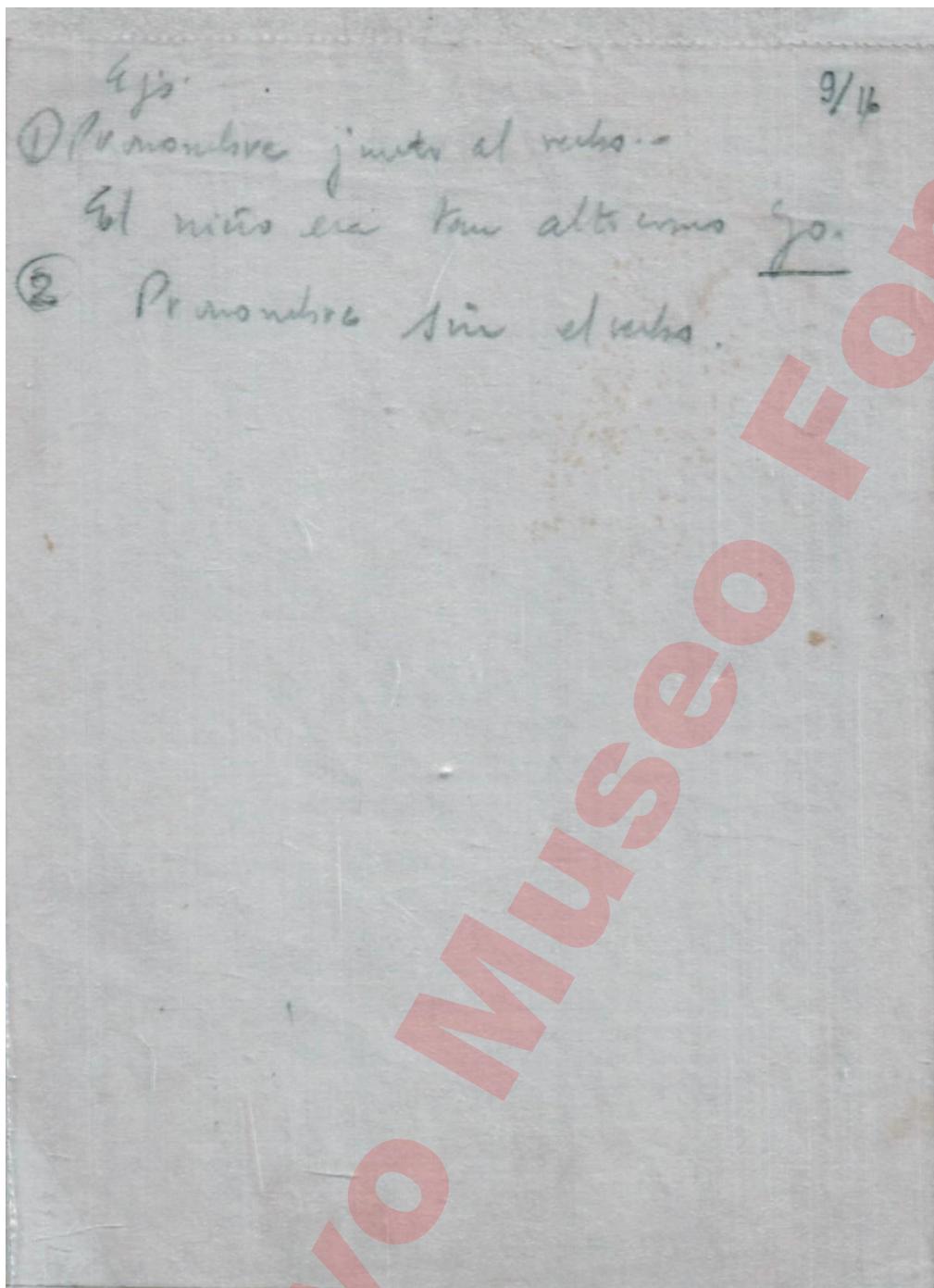
3. " "

4. " "

5. " "

6. " "

Archivo Museo Fonck



1

los pronombres

R.P. El pronombre es la parte <sup>paráble</sup> de la oración que va en lugar del nombre. — Hay p.p. + en catalán tienen 3 pronombres personales tan en aspecto que en singular, plural, femenina y masculina. —

1<sup>a</sup> pers = yo  
2<sup>a</sup> " = tú  
3<sup>a</sup> " = él/ella  
1<sup>a</sup> "pl. = nosotros, as }  
2<sup>a</sup> "pl. = nosotros, as }  
3<sup>a</sup> "pl. = ellos, as }

1<sup>a</sup> fr. es la que habla —  
2<sup>a</sup> fr. es aquella en quien se habla  
3<sup>a</sup> fr. aquella de quien se habla —

(1<sup>a</sup> pers) Yo = Koau (cuando va aislado) / Koau  
tú = Kokoe  
él = Koia  
nosotros = matou — Tatom  
vosotros = toqua  
ellos = Rana — sys.

II En Rapanui los pronombres personales se colorean después del resto, además dentro de la oración, el pronombre no tiene gracia.

En tg de Koau = es a u.

14

Arch

Kokoe = toe <sup>2<sup>a</sup> p.</sup>  
Koia' = ia, aia (en.) } <sup>6</sup> ejis } <sup>(2)</sup>

Matou si se trata sólo de dos o más  
tatou pero sin indicar la esp. por un lado  
se trata de varios  
parentes para clasificar

III. El verso del pronombre en paráfrasis  
es muy tratado. — Fácilmente se entiende  
que el pronombre aguas el ~~objeto~~ de  
la proposición es ~~el~~ ~~mitigador~~

IV. Dual. -

2.

Los pronombres personales se colocan después del verbo como lo apreciamos en los siguientes ejemplos:

yo = koau (an). Y be auga au = yo trabaja  
tu = kohoe (koe) Y be auga koe = tu trabajas  
el = koria (ia) kai hinene a ia = el saúl  
nosotros matou - tatu Y hinene ro matou <sup>nosotros</sup> caulabau  
nosotros koria - Y hinene ro tatu,  
ellos = rana - Y aroha ro koria <sup>ustedes salen</sup> dabau  
ellos = rana - Y aroha ro rania Ellos salieron

Los pronombres en singular son: yo  
koau cuando va aislado. Ejemplo koai te nes-  
na esa? Respuesta koau. En la oración se  
apocopa y se dice; au. Yis kohoe aisladamente  
koe en la conjugación. El koria aparece  
ia en la conjugación y; aia en el femenino.  
Nosotros: matou tratándose de dos o más sin  
incluir a la o las personas son quienes se habla,  
y tatu tratándose de todos los presentes  
sin excepción. Nosotros, ustedes, koria y  
ellos o ellas rania.

Archivado

Y = por

Y = en

hi = a - hacia - contra - hasta  
después de, al

hi pum vog <sup>a <sub>cerca</sub></sup> = vamos a mi casa hi obo takau

o = por = (por motivo de, a causa de)  
hi tuo kiu pare

ero = otro

a = por (del lugar, de la dirección)

mai = desde, de (del lugar / del tiempo)

mo = para, en calidad de o como, estando de, sirviendo de

hai = mediante, con / de instrumento  
o medio / con el fin de conseguir  
obtener

pe = hacia, con dirección a, / dirección  
de lugar)

con = en compañía de) y sin.

Los pronombres personales se colocan  
después del verbo:

yo = kowau (au) Yo trabajo

tú = pokhoe (koe) Tú trabajas

él = koxia (ia) El canta

nosotros = Matou - Tabou Nos. cantábamos

vosotros = Koma. ~~Ambos~~ cantáis  
(Vosotros)

Ellos = Raua =

Demostrativos

en castellano, los pronom. demostrativos son los  
siguientes:

este, esta, este, estos, estas

ese, esa, ese, esos, esas

aquel, aquella, aquello, aquellas, aquellas  
<sup>Indefinidos</sup>

alguien, alguno, todos, nadie, ninguno  
<sup>Indefinidos</sup>

Quién? cuál? cuanto? qué? como?

porque? Exclamativos

¡Qué bonito! ¡Cuán bonito! ¡Qué profundo!

¡Cuán hubiera sabido! Por qué <sup>pero eso</sup> no iría.

Pronombre Personal.

1<sup>a</sup> p. singular

- yo = nominativo  
de mi = Genitivo  
a mi, me = Dativo  
me = Accusativo  
a mi, por mi = Ablativo.  
conmigo, etc.

nosotros = nominativos

1<sup>a</sup> p. plural.

de nosotros = Genitivos  
a (para) nosotros = Dativos

nos = Accusativos

por nosotros, con nosotros Ablativos -  
etc.

2<sup>a</sup> persona plural

2<sup>a</sup> plural.

tú = nominativo

Vosotros = nominativos.

te = Genitivo

de vosotros = Genitivo

a te = Dativo

te = Accusativo

te = Ablativo

contigo, = Ablativo. -

con vosotros = Ablativo.

3<sup>a</sup> p. pl.

B<sup>a</sup> p. sing.

el = nominativo

de el = Genitivo

a el, o = dativo

la, o = accusativo

con el = ablativo

1 <sup>o</sup> persona	2 <sup>a</sup> persona	3 <sup>er</sup> persona
yo <sup>au</sup> me mi tooku toaku	tu <sup>te</sup> ti <sup>ki</sup> tia ki a'au	tu <sup>ta</sup> ta <sup>ka</sup> tata si
nosotros <sup>nos</sup> maatou	vosotros <sup>vos</sup> taratou	ellos <sup>el</sup> ellos <sup>ella</sup> ellas <sup>ella</sup> <del>maat</del> ma si se
nosotros maatou	vosotros taratou	
para mi <sup>au</sup> para ti <sup>te</sup> para el <sup>el</sup>	para tu <sup>ta</sup> para ti <sup>ti</sup> para el <sup>el</sup>	para nos <sup>nos</sup> para vos <sup>vos</sup> para ellos <sup>ellos</sup>
Ling/masc.	mis au <sup>tup</sup> mis son <sup>tu</sup>	damas <sup>suy</sup> vivas <sup>viva</sup>
-fem.		
Plural mas.	mis	tu
-	mis	tu
Ling/masc/fem.	mielip	onesto
-	muestra	muestra
Plural m/f	onesto	onesta
-	muestra	muestra

para un poco de estos tipos.  
Unas que no se determinaron.

Se agrupan uno a otro  
uno + otro vendrán  
algunos -  
nada

Relativos

que, queja, quienes, cuya, cura  
cuyo, suya, cual, cuales, cuantos  
cuantas

Pronombre personal

yo = hoau (au) (yo mismo = tua = é)

tú = hohoe (hoe)

el = basia (ia)

nosotros = matou - taton X

vosotros = broma

ellos = rama

Pronombres demonstrativos

este, esta, esto, esto, estas

me'e(nei), nei (més nei)

ese esa, eso, ese, esas

(nei) ena te(n)ga mi'era)

aquel, aquella, aquello, aquello, aquellas,

mis(era) era

Possessivos singular

mio mia tuyo tuya seyo suya

oohu aahu oou aau oohu aausa

Plural

nuestro, nuestra vuestro vuestra oyo suya

matou matou

algun(a) ma-

tuyo oou

algo - me'e

nadie

otros vendrán

alguno irá por mi

ninguno se quejaba

miraba todo con

atención

proximos

ena

pronombres relativos son  
aqueello que representan o repro-  
ducen una palabra y la unen con  
la frase siguiente:

Por: Que; quien; quienes, cuya  
cuya cosa, cuya, chaf suabs;  
cuanto cuantas.

pronombres relativos

mismo = aia = contracción de

sameo ~~sameo~~ vaus  
the oho ~~the oho~~ bi oho

no hay agua

ma the vai

he uia make maiutac

newos aue no habia posto

Pronombre personal

yo = troau (pu)	{	tu misma = ana-a
tu = trohoe (poe)	,	tu misma =
el = troia (ia)	,	el mismo =
nosotros = uatou - tabou	,	
vosotros = horua	,	
ellos = raua		

adj Demonstrativos

este, esta, esto, estas, Nei  
ese, esa, esos, esas, Era  
aquej aquella, Era  
pronombres =  
esto, este, esta, - te me'e nei  
estos te uga, nei  
eso te me'e era  
aquellos, esos te uga me'e era  
Quienes son esos Troai te uga me'e  
era?

1<sup>a</sup> p.  
~~1<sup>a</sup> p.~~ Dual: María = (él conmigo, nro. no 2) (3)  
Táua = tú conmigo, yo contigo (nro. no 2)

2<sup>a</sup> p.  
Plural: matou, kumatou = nos (excluyé),  
① tátou totatou = nosotros todos (incluyé)  
② Aya tata de todos los presentes sin excepción. -  
③ quieren de hablar - incluye a las personas ausentes

2<sup>a</sup> p.  
Dual: torua ararua (avaria) nro. no 2  
torua ; nosotros.

3<sup>a</sup> p. Dual: ráua ararua (aragua) - ellos (ellos 2),  
, ellas (ellas 2).

~~1<sup>a</sup> p.~~ Con el pronombre antepuesto la a expresa a los pronombres "Koe", "ia".

ga an - a mí  
ga koe - a tí  
ga ia = a él  
ga matou - a nosotros  
ga torua - a nosotros  
ga ráua - a ellos.

Archiv

T) Ejemplos de pronombres usados aisladamente:-

- ① ¿Dmien está ahí? = Koai te meona om? Respuesta = yo  
Koau.
- ② ¿Dmien me robará el collar? = nestekos
- ③ ¿Dmien te lo regaló? = tella
- ④ ¿Dmien te trajo estas flores? = il
- ⑤ ¿Dmien llevó el desayuno? = Tan

T) Pronombres usados dentro de una oración:-

Yo trabajé = He aya a  
En trabajas = He aya a ia  
El canto = Ku himene a ia  
Honores cantábamos = I himene yo matou  
Uds. saludaban = I aoha yo Korúa  
Ellos saludaron = E aoha yo rata

Archivado

V Gjs de dual.

{ máua = d va comigo al teatro

{ fáua = go iré contigo a la playa.

matou = hermanos saldríamos, hoy no

fátou = Todos quedamos <sup>ayer</sup> mañana algún día

Korua = nosotros los 2, van a darse  
la lección

Náua = ellos los 2 - se marcharán  
mañana

Pronombres Demonstrativos.

En castellano los pronombres demonstrativos

Indican la distancia que hay entre el objeto que se señala con el dedo a la persona que habla -  
en castellano:

Este, esta, ésto = misilau en Rapa nui  
ese, esa, eso = te de perman.  
aquel, aquella, aqueello = te mediante "me'e".

éstos, estas ← = te  
esos, esas ← = te  
aqueellas, aquelettes ← = te.

28

Ej: - Este es yo = me'e noi meespataake  
esta para mi hermano = tee nei te heine'i  
este hermano = te me'e mongaro.  
este es hermano = ai te mamari.

Traducción -

Este es hermano

Esta es, mitch gente

Este esta muy espeso.

Trae los mi terminal

Trae se fue a estudiar lejos

Gato es lo mejor del mundo

Y que ya no trabaja.

Aquella gano' un premio -

Aquello due lo peor

Estos andan buscando empleo

Estas van a morir de hambre

Todos son los peores

Todos son tus amigos

Aquellos no regresaron mas

Aquellos volverán mañana. -

## Pronombres.

ese - era

muem, coueo

esa - era

koai hei

one - nui

uui

one

ookue nui

tua tauran era

oekonake

in uui

jouo uui war

Qusioa illego asiu

sai stulu mai uui

toni kenele atsue ai

Quien es el que ha robado?

De quién para quién se traduce con  
sai, aoi, owoa maa,

b) De quién es esto? saite mie nei

b) De quién es el melón? aoi te uuuuu

Para quien es este trozo? moai te haku  
nei

moa aha

Quien está aquí  
Moai inei  
Quien es  
este - nei  
ese - era  
esa - era  
quién Moai  
sonos " "  
aai  
oai  
de quién "  
para quien Moai  
que aka

27  
34

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

hi. pronombre indefinido

ma - nadie, nada, ninguna

ma etáhi - nadie

ma te mée - nadie nada

etáhi mée - algo, algunos, alguien

kaiaíku - el que sea

no hay nadie

32

Archivo Fonck

l l 2 manor omo omo  
lustrar ororo 1 madurar kurehaa  
ludo nele nele 5 maullar ke nian  
ladrar ngangan 4 mandar kakanga  
langosta vera 3 madrugada propaga  
llaga lepi'e 10 marchito maemae  
llama ahí 7 mani artita  
llave tauri marinero mataroa  
lloriqua pahaukó 8 manus mangos  
llegar tu'u 6 malo ronc ronc  
lluvia ia 11 marinero mataroa  
llegada tu'u ná 9 manana apó  
12 mariscar pahakii  
marearse ugururu

\*marcas hafanga \*mas ad de kope apó ataraki  
bunga mayor ataraki  
médula ~~en~~ materiales construcción taos  
mes avae mediana raau arga boé  
mesa omoraura a  
mecer.  
meguino Marokino  
are, mis sakan - nigar bunga bunga ha  
ninos. vi miticas para'a

- ② La mía es más sabrosa que la de ~~Ehia~~  
③ La mía es más breve oka me e ouraro  
④ El tuy es más bravo oka me e uauau  
⑤ La tuya es más pesada oka me e uapi  
⑥ El tuy es más fuerte  
La tuya está arjón a mi wife Kui  
⑦ Me quitarte los niños放到 a uka  
Las mías te gustarán más.  
⑧ Viven a ver los tuyos  
⑨ Se robusten las tuyas  
⑩ ~~Los tuyos~~ ~~los tuyos~~  
Coyos que devoran los tuyos  
⑪ Las abejas tuyas son terribles...-

Kite m'e oka haugorahi sie

Archivo Fonck

Humanoide posenins.

"Hay un jefe." — Todo depende del  
objeto que esté más o menos lejos del  
jefe, en tanto a los nativos, que  
cuanto le queda no tiene logrado  
ponerse de acuerdo para el uso del  
humanoide posenins y del adjetivo  
posenins. —

Español — Rapanui.

el mío, la mía  
~~los tuyos~~, ~~las tuyas~~

el tuyo, la tuya

el mío, la mía

los míos, las mías

~~los tuyos~~, ~~las tuyas~~

los tuyos, las tuyas

los tuyos <sup>(adultos)</sup>, las tuyas <sup>(adultas)</sup>

ép. —

① El mío es mejor que el tuyo

Relaciones

que	quiene
aquel	cuyo
cuyos	cuya
cuál	cuales
cuantos	cuantas

Interrogativos e exclamativo

(que) quién, cuyo, cuál o cuantos

Ejemplo: Que buscas?

Quién está allí?

¿Qué necesitas?

¿Dónde vienes?

Exclamativos

¡Qué desgracia!

¡Quién habrá de pensarlo!

Mi caballo  
mi vaca  
mi pan  
mi casa

trajo mi caballo  
trajo tu montura  
En una mesa a tu pepe  
yo queremos un lomo  
Pero ha naga a mi que te pertenece  
Traeme un guitarra  
trae mas en la tierra  
Queremos en nuestro caballo  
el oso roto en una rumba i te toquen hoy  
que estan quedando hoy  
Pepe te traen Polki  
los hijos de ellos son trabajadores  
nega polki nana niva no te auga

Archivo

Pronombres posesivos  
trajo el nio  
trajo la tuya  
yo quiero el nio  
trajga la suya  
irremo en lo nuestro  
¿como estan lo nuestros?  
lo de ellos son trabajadores

Pronombres indefinidos  
Alguien = una

Alguien rompio el vidrio.

Alguno de ustedes desea ir al mar

El nino miraba todo con atencion

Proverbios pascuas  
edificios  
Yannai a un tohu hoy  
trago mi caballo  
no haiga mi koe pentarao en  
yo quiero su lapis  
de mi tabou rimpa el laton hognei  
presos en nuestro caballo  
Como están nuestros hijo  
Pele te forma potuera?

Proverbios pascuas  
otru a quauiai  
trajo el nino  
no haiga a un te otru  
yo dijero el sueyo  
de mi tabou rimpa el laton  
vemos en los nuestros  
Homo están los ueste  
Pele te bura meera

nio otru  
mi aapua  
tu aau  
sus aana

Archivo Fonck

indefinido ma etaha taava  
otro, Alguno, nunguna, todo  
alguien y nadie ~~siendo~~  
na todos (tuvieron) ody  
Pete kroai  
Que quien cuso cuaf y cuanto

Anien va a la playa

kroai no tiene kri tai

Que dice usted?

Pete kro kri mai ena?

Archivo Fonck

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

32 34

Chinos agricultores

entre los totos un merendado atún  
Bronconeble poseívo

sóku mis akku mia  
són kugo aia kuga  
sóna suyo aana silga

tratén nuestro mestra

masón "

tronía nuestro mestra

frana suyo aua

Pronombres relativos

el - quien, quienes, el que, lo que, lo que los que  
era - que, quies, de que, lo que, el que, usado cuando lo que  
era - que, quies, de que, lo que, usado cuando la persona o cosa a que se refiere no está presente

41

teka - de que

hi - que, lo que

tron - aquien, cual, quien/como

kiai - quien

oai, de quien

) kori, kiai, oai,  
caso nominativo, accusa,  
koro y genitivo del pronombre  
de relativo aí, el cual  
no es sintetico independiente

Vengar ati ✓  
volver hoki ✓  
violar las leyes here'm ✓  
vacío habata Pronombres relativos  
del e

Es el niño quien fue

Es el niño quien soñó

Este niño es quien comió

Son los niños quienes lloraron

El capitán es quien lloró

Si llegas temprano te acompañaré

No sé de que me estás hablando <sup>sus</sup>

No entendí lo que me decías

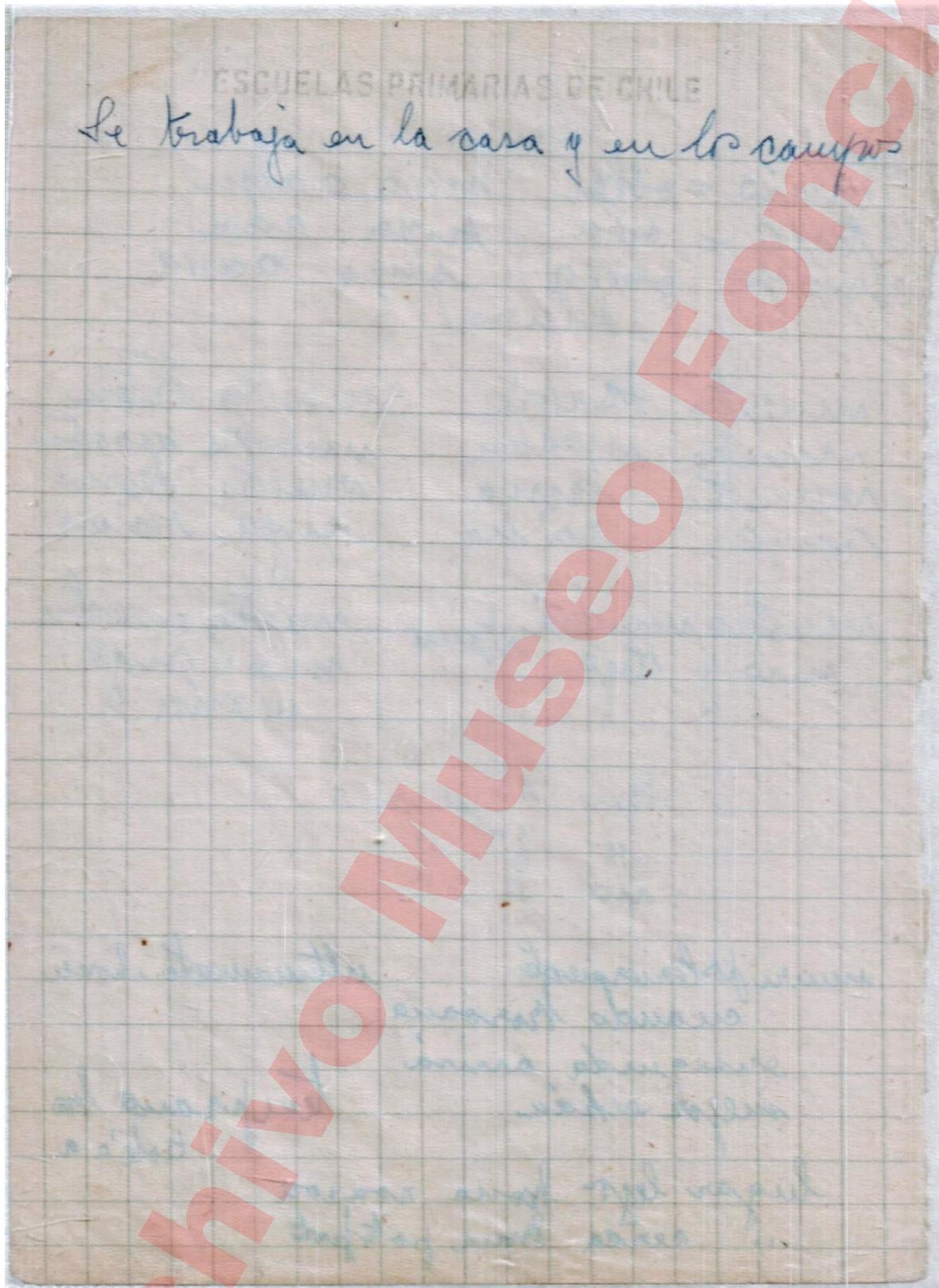
Dime estás mirando?

Sugubara <sup>1. a. n.</sup>  
1. nui = ob. nui aabu  
2. tujo = oou tuja aau  
3. suyo = oona suya aau  
Plural

nuestro taabu nuestra blau  
nuestro masbu nuestra yaabu  
nuestro horua nuestra horua  
nuyo ra'ua suyo ra'ua  
nuestro, nuestra  
nui & tujo aabu  
nuestro, nuestra  
nui & suyo  
ra'ua

per 1<sup>a</sup> persona  
u 2<sup>a</sup> " "  
nia 3<sup>a</sup> "

invi posteriormente ultimamente ihone  
cuando horoana  
enseguida arrá mejor eiháa temprano ho  
lugar lejt horua noava teok'a a  
" cerca horua potefoto



Archivo Museo Fonck

Los pronombres demonstrativos				1/16
proximidad a la persona				
singulares mascul. - femen.	este esta	ese esa	aquí aquella	
Plurales mascul. - fem.	estos estas	estos esas	aquellos aquellas	tempo
Pukra nei pukra raka raka Este libro es feo				
Te puka era aaku aquella vaca es mia Kha nei vení i a etáhi mamari esta gallina puso un huevo				

Archivo Museo Fonck

todo anauaake  
Mismo ana contraria a  
Este, esta esto ester-nir  
ese esa esos esas-eua  
aquej aquella era

Archivo Museo Fonck

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

Los pronombres en singular

No, moan se apoya en  
tu - kōkōe súltamente kōe en la  
el - kōia, suplente ia (conjugación  
; en la conjugación y  
aia en el femenino.

Kōkōe matore

Kōkōe o kōedes; kōmā, el kōmā - rata

Pronombres demostrativos

Este nōe

asuelas

esa nōe

azuelas

esta nei

azuelas

estos

azuelas

estas

azuelas

eso

azuelas

esa

mi lōku

eso

azuelas

eso

azuelas

esa

azuelas

Archivo

dos series de pronombres posesivos hasta lo que se  
revisa serie A para ver  
con los criterios establecidos  
a q d la categorización que  
diferencia las 2 series  
pronombre o adjetivo pose  
sivo debe aplicar al referir  
se a un sujeto nuevo  
Mas el  
el pariente habla en  
aplicación

Archivo Fonck

Tautícoa

5/16

Las palabras pueden ser monosílabas, bisílabas y trisílabas y tetrasílabas; final

Las bisílabas ~~agudas~~ en Rapanui al pronunciadas

a) En palabras bisílabas se nota en Rapanui ~~la diferencia de la pronunciación~~ alargada de la vocal de la 1<sup>a</sup> sílaba. Raramente desfina.

b) En palabras trisílabas se nota la vocal de la 1<sup>a</sup> sílaba. — La vocal alargada, imfaataki

c.—

Archivo Fonck

⑥ Es la que tiene la forma circular separada  
de las vocales juntas en pronunciación.

Háina son aaron oone

Ahaba.

⑦ Formación de sílabas -

en paralelo <sup>al coro su</sup> ~~que se repite~~  
① En pronunciación las sílabas se forman  
al juntarse una consonante y una  
vocal. - Han = pumbaro -

② puede formarse una vocal sola .  
ata = camino

③ o = también puede formarse  
una sola consonante sola.  
au = yo

No hay sílabas en que entran  
2 o + consonantes.

Archivo Fonck

① - Diphongos -

2/16

Se efectúa ~~segundo~~ al  
pronunciar las vocales en una  
sola enunciación de voz.

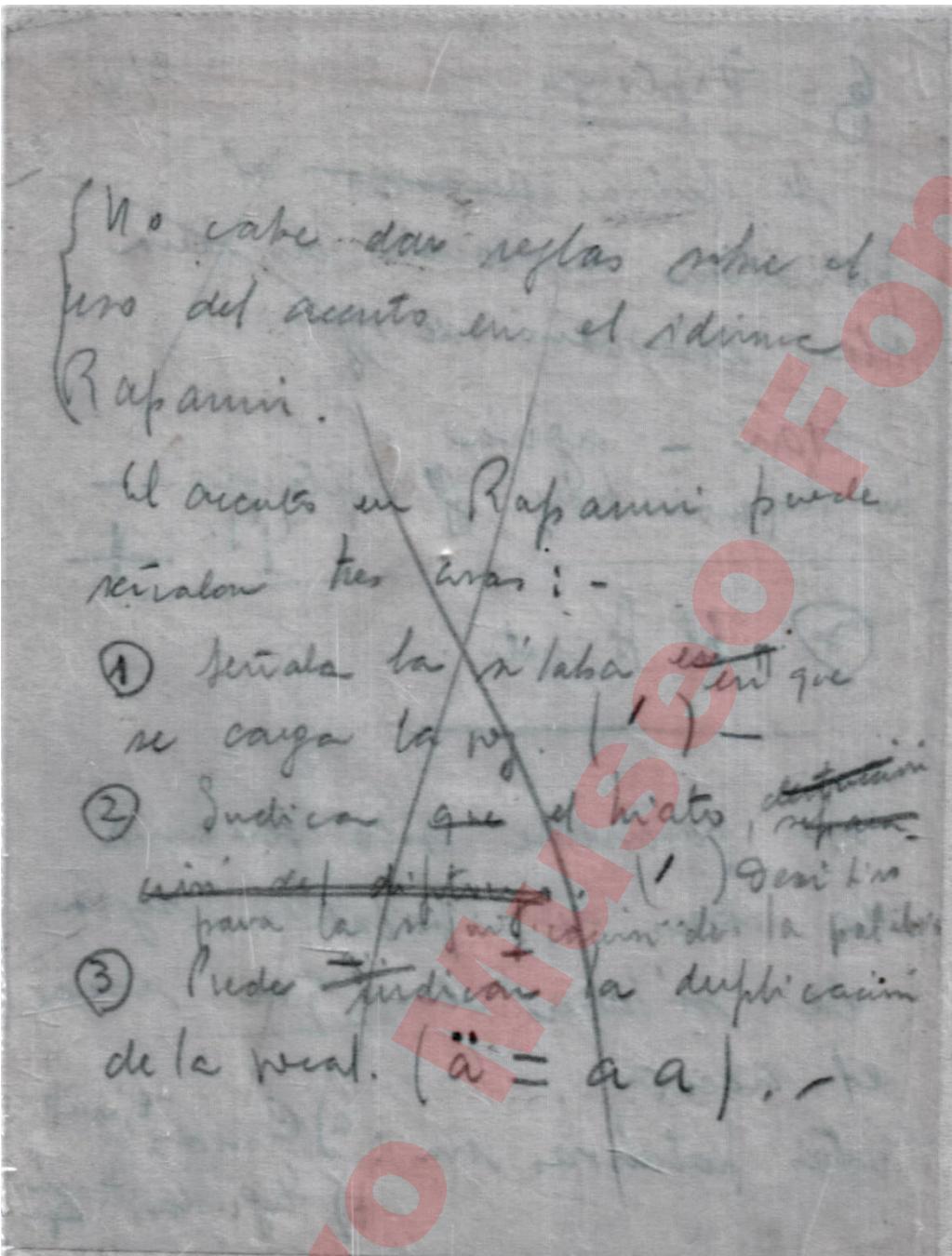
Vari - agua.  
~~en hapanini hay 8 diphongos~~ -

② - El Acento.

En paralelo nos presentamos  
así como de palabras según  
la mitaba en que se da  
el acento.

Estas palabras son: a) Grises <sup>Ej: nape</sup>  
b) Agudas: kohú

Archivo Museo Fonck



Definicións  
existen los diptongos.  
ai au, ei, ia, o, ou, ui  
ma' me no

8/6

vai van pavis - apana  
rei ioranaera  
tia ve  
hokow hue ngar  
uahu

53

Archivo Museo Fonck

Hay q' buscar ~~ejemplares~~  
~~reportar al Instituto~~  
lomas ~~que se me mencionan~~  
pua'a - vaca  
ngaro'a - oir.  
papa'i escribir  
papa'i u rostrillo  
maria'u recordar  
~~ma'a ma'a~~ demente  
me'erahi bastaude  
kraharo'i borrar

iti:ti más días pedas

10/16

Fonemas que están en  $\emptyset$   
Rapanui q en Castellano.

~~R de pronunciación exactamente igual en ambas idíomas.~~

M  
H  
P  
T

V. Otros fonemas no -

~~San Vales.~~ (Fantino R.:)

~~1 Son las más pocas veces usadas  
y de cortillano: p~~

~~a e i o u~~

~~—~~ (2)

Consonantes

Haremos una clasificación de acuerdo a la diferencia o al parecido en la pronunciación y escritura de ambos alfabetos.

Archivo Museo Fonck

11/16

R

A diferencia de la R  
dispuso que aves suave  
suave, ~~garras~~ las plumas  
siempre conservando este  
mismo sentido suave aun-  
que vayan al concurso de  
n'labas. —

Ej. —

Archivo Museo Fonck

Fonemas que están en B  
distintos y distintos, tres que  
su pronunciación —  
varía. —

H. Se diferencia la /d/  
expuesta en no te busques,  
cia; la H Bat — para  
se mera en forma  
muy rápida como una  
aspiración (f mark). —  
kj. (Have = ave)

Archivo Museo Fonck

Vocales.

① 12/4

A las 5 vocales españolas  
corresponden ~~cinco~~ <sup>diez</sup> vocales  
en Rapa Nui. - Cinco voces  
breves y cinco largas:-  
a e i o u. (cort.)  
a e i o u (brev.)  
aa ee ii oo uu (larga)  
R.

Foneras <sup>esparragos</sup> que no subsisten en Rapa Nui - 13/16

el idioma Rapanui -

B. -

J.R. -

C. -

J. -

CH. -

X. -

D. -

Y. -

F. -

Z. -

L. -

LL. -

H. -

Fonomas Pámaras  
q' no existen en el  
depart.

---

(nº 9)

678. Vocabs Breves. 14/16

Poki<sup>③</sup> = mano. ①

kete<sup>②</sup> = bolsillo

kipu<sup>④</sup> = botella

pita<sup>①</sup> = breva

puti = bolsa.

Vocabs Dobles.

Kavaa = dax

patavaa = portas

aavaa = mento

teerna = chismos

hau mumue = murmurar  
toona = <sup>⑤</sup>nug  
tootu = nio  
taa = leche  
oone = meto  
zama = rugir

Vocales. 15/16

a	e	i	o	u	(casi)
<u>a'</u>					
<u>a</u>					

Diversas lenguas del mundo.

Ud. = (takoe)

Regla general -

Consonantes -

Consonantes que se fusionan  
en final o en castellano (que existen  
en chino, italiano). -

risa - kaka  
risueño rava kaka = rava kaka  
rocio - hiye  
rociar, he pipi - he surri  
roer ~~aga~~ riangui riangui  
romper - he avahi - he kaki  
kaki kaki = heihi - he moniore  
he tingui tingui, = con la mano  
he habah = una ola - he patipin  
rompiendo - wave

tai kai (Dipteryx)

Tai = agua

tunupa = montaña

nahu = muerte.

ranchiva = inferno -

rauoho = caballo

rei = clan/casta

topma = riego

~~el do kua~~ kuo kaa

kaau = / medicis

iovara = sabiduría

-

hiaki = vigilar

kiarie glor

Kae Mar

Ejemplo de vocales breves.

- Vabra - bote  
Bete - bolsillo  
Piba - breva  
Pohn - niño  
Puké - bolsa

Ejemplo Vocales dobles.

- Kavaci = dar  
Papaaa = porristas  
Aamuu = buelk  
Eveernua = chisnoso.

Ejemplos de hiato

- Papa'i - escribir  
Met erahi - bastante  
Ngaro'a - ver  
Maiaiu - recordar  
Pora'u - rastilla.

Acento estrográfico es una tilde que se coloca sobre la sílaba en que se carga más la voz.

Las palabras pueden llevar el acento en la primera o multílica o antepenúltima sílaba. Las acentuadas en la última sílaba se llaman saundas. Ej: café, coserán, asfalto.

Sap acentuadas en la penúltima sílaba se llaman graves; ej. arbol, lápiz, Chile. Las acentuadas en la antepenúltima sílaba se llaman asoblojadas.

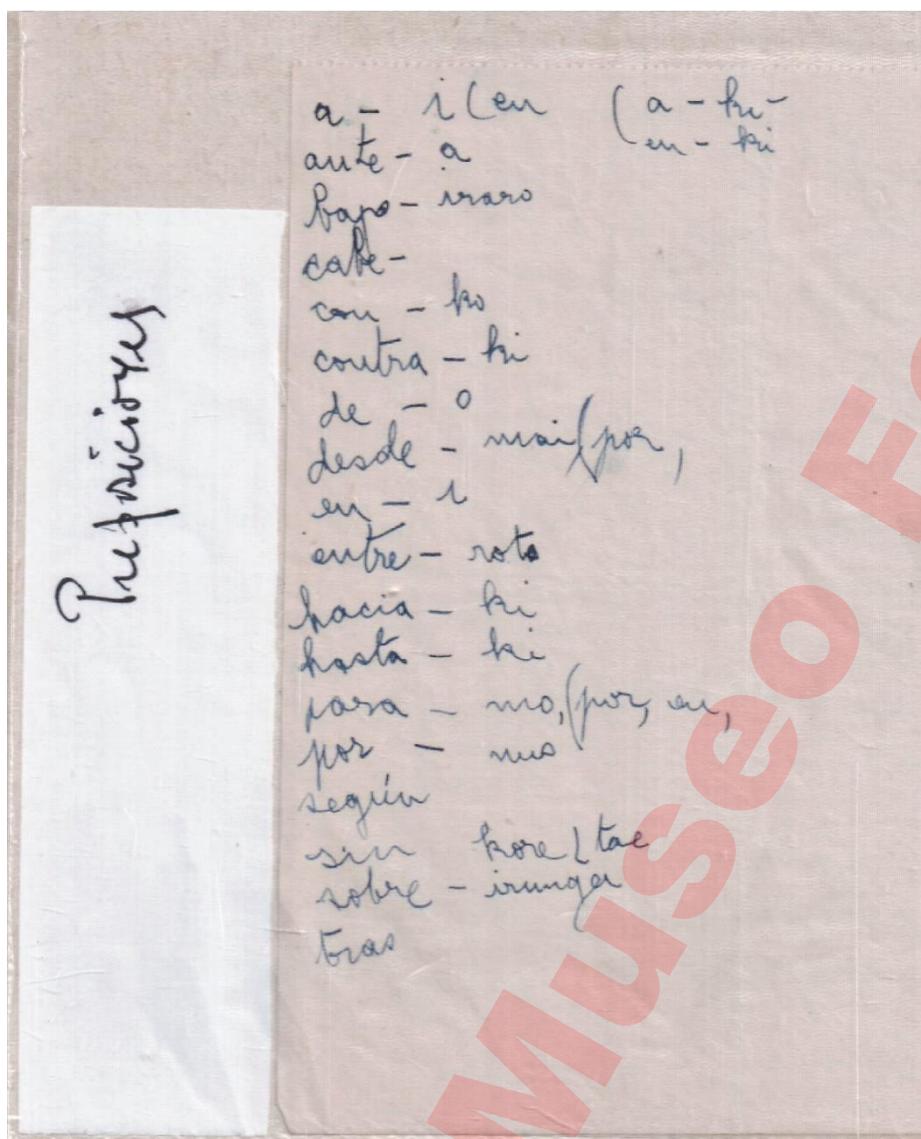
Se escriben con acento las palabras agudas que terminan vocal en mejor caso salvo en consonante causando otras compass.

Se escribe con acento las palabras graves que terminan en consonante que no sea omisión, árbol, lápiz, sac, rachón.

Llevan acento todos las palabras escribir: música, único.

En pasquense solo tienen dos clases de palabras, según la silaba en que nace el acento.

Archivo



16/16

Preposición

a - por, de

ai - en

mai - con, por medio de -

^ - a, en

ma - sin

voto - entre

urunga - sobre

ite - con, en

itu'a - tras

ki - a, en, hacia, hasta, para

ko - con

prore - sin

ma - para, por

mai - desde, por

mo - para, por, en

o - de

uiaro - bajo

tae - sin

Preposiciones

y = por - por motivo de, conducto de

y = en / del lugar, / del tiempo

o - culpa de = acción de, medio de

ki = a = de dirección

ki = hacia - contra = hasta

ki = después de = al

O = por (por motivo de, a causa de)

a = por / del lugar de la dirección

mai = desde, de / del lugar o del tiempo

mo = para en calidad de o como

dstacido de, sirviendo de.

hai mediante, con / de instrumento o medio

con el fin de conseguir obtener

pe - hacia con dirección a, (dirección de lugar)

ko = con (cuando se trata de una persona

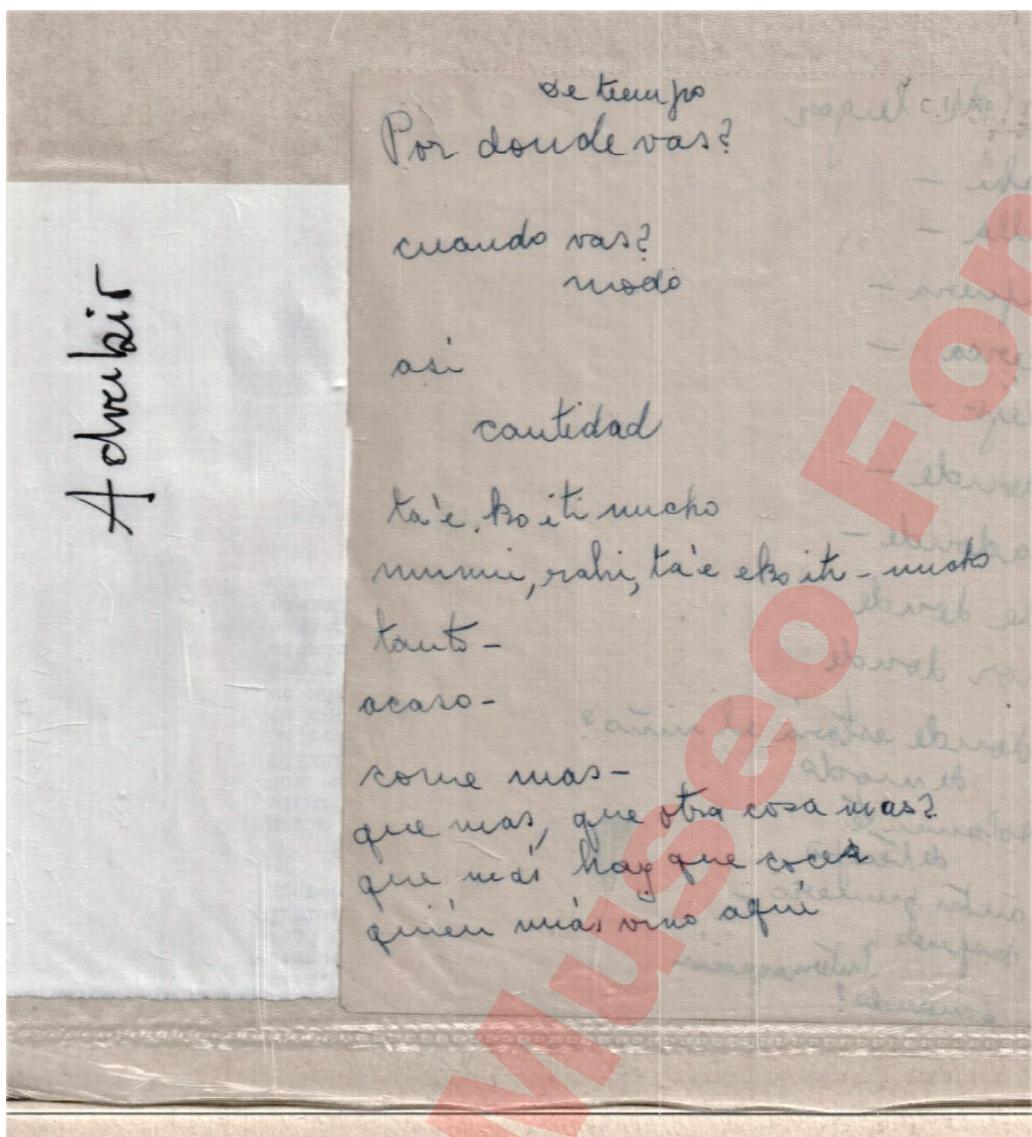
que va acompañada de otra, se usa

koia ko, o ramaa amaria ko

kore = sin = faltar

adjetivos posesivos      Chacal

mi o mío	mis o misos
tú o tuyo	tus o tuyos
su o suyo	sus o suyos
nuestro	nuestros
sue o suyo	sures o suyos
masculino suego	femenino suya
este, ese, aquél	esta, esa, aquella
plural	Chacal?
Otro tipo, apóstrofe	estos, esas, aquellas
indeterminado	.
cada, ningún, otros, cierto, mas uno	.
alguno, nada, ninguna, tal, semejante	.
todo, varios	.



Archivo Museo Fonck

de lugar afined 20 01/33/  
ahi -  
alla -  
afuera -  
cerca -  
lejos -  
donde -  
adonde -  
de donde  
por donde  
donde estaría el río?  
de modo  
solamente  
de tiempo  
antes, primera -  
después, Interrogación  
o cuando?

Archivo Museo Fonck

12/12/53  
ad ~~escuelas~~ PRIMARIAS DE CHILE  
lugar aquí iner fuera  
abi aira irá  
alla era  
cerca tafuaki, hakine  
lejo roaros, lugar lejo houa roaros  
lugar cerca - houa potopot.  
defante mui'a  
debás stu'a  
encima irunga  
debajo iraro  
de tiempo hoy amia (amia) ✓  
mañana afé ✓  
recientemente lho ✓  
tarde ahiali  
temprano ho test'aa  
aniso nebe,  
después amia  
ahora te hora nei  
ultimamente he ho pe'a man  
na tan a  
sobre ultimamente  
inver posteriormente

Inasistentes

1) Silvano Patrasciano  
2) Lucia atan  
3) Rosario Flave ms  
4) Georgina Rivasanta ms  
5) Carolina Burk  
6) ~~Isabel~~ Tapan ms  
7) Antonia Tapan  
8) maria Rapu ms  
9) Victoria Lira

Archivo Museo Fonck

de modo  
señore ta'e me hape  
asi peria - penis  
real trakerake  
tentamente poroto de bien  
despacio poroite  
apenas te apa no  
solo itaki no - solamente  
buenamente esto es resarva

Cantidad  
mas traca ( mejor - sikhau  
mucho meerahi v  
casi te apao ? to be ?)  
tan tanto te erahi v  
nada ina manuera  
tambien teira ana peir'a  
sierto <sup>afirmacion</sup> ~~parauka~~  
ciertamente ~~teira~~ tan a  
negacion

no : ma - kai - ta'e  
nunca ina ta'e kai  
jamás ina manuera  
taufoss ina tako'a

ma - kai -  
ciertamente  
de modo  
de modo  
de modo

nwo'aka abr mterroq Para que  
nwai provocaré mter (Para qm  
nwo wape - para - por

adverbios

Lugar

ahí - era  
allá - era  
afuera - ihako  
cerca - tpuaki  
lejos koua roaroq

donde - hí.

adonde - ki hí

de donde - mai hí  
por donde ahí

donde estará el niño - he rá te pokí

modo

sólomente - nw

de tiempo

antes, primero

he rá'e

después, tristí

Interrogación

cuando? pchí

A mi = Ya au, fu a au  
a ti = Ya broe, fu a broe  
a él, ella = Ya ia, fu a ia  
a vosotros = Ya uatou, fu a uatou  
a nosotros = Ya taatou, fu a taatou  
a vosotro = Ya taura, fu a taura  
a ellos = Ya oraua, fu a oraua

por donde vas? phei - plera' si  
cuando vas? cono, - an' también

de modo

ari - peni, pena

de cantidad

tate bro ti - mucho

nimm, rahi, ta'e eko iti - mucho

tanto - ke

acaso - atikera

(come mas)

que mas, que otra cosa mas?  
que mas, hay que cocer.  
quien mas vino aquí

A mi = Ya au, bri a au  
a ti = Ya kro, bri a kro  
a él, ella = Ya ia, bri a ia  
a nosotros = Ya uatou, bri a uatou  
a nosotras = Ya taatou, bri a taatou  
a vosotros = Ya kouua, bri a kouua  
a ellos = Ya oraua, bri a oraua

• por donde vas?

pehi - plera' aii  
auius, - aii' también

• cuando vas?

de modo

aai - penai, pena

de cantidad

tate kro iti - mucho

muimui, rahi, ta'e eko iti - mucho

tanto - ke

acaso - atikera

(come mas)

que mas, que otra cosa mas?

que mas, hay que cocer.

quien mas vino aqui

mico'aka abr interro. Para que  
nwai pronombre inter (para que)  
mico prep - para - por

adverbios

Lugar

aquí - era  
allá - era  
afuera - ipako  
cerca - tukuaki  
lejos koua roaroq  
donde - hé,

adonde - ki hé

de donde - mai hé  
por donde ahe

modo

sólo - nw

de tiempo

antes, primero

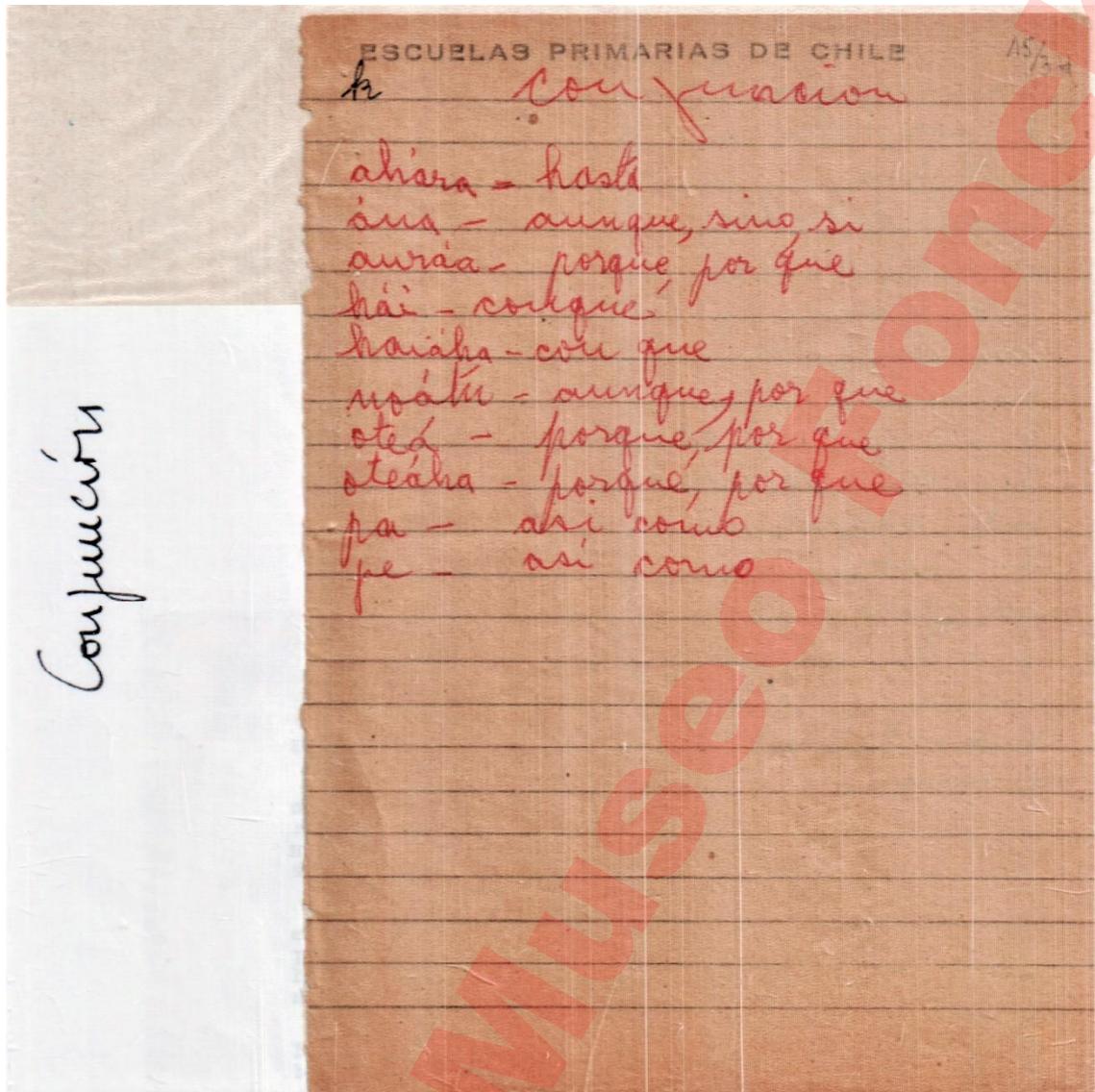
de rale

después, kioti

Interrogación

cuando? pehé

donde estará el niño - hé rá te pok



Confusión

Archivo Museo Fonck

labios negrú  
lengua arro  
luto hera  
ladeado hakataha  
lurrau maranada  
luna marina  
lisca apia niri  
luz panta  
ligenik revereve o horou  
lueg arimete horachie  
lindo nehe nebe.  
luz mori  
luron opow

lavar kataka  
fri crina

Archivo Fonck

CUADERNO 2

anana	✓	pina	✓	9
anana		cebolla	✓	10
ava		leche	✓	11
ara		crema	✓	12
apapa	?	peso	✓	13
akra		raiz	✓	14
ate		aguada	✓	15
arero		lengua	✓	16
ay		hiel	✓	17
areha		saludos	✓	18
akau		poladar	✓	19
arama		amb	✓	20
auga		trabajo	✓	21
ainko		poroto	✓	22 do broy
avaava		tabaco	✓	23 veras
avahata		cajon	✓	24 informacion
mhp		deidere	✓	25
ngutu		labio	✓	26
agul		meano	✓	27 enjearash
ama		voma	✓	28

A  
—  
B

P *panier* → *banano*  
ope *palo* □ *maíz*  
spain *puerta* *maíz*  
ori *boclar* □ *maíz*  
oe *campos* □ *maíz*  
ope *balibui* □ *maíz*  
ohio *hacha* □ *maíz*  
tra *viña* □ ? *maíz*  
pero *rospar* *rattar* □ *maíz*  
oru *cerdo* □ *maíz*

para ala ha □  
pare *semillas* □  
kunara puté *papa* □  
kise *rakhi* □  
tupenga *red* □  
borone *collar* □  
morone pure *rosario* □

Archivo Fonck

ompa :

arimpa : cara

aati : comer

aha : ¿qué? ; ¿quié? ; ¿que cosa? ; ¿cuál?

abi : Frepa

alihati : tarde (la)

ai : haber, ser, estar.

akav : Paladar.

aki koko : viñas

akoska = reparar

ahawu : espíritu, ánima.

amuramá'a : mes

anpa

anpaniká : hoy, ahora

anpetó : anoche

anpetarihi : ayer

anpihanpí : conocer, saber.

apó : mañana

areo : leproso

arimpa : cara

atiki : rey, soberano

Atík : Déos

au : yo

avaai : entrepar, repeler, dar.

é : si

ea : levantarse , salir, subir

ete : subir, montar, puntar ...

ete : tabellón de la oreja.

era'e : antes, anteriormente...

fou fou : desapradelle ..

? : ha'aki : decir, comunicar, explicar, denunciar  
huha : bosa.

ha'ha'i : abrazar.

ha'hanga : ofurro

ha'haki : Mariscos

he'e'o : poner, colocar una cosa dentro de otra.

hahem : peinar

ha'hati : doblar, quebrar

ha'hatu : doblar, plegar

he'i : reparar, deseguir, entregar, dat.

ha'mpa : Spila, sokaico.

hakati : cuerpo (hombre o de los animales)

hamia, wa mela : arco iris

hamua : querer desechar, armar.

hamai : alimentar.

hampu : retención, alicante.

hati : estudiar.

harapa : pan, harina.

hare : casa.

ástar, existir - ser  
a - por - por  
aia - inundación,  
aiai - pron. star que cae  
aakai - pro-nro - nro = aau nra nra  
" por pes de mi  
aamu - despejar - limpiar  
aamuu - charroso - anecdota, cuentos, chiste  
histoia, leyenda, narración relah  
. hakaamuu obligar a otro a que cuente o relate  
aamum no hablaba, chiste, cuento para reírme  
aana, suyo, también propios personajes de ella  
aamoo auxilio, auxilio, voluminoso  
aamu espuma, gorgojo, saliva, exceso, exudar  
he amiamu  
aapa recoger una cantidad de algo basurafiera  
aamuu, aferrar, agarrar asir, tragar, capturar  
, viender o vender, sostenerse  
aata amaga, reflejo  
aati - correr, correrse, competir, correr <sup>correr</sup> en una  
aau pron por tuyo  
aau - arranque, rasquito - au au  
ava - causal - rendija - surco hakaava dorangofe  
ava - licor  
avaai - conceder, dar, donar, entregar obsequiar  
avae merual - mes, luna nueva  
avahata - ball - caja cajon.

Archivado

perstar, regalar suomis avai  
iga, cupleo, faeng, labor, maniobras, al  
occupacion oficia, quehacer, trabajo  
construir, crear, ejecutar, fabricar  
hacer, trabajar  
gahé adv t- cuando  
paniré adv t- hoy - mai pe nua, de hoy en adelante  
gahé adv t- anoché  
panoera adv t- autenoste  
paráhi, complicado - difícil  
gataihé adv t- ayer - a te ahí ahí - ayer por la noche  
gataihéra - anteayer  
qui aquí - cerciorarse, comprender  
conocer, entender, estar seguro  
aber con certidumbre, kaha aukép - hacer  
aprender, hacer volver, hacer saber.  
que auge, desacrado/rosef (hablante) sujet  
trambocent, se usa mucha  
proverbio. Que cual  
ahó adv b- fuera  
ora adv t- mientras  
adv b- por donde adv t cuando / hacer preguntas  
- fuego, habla ahí, encender el fuego

- áua - hoy - aunque - si condiciona  
solo adt cuando.
- aus - caverna, cueva refugio
- ausái expresión o signo, si bien, cubierto  
de aus, si es así de te de tener
- \*ausaus brillante, lúbrico, resplandor
- ausáro effeo, until
- ausauá púa
- ausausa por todos
- ausau - naranja
- \*ausápa - brillante, brillar
- \*ausápa napa, brillante
- ausel advt - por aquí
- ausirá adt ahora, en segundo, más tarde
- ausu aus escupir muy seco
- ausufe - queso, lomo, oruga
- ausu'a adelantarse a una persona que nos  
precede
- \*ausa - recoger algo al vuelo
- ausapa, piso, suelo
- \*ausi subir, lajar
- ausi poven, moderno, reciente, tierno, puliente
- ausó advt. naranja
- ausoera adt pasado mañana
- ausuira, abiui.
- ausa, calle, camino, carretera,
- ausá adt - allí - por allí
- ausatu carbon
- ausaro advt - por abajo - por debajo, audas afies.

ainga, estado, existencia  
airá ady s - allá - allí  
airá 'atu era, ady más allá, allende  
aisseonga ady - arriba  
aitula " hacia atrás - hasta atrás  
aka,uela,raiz  
aka aka - hacer algo con dificultad, deleitarse  
tortamundear  
abavenoa - cargar algo sobre las espaldas  
akian - lucia - foliar  
akibuktu, pesuna, uita  
ako, cantar, cantores, recitar  
ako abo antiguo oratorio  
akouahé ady - por donde  
akronia propios & nuestros  
akui aka diablo, duende, espíritu  
akui shigir, shitar  
\* amia, escoger, preciar - quenar  
\* amia' a - enramado - rama, ramaje  
amatalou, nuestra nosotras  
amazarra - hace paragnas  
\* amaria, mis y suyo  
amu oho - dormir, relamer  
amonga - atado, haz -  
amu - comer  
amu' a ady por delante  
amurancia' mesa

Archivo

araria pro pere, ambo, los dos  
arriwa  
área río - borona  
\* arero - lengua - idioma  
arina, cara jaz - rostro, teg  
arina arero adorno boca abajo  
" arunga ... " arriba.  
arinqaora - estatua, recuerdo vivo, retrato, simpática  
simpática, simpatizar  
aripin, rey  
arikis' - preysol, juncia, poroto  
arimá root - después, arimá - tepe, esta noche  
aro - clavados, fachada, frente, lados  
aroha, despedida, saludo  
arot - arado, arar  
aroto adol - a través de - por dentro, traves  
aru aru - agarrar con fuerza, sujetar vigorosamente  
arunga abil por arriba por encima.  
atahau aumento, aumentar  
ata - alba, aurora / he tepe ata - tu tepe a te ata  
atahiki - hijo mayor, primogénito  
ataua - nosotros. Ifigorze  
ataui - averiguar, buscar bien, ver bien, encarecer  
ate - fugado  
atéte agosto  
ati religioso - resgo - tempestad, temporal, tormenta  
habla ati adivinar

Arch

ab techar por fuera nies por dentro  
se usa la palabra he ad o ar, forrar  
atia adv l - hacia allí, usase seguidamente al  
adverbio de tiempo 'aia', adv af también  
atia adv l - por debajo  
atia - caballero, Dic<sup>o</sup>, señor  
allí propers. go  
aia - bellum humus, ligno, bilis, mier  
habla ch, hacer que otros se encapacen, estafado  
aia, cerclo, corral, diversion, ruedo, jardín  
aia'oru, chiqueros.  
\*aia'a, parente con aia, taza, vase  
aue - quejido, queja  
anore - persona que no sirve para nada  
, sin aimo  
auraa cup - porque, por que -  
auru, plástico, fierro, acero

Archivo Fonck

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

afisuar trainga  
agarrar tabu (takua)  
amor morenana?  
anima abusku  
adivinar stipire  
aplaudir auri  
agupereado ava  
adelantar oho rae  
acabado te sti  
agitaron tu sti ava (tu te ere ava  
agarrar aaru  
asir aaru  
avocacer as  
axila trainga  
aso hanohans  
aro iris hamomua mea  
auar haiga  
  
atadir hono  
aburirse horihori

Archivo Museo Fonck

brutir ororo  
bramar he u  
bolha puté  
botu pitpit  
basco pahi  
brisa hahan

pero pero no corta,  
hái hái afilado /

Archivo Museo Fonck

boca haka  
borrar hakaro'i.  
bolsillo kete  
burlarse hakamee'me'e  
bostezar hakamama  
brillante maekaa  
barrial paria  
botella pipa  
bote rebra  
butanda niente  
bilis au  
bamboo ohe  
baile oru  
brillo pua  
botar le faraqui

Archivo Museo Fonck

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

arbol	tumu	arriba	mama	niña
arrancar	tere	atado	amonga	
ascila	hainga	algodon	taras	
agarrar	tahu (tahere)	azul	moana	
adornar	hakaem	ausarar	kafore	
ameriquar	pera	aguja	wi	
asustar	hakavatatu	asorir	hungahunga	
ashacoro	rakina	aprovecharse	del	
abanicarse	rapu rapu	trabajar	de otra persona	
agotarse	reke reke	Kai haua		
adentro				
arriba	irunga			
agradable	reka			
amoroso	meigaro			
amargo	mangue			
ácidu	mangue			
agrio	mangue			
admirar	nickaro			
algodon	raavi			
anillo	tepea			
azul	moana			
ausa	ataq			

fakia	boso	houqui
pailem	fiu	rivaiva
faubui	she	toruto nehe nehe
glotor	kaioote	toror brashard
taibor	ori	blancs tea tea
bebé	pohi	breva pukra
fiu	rivaiva	bueno
bonito	quebe nehe	bueno rivaiva
paile	ori	watra boté
bess	houqui	res clavo
broho	namino	viajar te tere
fiu	rivaiva	vera coligüe
boda	hai poipo	ori ori redondo
bolillo	rete	botó sobre
bragar	she hahati	
bueno	rivaiva	
buse	pukipiki	

Archivo Museo Fonck

de aña pohi be kala esa  
de que epiñé se níe  
no recuerdo otra vez  
que taxonómia  
arbol tangu.  
nudosa mero.  
nie e lae nahi  
arbolega  
ne eah te niso  
pero no  
la niva reza  
el nido se me nia  
panipuri o  
panipuri o  
mengomengos

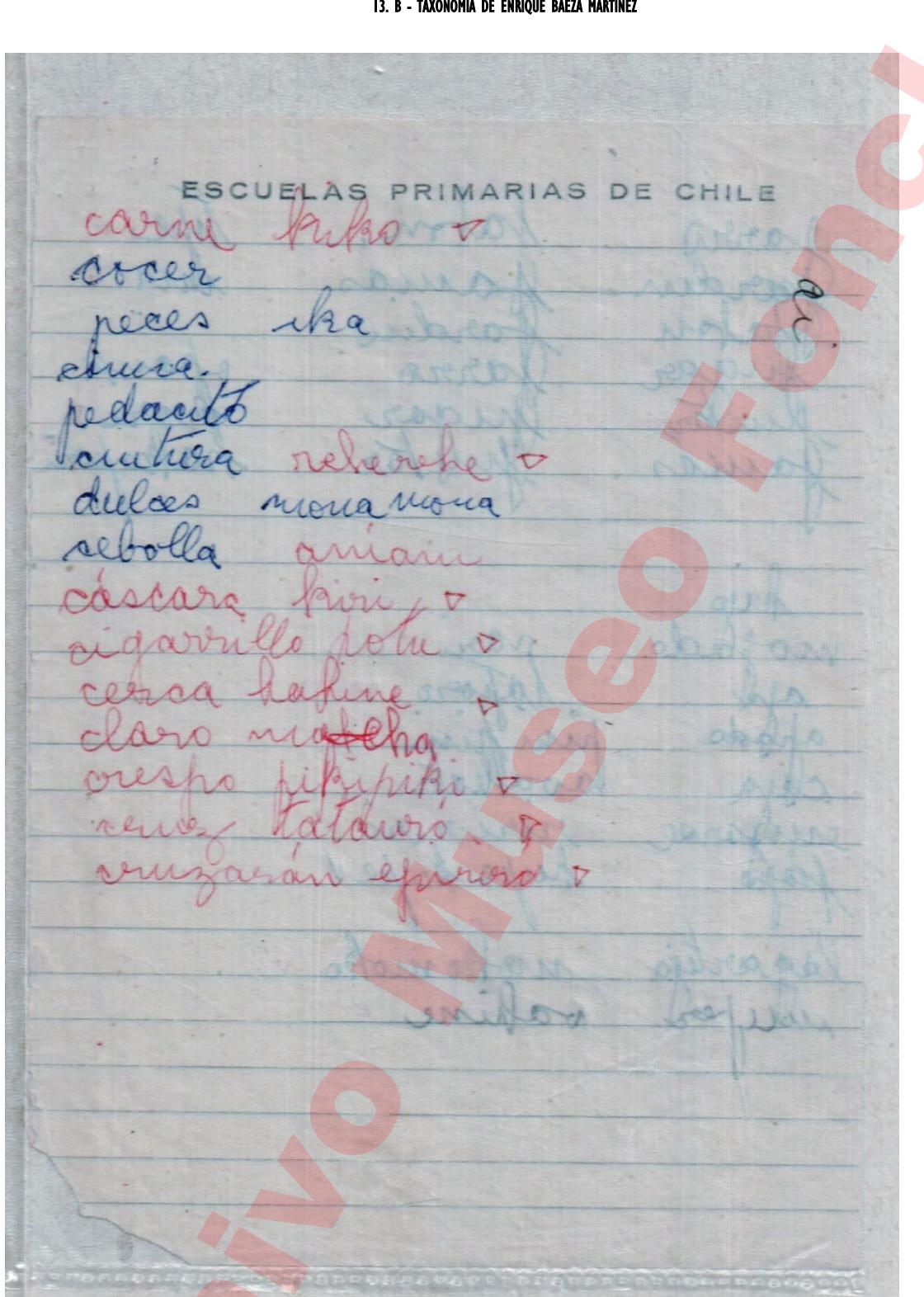
Archivo Fonck

		entre 11 y 9	7/8
sa -		sol muchi	
se -- ce		semana, tapati	
si -- ci		si -- ese	
so -		sordo -- taruqqa	
su -		sueño -- hauea	
casa --	stabata		
cerca --	mohine		
cielo --	rayqui		
contar --	tatatsu		
cuervo --	tara		
cráneo roto	claro maeha		
crecer tere te habari	clavícula re		
creanza, hangai	clérigo matia		
cria huku ha	cluna		
crónico	cloquera		
coujo	clusto		
cowf tatauro			

C  
D  
E  
F

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

carne kikorid  
cocer  
pesces ika  
cimura  
pedacito  
pintura nebernehe ▷  
dulces mona mona  
cebolla amain  
cáscares biri ▷  
cigarrillo folu ▷  
cerza hafine ▷  
claro mostcha  
cresto pipipihi ▷  
reneg talawo ▷  
enuzarán eproro ▷



Jarro	Jatn.	Tufe
jardin	jauas	ina
Jabon	Jardin	oaxa
sugar	Jarro	fore
pintar	pugar	nakapou
jauas	pultar	
hip		
mojado	vain	
ajs	laporo	
apado	pim pim	
capa	avañata	
enojarse	riri rori	
flop	hepe hepe!	
lagartija	moko moko	
wifes	vahine	

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

caballo, hor cauese hinga.  
cabea pukoh cauese lo Objeto viva  
cabello rauoho  
caja ovahala  
capor ovahala  
cabeite weavea  
color weavea  
callor mow  
callate basmow  
casino aq caunte <sup>lumare</sup>  
can pocheuga  
causas chiva  
cauto humene  
cauto del gallo ova  
causado rohi rohi  
causarse ugaongae caua hoa  
\* casa hor  
casor hijo lipo  
casamiento hijo lipo  
Pastigos  
\* carbon orahu  
cara oruaga

cosecha	piki	{	comida	trá - comuni
carpintero	tamita	}	carpintero	carpintero
carretilla	bis pua	coyocer	anguangui	
cáscara	turi	costruir	aqua	
caverna	- ana	contiene	fiba	
cebolla	anana	consolar	habacce*	
ojos	bibi	coito	ai *conquistar*	
eductorio	menepia	cordel	taura	cordero
encuentro	ehuehu	corzar	gaopas	mawac
estrete	moana	corte	poto	poto
herederos	noro	cópula	ai	
recorriarse	anguangui	corfulento	ape	
cerdo	oru	correa	ata	
cerquita	babine	cover	aati ①	
crepido	piki piki	cobellas	bunga bunga	
cielo	rauqui	columpis	hura higa	
cigarillo	poto	creatris	adj. mineral ha	
culta	noko noko	cuotas	e haito	
cultura	rehe rehe	cuchillo	hoe	
civilizar	rata	cueva	ana	
odo	turi riwa	muollo	ngao	
cojer	acon	crenti	adumu	
coover	kai	cuanto	ehia (cuando)	
*cutiada.		cuerpo	patzari (ote)	
		querística	evermoxor	

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

cara aringa	chanchos
cejas hiri	chochos tarake
cuero negro	chummos rara
clavícula hei	chupar onosomus
codo turi rima	chico itiki
cortar paopao	
cuna moko moko	
caerse <sup>afegiria</sup> herga caerse lo objeto viviría	
cayendo te parangui	
carbon arahue	
civilizar rata	
camote humara	
claro mucha	
corazón makatu	
canto humene	
cañas huia	
carámenete bipatip	
casado bipatip	
continente lira	
caballo hu	
columpio fura fura	
cabuya moko	
casa tra	
cigarrillo potu	

diente - niko .  
dedos - manga manga .  
despreciar hakaete  
desatar . matara  
desabrochar kerevete (pukoro : pukoro )  
derrocar paringui  
deshacer patara      descontento kooia  
digame kai ki mai despues kianko  
desciende kai ki atu .  
dentro toroto .  
debajo araro .  
domesticar rata  
donde ?  
demente nika nika  
dame mohim mai  
durazno peti  
dedo pere  
desnudarse nakiaki  
despertar ora  
despedirse aroha  
disco atua  
dar kawaai  
danger ori

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

sota blusa hoe      clavo v20  
muchila hoe      carpintero taunta  
roaf tauria      cebolla ariana  
corretilla fijo puca san celeste moana  
con quinche re      cuerda tauria  
cintura rebete      cielo rangui.  
cuento aguan      cruz tsatais  
correr rai      coger aaru  
coucha ab.      causarre ngaem  
cementerio mepesca  
cueva aua      comer con glotonaria ngul  
cavuca: aua      cerquita hahine  
cooper angimau cuerpo hahari  
costurar mpa  
camino ara  
con muchos ojito avaava  
cericueto emehu  
callar mu  
canto del gallo ova  
canto bonito nave nase aligiu  
cuotas etait  
comida kai  
caballo hei

dors  
dor avasi  
dors espalda tauri  
dulce esquinis nene  
dominorit inque's  
dervancer ngaruru  
doblar hakahu

sotar hore  
" paopas

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

dado jere	Ocio atua
zar Hawaai	diente niño
dar media vuelta karis	diseñado aihi atu
iaue mai	diez degane taiki mai P
dangler ori	dobber tahati
debajo araro	*diverso harakea
deslos mangamanga	dorsal espalda teavi
devenires uia'uaia	dormir haure
devorarse nque'i	dos erua
denunciar hakati	dulce none
dentro irob	durazno pita
deñar pataria	
desabrochar heveote	
deshacer folara	
desenredar hubu	
desgrauar hubu	
despegar aaro	
despertar aroa	
despedirse aroha	
desperdicio hungapunga	
despreciar hakadete	
desvaneser na auru	
desviado hakapae	

espelos brakas &  
escuchar taucatinga  
escurir amane (alma)  
escribir papa'i  
~~Desarmento~~ tutae  
3edioudo pero  
hercoba purumu / encaciar abui  
5esperar (kroho estómago kopi)  
4enfeger hauauata / erupto bravahia  
3espuma tutu tuta  
6espiritu abu abu  
7espumas mohanga  
9estar ai  
estor baikau hoko  
estupido heruru  
estubra tapa poto poto  
esteril nantu / estrella hetu'a  
estudio tafi  
estudiar hapi  
estrella estribos hatua  
equivocarse farare  
esquinio nene / vacuar nene's  
extender ala fararata  
escoltarse parale ~~desarmento~~ tutae  
escribir mohaki

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

extender otra pararaha estómago hapi  
enjuar tukinge te hiki  
equivocarse parare  
omfaguetar pu afu  
empelecer hakakau o hakau nehe nehe  
estar ai  
espuma kuta kuta esperar kati ati  
envidia henguhengtu estera ka noho  
ebro (máñaná) taero  
enfermo manu  
enfermedad manu'a  
estar fastidio hoko  
Es mío hokku  
escoba purumu  
enfermos ran kia  
esterif ranhi  
enrollar vni  
estilo kia hu  
equivar karo  
escuchar tamatanga  
estirar unuu ?  
escribir repetidas veces anuana  
estudiar pappi  
escribir ~~pappi~~ hapi

frente tira  
finalizar hakamao  
fogo hige hige  
flor tare  
frigida abukete  
folar raua ranga  
funilar omo  
flamear ~~ori~~ makemkeme  
~~regar: ori~~  
familia huai ai  
festa ngongoro  
kie takes  
ki kie kie kie  
kle rahu nih  
  
flogear ~~take~~ hakangongoro'a

Archivo Fonck

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE 1954

estender aka pararaka estomago kopi  
en un ave tukinge he hiti  
equivocarse parare  
enfaguetar pu ahi  
embellecer hakakan o hakana tehe nete  
estar ai  
esquina kuta kuta esperar tati ati  
envidia henguhengtu estesa ka noho  
ebrio (mimia) taero  
enfermedad maniu'a  
estar fastidio hoko  
Es nio hooku  
isota purumu  
enfermedad ranura  
estornido ranti  
enrollar vni  
esbelto biso has  
esquivar karo  
escuchar tauntaringa  
estres uuuuu ?  
escribir repetidas veces amamu  
estudiar ~~papai~~ hapi  
escribir ~~papai~~ hapi

D  
dado, pere; dame mai· danzar oai <sup>en</sup>  
daravaai; dedos ulangau <sup>de los dedos</sup>; debajo <sup>debajo</sup> arro; demente ma'a mai'a  
desmorarse napu'i'; dentro iroti <sup>de los dedos</sup>; desatado <sup>de los dedos</sup> matara; desabrochar; devorete  
deshacer patara; despedirse akota; despertar <sup>despertar</sup> ari; despreciar hakate  
desvanecer ngaruru; desviado hakapae  
Dios Atua; diente niko; diciendo kai  
ki atu, digame ka ki mai  
dokkar' hakahu; dorso, espalda kuaro  
dulce nene;

~~S~~ E  
ebrio mai'a mai'a <sup>empaquetar</sup> pu ahu  
embellecer hakaeu <sup>empinarse</sup> hukinga  
enfermo manuui; enfermedad manuui  
enfermizo naubava; enrollar viri  
<sup>escapa que nahi</sup> entrega aveia <sup>vir</sup>  
envolver <sup>envolver</sup> henguehengui entregar aveia <sup>vir</sup>  
enjorarse lete <sup>sensación</sup> etui <sup>vir</sup>  
esperar noko; esbelto kaa kaa ~~esbelto~~  
esuchar tamataringa; escupir repetidamente  
estar ai; estar bailando' hoko; esteril <sup>anual</sup> nauhi

buego hapi  
estirar respiro, estrechón papai  
estudio hapi, espirar  
espirar espuma kuitakuta estender aka  
aloa pararaka. equivocarse parare  
exaltarse eete

F

familia hua ai; flojo hupe hape  
planca plor ranga rangi flor tiare  
vii prayada plantete; prenta tira  
pregar oio punahua hakamaos  
pudicar omu.

G

gallo tatu moa gato kuvi  
ganar re; quizar epekaha  
grande mui mui grillo tikitiki  
grunir rigongoro quis ekuehu

Archivo Fonck

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

Pilar Atave

pachada aro  
familia hiva ai flasso fapaku  
pastidiarre nqongoroo'a  
peo roke roke  
petido kis kis  
pregar oro  
prende tira  
punular pokamoo  
plio fakes  
flog hupe tuge  
lor tiare  
porrido epe  
sumae ono  
miera sdv de tuga brabs  
fuegs ahí  
pascualo harakea

Perro caihua ✓  
porter fuergos rebe rebe ✓  
pelarre manu? (mochi) ✓  
paladar ahan  
espumas atuhu  
pabellón de la oreja epe Ø ✓  
porter arahi ✓  
pimis taina ke ✓  
parte inferior del espinazo tisa papa ✓  
sobre el corcito ratadita ✓  
pajaro manu? pasto manu? jañels koh  
peso de caballo huahum no  
pelo rauhos ✓  
pelaje de la oveja huahum manue ✓  
plumas de gallo huahum moa ✓  
"gallina" uba  
plantas oka plat marek ✓ podas ✓  
poblacion taatua tangata totope ✓  
pizar kin kin pie va' e píl kin piedra ✓  
pes ibra manea  
puerta opaui? pulpo holte? por Ø  
pollo nraanga? port archo progra  
pimor haham? — llegar trachatu nrao de

fregar oro ✓	fachada aca ✓
familia hiva ai ✓	familia hiva ay ✓
flaco pakaku ✓	flaco papaku ✓
flanear ori ✓	flanear sri ✓
fragada flaukete ✓	fragada flaukete ✓
fragado roroko ✓	fragado Profie Rake ✓
fregar oro ✓	fetido biokio ✓
fetido biokio ✓	fregar oes ✓
friude hira ✓	friude tira ✓
friu takeo ✓	friu ouri ✓
forido epe ✓	foridiorre agongoro ✓
fojo hufe hufe ✓	forializar hakura ✓
foro tiore ✓	foro takeq ✓
fojo fuera adverbio ✓	fuerza puai ✓
lugar baho ✓	forsudo puar ✓
fuego shi ✓	
furioso horobrea ✓	
furuar ois ✓	
fumar aanga ranga ✓	
flauku ✓	
flachalita ✓	

Archivo

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE <sup>24</sup> <sub>35</sub>

espiritu abuaku  
arruizar, okui  
entregar avai  
enogase eete  
exaltarse este  
esperar noho  
escaro tae rahi  
erizo vana  
escupir aauu,  
estilois Yape'  
masambler - hono  
ejemplo auráá

F

Flaco, papaku.

hoy en este dia en el dia presente  
hoy hueso concavo, vacío, abertura en un hueso  
hueso señal que da al pie  
hueso iri, la parte dura de las frutas  
huesped, persona alojada en casa  
hincar afena

hinchazón

palegar, dar a uno numerosas de  
afectos / dar numeros de satisfac-

con, adulor,

hablar vananga

hecer piro

heidions piro

fembra animal del sero fumao

la

hermosura

Archivo Fonck

geto buri  
guanir ngonkoros  
kalle uva ✓  
guar ne ✓  
gujar epehaka ✓  
gris chuchu  
grande min min ✓  
gris tiririti ✓

G  
—  
H

hom bie bieken  
hombre tangata  
hoga que  
hablar vananga  
hablando mai mananga a tu  
hacer ricos rorapa  
hief au  
hunedo id hehehehe mimimo sainai  
hija rauia - rau  
huero manem  
huero iwi  
humo au  
hoy amonpa  
fernaua taina  
fernaua taina vie  
fechos krisos sta sta  
hermoso neke neke  
figado ate  
hacer pedazos mowore  
hunedo habra ahue  
hoe aina

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE 2/3#

- gato buri ✓  
quillo tirinti ✓  
grande munum ✓  
gallo moa  
gururir (el shauko) ngorongoro ✓  
  
gallo moa ✓  
goyan re ✓  
gato buri ✓  
ra'a grande aui aui ✓ grande teke sinomino  
• gracia matamame ✓  
grisón epehaha ✓  
1 gurir epushu ✓ golpeo perete ✓  
2 quillo tirinti ✓ golpear litimqui ✓  
otera turu turu gordo puerio ✓  
3 gururir ngorongoro ✓ golpear fuerte tuequitu  
guardar popo ✓  
guruar matamine ✓  
guitar shui ✓  
guruar a una persona hakanga ✓  
gordo hanfaka ✓  
gordo puerio ✓

hermoso neñe neñe      bigado ate  
hambre maruaki      biguera píka  
humedad o'one vai      biga píka  
hore bre tangata      hinchado hoka ahu  
hueco manari      hoja rauja  
harina harava      horebre tangata  
hueco tahata      hombre peken, hor  
herida hava      hoy ariná - hoyo  
~~haber verbo ai~~      sumumu  
hablar waranga! (hablar en secreto han  
hacer pedazos nibuera)      ~~hacer~~  
~~hacer sucio parapó~~      hueco tahata  
~~hacha ohio~~      huevo iwi  
hambre maruaki      hueco manari  
harina harava      hueco manari  
has amouga      ~~hacer~~  
pecho trios olata (elvicio piro)      ~~hacer~~  
herida hava      ~~hacer~~  
hermano taina      humedo hehehehe  
hermana taina oie sironina rauvan  
hermoso tau      humedad o'one vai  
hiel au      humo au  
hilo han  
Indisidley piro

H

Dambre <sup>acarauaki</sup>  
hablar varanga; hacer sacerdote <sup>ceremonia</sup>  
hay auomega hecho trizas ota ota herida  
hermoso neke neke; hermanos taima  
hermanos taima vida hief an  
higado ate hoja raya hoy pue  
hosibre tangata; hombrs ketken; hueco  
hueco iwi humo an humedo hehehebe  
hueco manzani y humedad O one vai

Iglesia hare pure  
igualmente hoe a an  
infado hakka ahu  
iniciar hikis iquintil anako  
migrante tapuhen invierno tonga  
vist haere fugieton rava tori

\* L  
labio nguth ladeado hakakaka  
lengua duros, ligeros reverente  
lima mata riki limon oporo  
livians ma'mae lindo neke neke  
lito teva luego arriba luna matina  
ley mori llave taviri llorungs haka

Archivio

mejorar omoone ue  
manos mangas raii orita <sup>resto de</sup> raii  
mejorar hapainga <sup>mes ave</sup> mesa amoresca  
marchito maiae meligos hauia \*  
niviar iii, ngado rari; mudar <sup>anau</sup>  
houi houi  
\* nezquins arakins

Archivo Museo Fonck

hare	casa
hope'a	error
✓ hoi	saballo
hukay	nusle
huhuhuhumnguti	
hare pure	Iglesia
tinene	cant
✓ hataina	varo
fe han	oraza
hauga	amor
"	queror
✓ hueruhuwe	lana
✓ homu	tortuga
✓ haeraaa	pan harina
hemua	terra
haere	irse andar
✓ haro'ta	faruelo
✓ fiis	ordens
✓ hoe	cuchillo
✓ houge	beso

tarahí semuana ✓  
takura han soga ✓  
tarunga po sodo ✓  
tañoro lirion ✓  
tawat tonale ✓  
tañaru flamear ✓  
toto sangre ✓  
teri omia sodo ✓  
tañuka carpintero ✓  
tariris llave ✓  
taote doctor ✓  
taoraha ballena ✓  
tere viajar ✓  
tatawo cruce ✓  
tarosá bien bueno, ✓  
tepuia  
tiria  
toona  
tare flor

Habrama, puntería hacer puntería  
apuntar, tirar con honda

Habraminga, abrido, descasado, insolente  
manos bravas amenazar (insultar y desearse)

2 hacer reír a una persona, eno-  
farre uno a menudo

Hakaepe

habrangororová, plas holgazan gaudí  
habrahá, devorar, desollar, desplujar  
habateke devirgar

habrahejo sonámbulo

habahityaka <sup>persante</sup> protestar

habaita quejarse reclamar  
habarita

habraiva ave viribyuesta loma  
subida

habakakara (no tener cuidado.)  
~~ella~~ persona enojada, rabiosa, ira

hauia obo (antiquo)

hauia nouse roquera (haauia)

hauha'a rico opulesto (ono)

Haumai aburrido (ngongorovia)

Haumumu secretarse, murmullo, susurro

haure dormir

Hauhi queq esencia mas kori

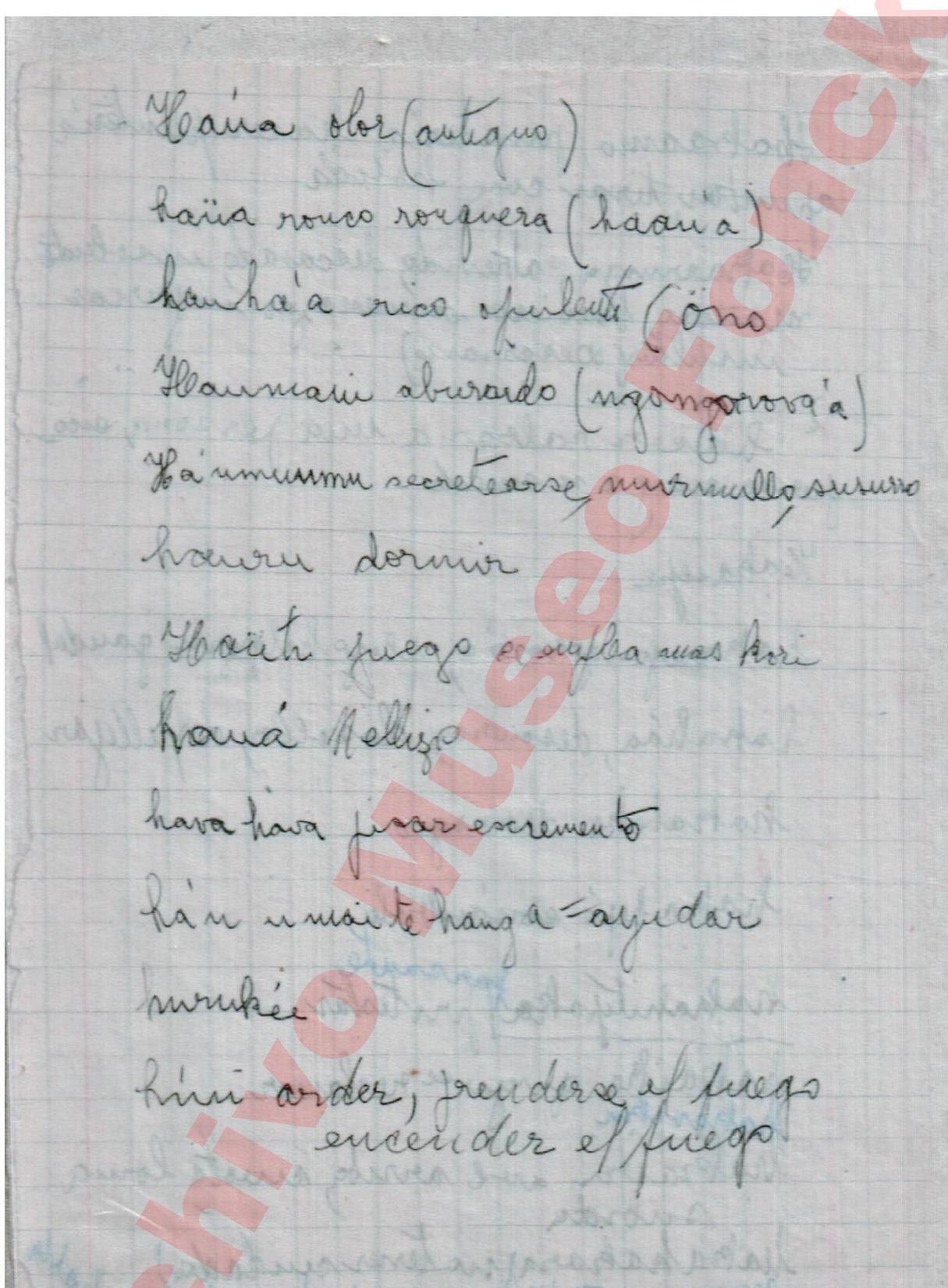
hauia felicidad

hava hava fijar excremento

hau u mai te hanga = ayudar

haukiae

hauu arder, prendere el fuego  
encender el fuego



Ybe he hehe <sup>adj</sup> mumedo sinuus exarizare

he apante toe ad de cantolan casi, estarguo  
le'alia prouect de que = prometer, ~~que~~  
de que / que

hebra febra blando esponjas

hepihi shati, aplastado (llaga) <sup>golpear la luna</sup>  
~~trabajando~~  
hepuli-ampolla

henqa henqa, colorado, rojos, encarnado suave  
rosado

henqu baenqu envidia (ofenderse agraviarse  
habla henqu henqu ofender, agraviar

hehenqa, momento que viene saliendo la luna

V <sup>no</sup> herere peste (excoriación, llaga

heriki te no'i, heriki te amurama'a  
trazar la rama poner la mesa  
hetu

hetu' n astro estrella lucero

" " ave cometa estrella con cola

hetu'u vien estrella que se muese aerolito  
hui hui vello, pelusa hukai ad raut  
hivire mezclado, mezcla

( hiki puku, factarse de una ualidad comp.  
panagloriar de una falta cometida  
hikipukio pensor sin dar a conocer lo que  
piensa

hiku aleta caudal de los peces, cola

hinece, bisagra, Goyne

hipa

hipa hipia

hukotahi ad m solo

hitu

hiva

hom homir

• hohomi

hobro arrojárián el santo con balance del suso

ho'o adquirir

homir orgullo, persona de autoridad  
y respeto

- ✓ *habaké* activo agil habilidoso, valiente  
desprez talento valor
- hacer algo con fuerza*
- habakona* tronar aguastar a otro dar gusto a  
~~otro~~
- habakim* lamentarse a gritos llorar  
con grandes lamento
- habamaa*, limpiar explicar dar a entender  
*habamailaki* hacer limpiar dejar limpio
- habavaa* discusión, (pausa)
- habraou* adorar - de nuevo, obra vez nuevamente  
as cans - mas
- habrapáx* doblar hacer un pliegue
- habrapáa paa*, doblar mas de una vez hacer  
varios pliegues o dobles
- habrapuuna* articulación, unión,
- " " o termina codo
- habrapopoko* ablandar varios hoyos
- habrapokopoko*
- habrare* colorar dejar, poner  
no teñir

habratau'a envidioso, peleador  
habratauga, provocar consultas  
aprestarse a atacar, (pasarse el rabilat  
\*habratitikanga <sup>odio</sup> justicia rectitud  
habrati'u colgante, pendiente vertical

" " - pararse  
maroa "

habraunga <sup>mandar hacer</sup> <sup>aviso regular</sup>

habrati'u cobrado mudar  
reva reva

\* titika recto, justo.

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

humo an<sup>d</sup> ola ese ida uno  
huesso iiii<sup>d</sup> asa ella iba una  
hueco totota<sup>d</sup> ará era iglesia una  
puesso<sup>d</sup> acá  
hosucco longe<sup>d</sup>  
hora  
troy amia<sup>d</sup>  
hileca manga<sup>d</sup>  
huya  
haga  
haeha shio<sup>d</sup>  
hallar

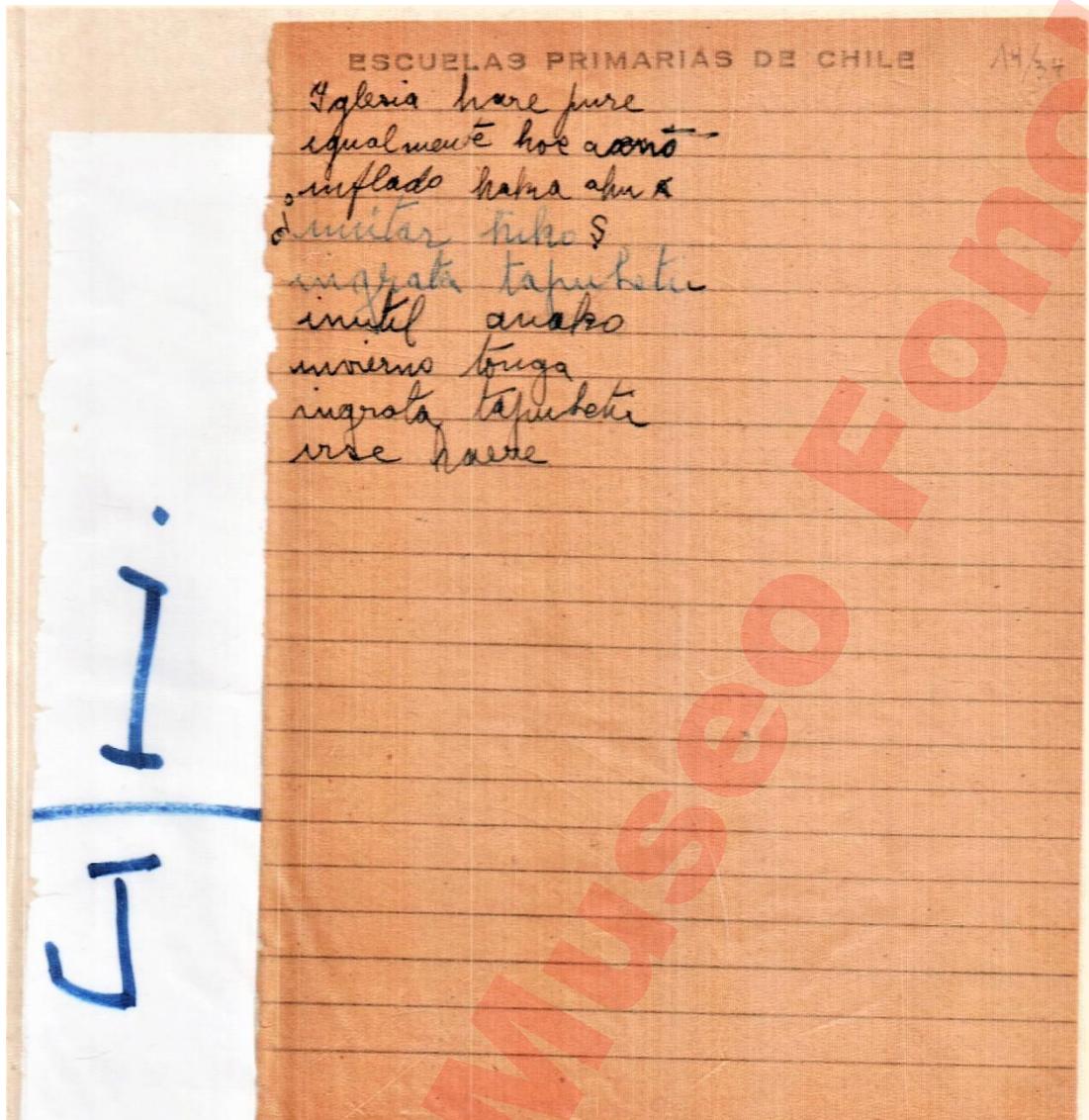
otro  
ola  
oler  
operacion  
oficio

hoona o hohoua, desquité revancha  
hi'ou fresco, aplicado a fruta pesada  
nuevo, reciente amig, compañero  
hope acabar, terminar, se usa mas kota  
hope'a  
hopia, peor, ultimo (ad m peor)  
hore, viento vinda  
huaxi familia  
hrie dejar  
hi'bum, orin, pluma de ave vello  
hukia presentimiento, (dolor) sentir doloreso  
comis un presentimiento punzadas  
hurihuri  
huru aqual, nirus, parecido,  
similante.

hog  
azúcar  
huevo  
haz  
hablar

has	amonga
hoy	arina
azúcar	tiore auani
piel	au
busto	sesian
herida	momore ✓

II hava



Archivo Museo Fonck

equamente hoe a au  
iglesia hore puor  
amitor libro importancia me'e hakake  
miquato tapuhetei  
moplado Mobra abu  
mflexible harararara  
ingle pukru  
intetl. sababro  
intanidar hakamatoku  
intrigante eeverua  
anspcionar oraraua  
igardante mania  
ire haere fusto  
inviorno tonga

Archivo Museo Fonck

L  
fugar bori  
neguetor rava boré  
firas hakka teka teka  
fugar fiorca

jabou	tope	fefe justo
gastelas	ura.	
jarro	opana	
inger	korie	
puntar	katrapori	
ají	taforo	
ajado	pixipini	
mogado	grain	
enojarse	riruru	
hijo		
caja	avahata	
lagartija	mokomoko	
manfer	vahene	

Archivo Fonck

anillo tapea  
bolillo kete  
tornillo eme  
sillon pepe

llorar laugia  
callar knowe  
fallar  
llevar  
llave tauri

ganar  
apagar  
gota  
Dormir  
corte  
raza

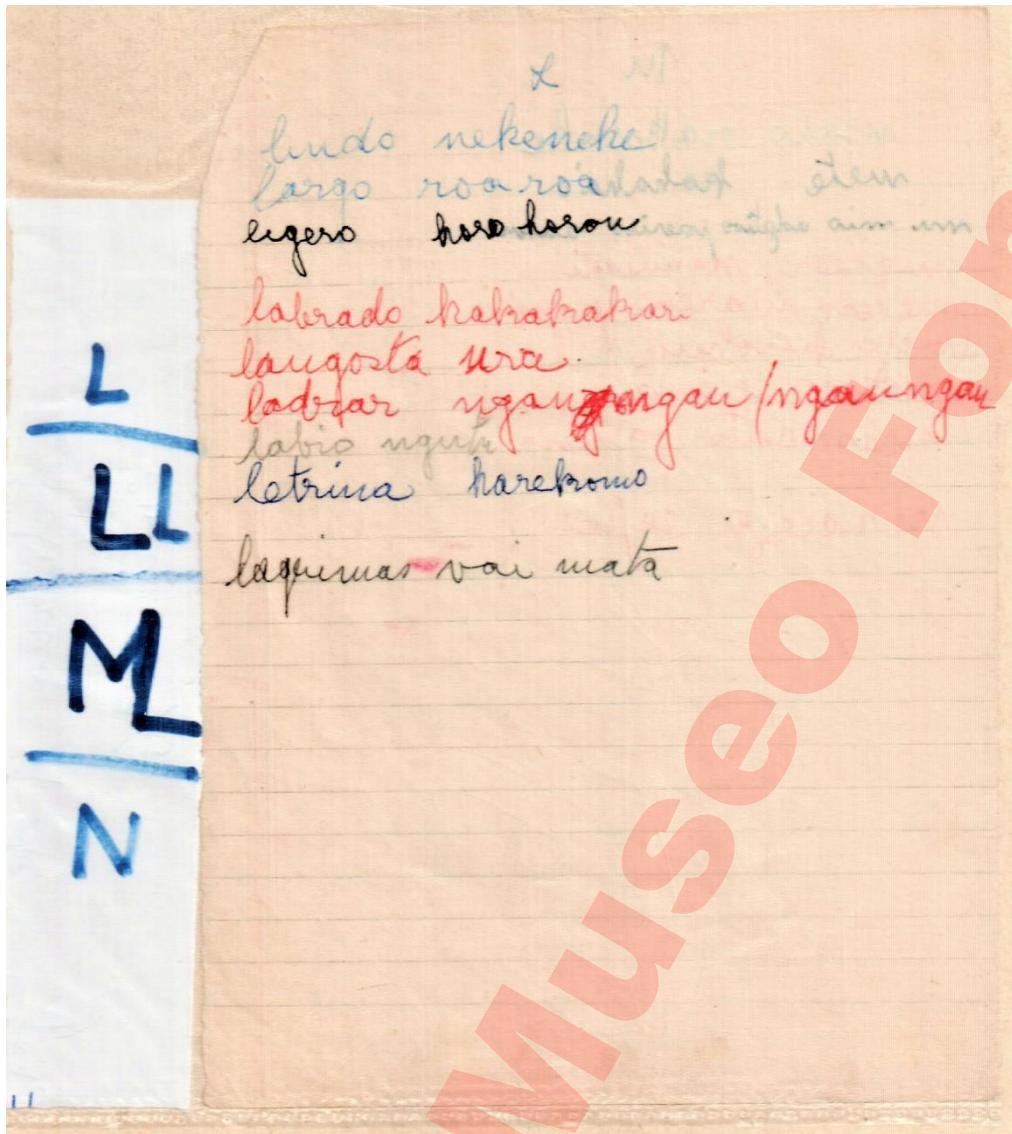
ayer  
arriante  
yugo  
legua  
yagua

Archivo Museo Fonck

K

b

Karm semillas ✓ □  
froe ratoe ✓ □  
Porone collar ✓  
Porone pure orario ✓ □  
Pipi cuero ✓  
abutreto uñas  
Kumara pufete papa ✓  
Kumara sandote ✓ □



Archivo Museo Fonck

M  
malo rakeraken  
mete kahaka's  
mi mis ademas poseros saknerep  
mecei ngaiexi  
melon mareni papa'a  
(viejo horohua)  
mano riua  
mas rato arina  
Maisgo eepe

Archivo Museo Fonck

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

llave tauri  
borzna hakamito  
llevar kaman

N 31  
plataforma o bandera  
karanga

melliso gramma canan hauká  
mano rima  
mama  
urofado rai  
mucho rahi moderno  
momento en que viene salvando la lava tehuapa  
manos uealgaras  
marachito ma mae  
marquillar maderas  
mondar honi honi  
museo huba  
marinero matava  
muyay in  
mondar kabamuy  
mesa amprama'a  
manig artita  
mondar eke  
mes avae  
mausar onomo  
muper vahine  
mes guins arakino

✓ moana	celesté ✓
✓ maria	ignorante
✓ matarua	marrón ✓
marek	plató ✓
manu	pájaro ✓
mo a tane	galo ✓
moreni	Platidia ✓
mahaba	corazón ✓
mati	fósforo ✓
more	luz ✓
mape	ritorn ✓
mil	sal ✓
✓ meueua	cemiterio
✓ maeari	nuevo ✓
✓ mata	obj ✓
✓ maue	corderos ✓
maea	piedra ✓
maeskawa	
mis	

huoko	cabeza	✓
pararaka	rincón	palma
pukopuko	vía	tobillo
poni	olla	
paran	papel	✓
papaí	descubrir	
putra	libro	✓
pude	saco	✓
ura'a	vasa	✓
patia	aguion	
paran	erastuslo	✓
pata	azudon	✓
parta	herero	✓
pahis	tiperos	✓
faría	barcos	✓
peretei	barril	✓
patia	grillo	✓
pito pito	tenedor	✓
pororebos	botón	✓
paibenga	suave	✓
	perro	✓

mata ojo ✓  
maea piedra ✓  
manose sordero ✓  
~~maeini~~ sander  
mahatu corazon ✓  
menesa cendulario ✓  
mih sal ✓  
mori vela ✓  
mora pavo ✓  
moa take gallo ✓  
marido Remilio ✓ invitado ✓  
jarron amador ✓  
yema abuelo ✓

tai	mar
tapotapo	abacavaya
tahorb	lemon
tsra.	suevos
taviri	llave
taoraha	ballerina
tib	formon
taore	flor
tira	prende
tunrica	coleo
teoru	arbol
tutima	tronco
tapea	anillo abisau
taraure	morsa
tarake	maiz

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

moles pro montar eke  
niécula raks morder ngan  
mascar nannanu mear suate  
maderar tu reba mover algo nge'e  
migas Poma \*

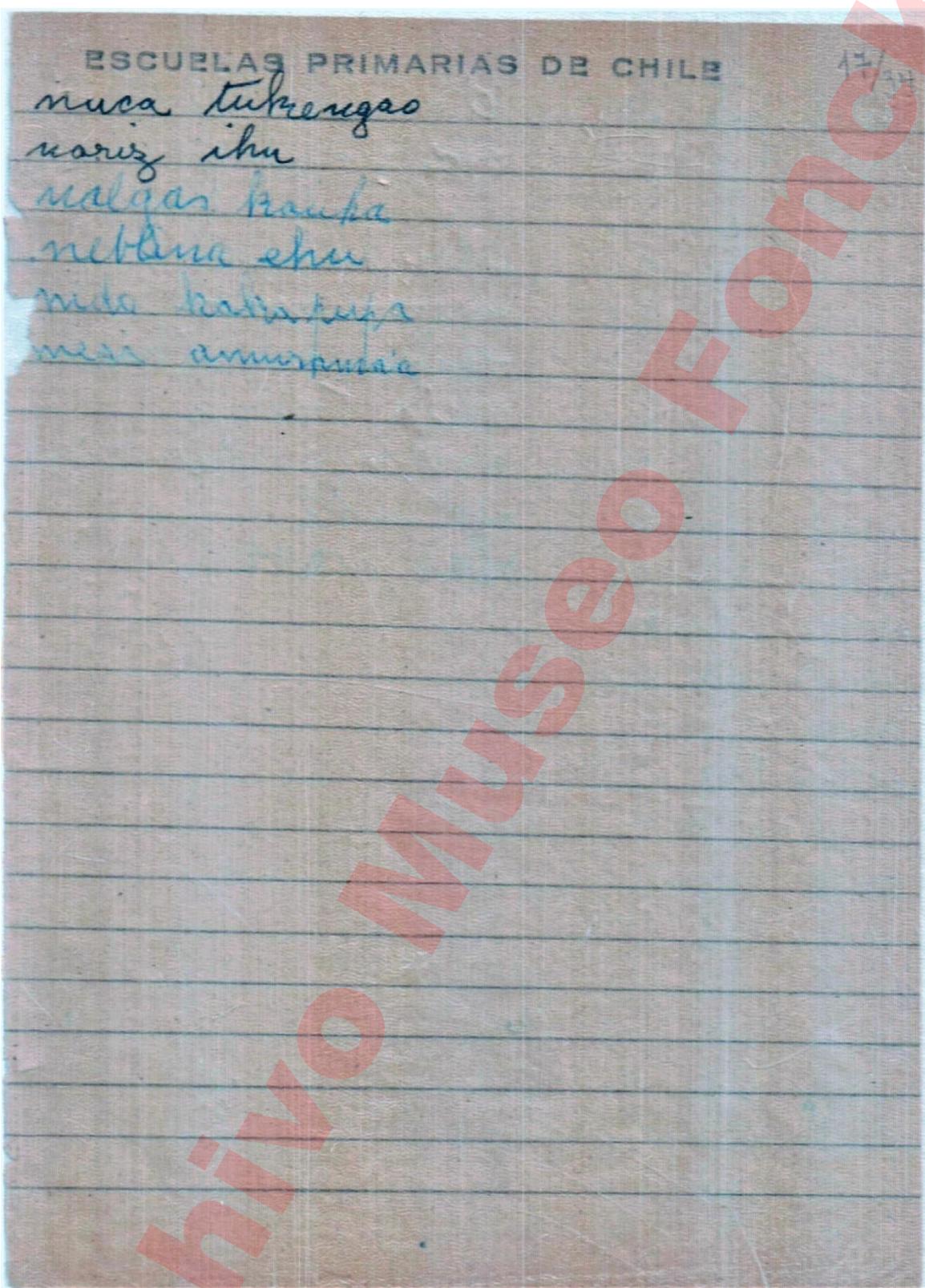
1 materiales construcción taoa augahare  
mawlar he mani  
muslo uha  
muchos raki &  
morder ngan  
mofarse ngarepe  
mover algo nge'e  
mordar honi honi

2 mamar haumiumu  
morir mate

mogad ram mujer valine  
mofarse ngarepe niselle siaku  
moler pro kahungahunga  
momento en que viene  
salendo la luna tebung  
raoa mordar honi honi  
monton huenga

N  
O  
P

n ī	oba auga
necesidad te mee hanga	* obres, puris
vacian poekho 1	* olor ed
motoris tui itea	* olor predominante
sublarse motiko	oler longuir
malgas tauha 2	oler ngaro'e
mores ihm 3	ojo mata
malgas tauha	obligue pito
manfragor umu	olvidar ehu
Marracion dancu 4	olor pote
neblina ehu	olfactorma
necesidad te me hanga	orgasme oja
negro uen uri	reka'e
nido haka pupa	olar pure
<del>nino popi</del>	* olor nido hais
no ina	obsequiar hais
no se una kaito	ojar nimi
nosotros tator	obreser mikibis
noche as	olla pani
motoris tui itea	ostia pane
sublarse motiko	obscur pohaká
mudo here	
mua tukengas	



Archivo Museo Fonck

mato pito pita

O una habitación  
olor que predominan en  
horas  
Olor hongos  
oveja matadora  
chidley reina (Kiwakhu)  
oreja fermeza  
organismo de la reina  
ojo mata  
olas wave

oreja toringa  
oyeme hakarougo mai eam  
oscuro ~~uru~~  
orina muni  
orinar muni

P  
precioso tan  
parece peaka

pronombre interrogativo: hue, quién? que  
cosa? cual? aha!  
pronombre interrogativo cuando? ate'  
primo taina ke  
porfiado pato' i  
pepas bazu

platano moreti  
puerco ora  
pulpo heke  
poroto aruka  
pecho iima

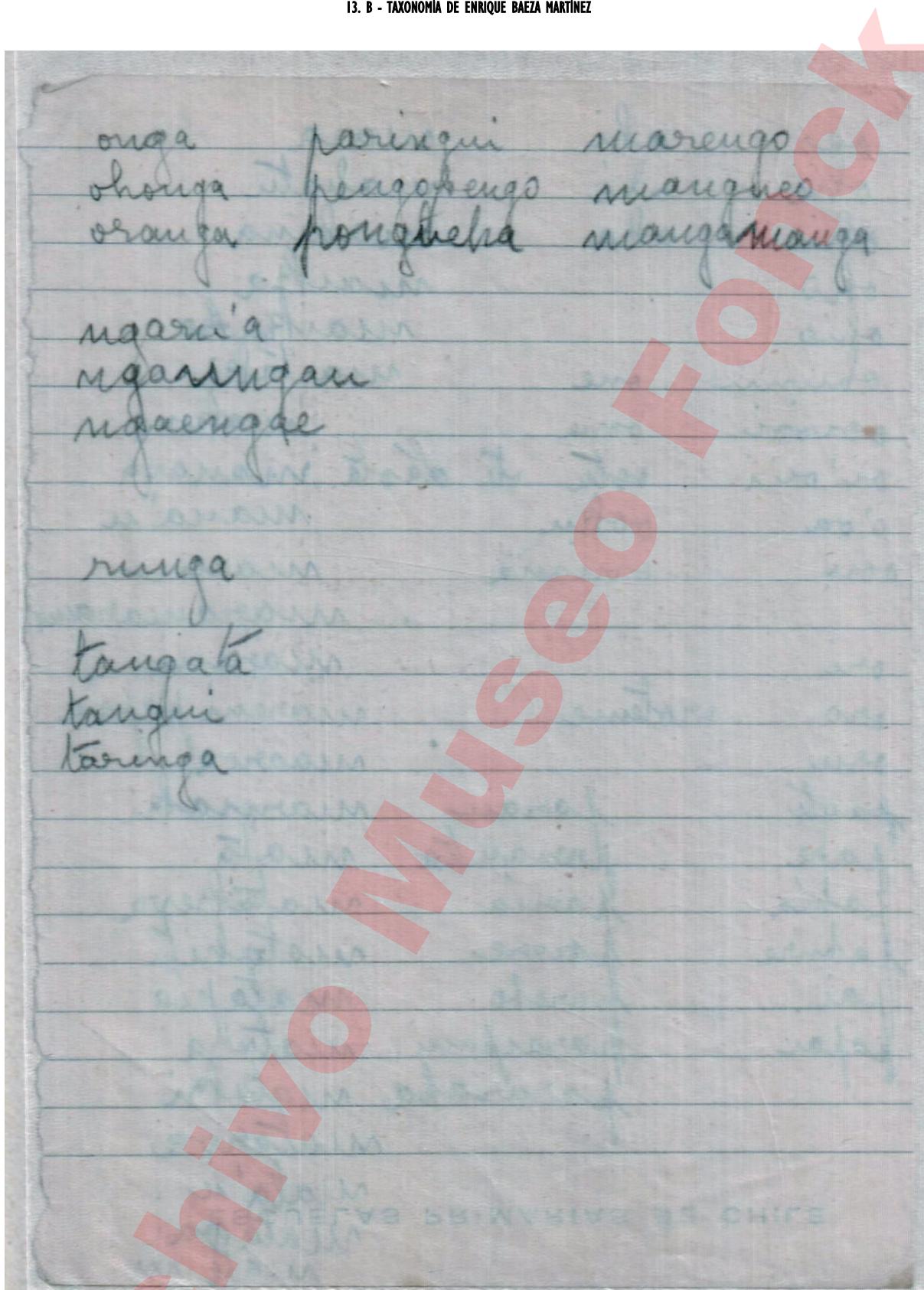
oq	ahi	maea
ohé	ahé	mahatu
ohi	aha	mahina
oho		mariga
ohis		maiakuho
ohum	one	maitaki
osiooi	oone	meakona
oi'oi'i	sotu	stí okota manava
o'oa	oku	maua'n
ouu	oniana	maue
		marauarau
ori		mareni
oro	orotene	mareni papa'a
oru		maaroa
paote	parau	marakai
pabe	parauka	matá
tabia	paria	matakeva
tabure	parore	matohiki
pai.	parete.	matapia
papai	parafani	matara
	pararaha	mataki
		mataroa
		matá'u.
		Mata'pai
		mate w

onga paringui marengos  
ohonga pongobengs mangueo  
oranga pongheha mangamanga

ngari'a  
ngarrugan  
ngaeuge

runga

tangata  
tangui  
tarininga



papatito	bantus
para	maduro
pauri	obscurio
pata	queso
patiri	trueno
pato'	tribos
peugofeug	grueso
peata	Santo orionista
peleka	estrella de mar
pelarore	mariposa volante
pse	fards tea turuturu fardos lana
pueha	roca
pera	luto
pereté	grillo
pikraoo	eucalipto.
pikrea	bajío
pim,	alfiler
pipiò	calzon
pito	ombligo
pitó pitó	botones
po	Noche
po haka	Noche oscura
ponga	maruz
pongueha	bella

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE	
papa i	pareran felice
paotii	tigres para amparar
pekuhua	pranee pompona aban
pahu	tarro
rahure	ferida
raihuga	ferro
rabakins	estampido
raete	balde
rabako	cacarear
rapia	lobo de mar
ra'ra'ohis	vez anno Rabino
rabiroki	laco
rabrouga	torado
rane	osito
papa'a	forastero
ra'a.	chicharron
paraijain	sartén
parapara	papel sunomo parau
pari.	estar crepo el mar
paria	barris
parare	equivocarse, hablar defectuosa
parete	pedazo

paa · curvando sobre  
pa'a estéril o vacío

patrónce topo parte baja  
patrón

patrón

patrón buscar algo en cuevas

pane

pane

pa'o cortar con hacha o cuchillo si  
este es usado dando golpes

paca maza bromo arriado de  
maza

pápa escollas santo del mar, roca plana  
tableta usada para el deporte del  
ngaru

Archivo Fonck

pa'a chucharrón

paahora

pate, parecido a igual

pa'e cerrar los ojos

raina (antigo) tunel recto desde la  
cueva al exterior verticalmente

pakahera caparazón caracol

casco, calavera

pakahua cráneo

pakabro cocarear

pakeke, sonido, oíndo, tintineo

pakouga, sonido, pokouga oración  
muy profundo

rapore vayare no agas

pa'e algo flotante que llega a la  
seilla

nukia

parau papel  
parau - apí noticia  
parau - ins desparate grosero  
parauka  
pare - br - ou  
parebe  
pato - arete - rebe - horadado  
paroen - fondo del mar  
paruqui - over (largo)  
paru - embadeado en agua  
paruai  
paru - estacionaria  
parua tanca o se pone  
pato de sacerdotes, pato  
pato, pata  
pato

Archivo Museo Fonck

Piri Adivinanzas

Un árbol con doce ramas  
cada una tiene su nido  
cada nido niente pájaros  
y cada cual su apellido es el año

Guardada en estrecha cárcel los días de la  
por soldados de marfil semana  
esta una rroga culebra  
que es la madre del mentor  
dos compañeras la lengua  
van a compás  
con los pies delante  
y los ojos detrás las tijeras

Huevo es  
la gallina lo pone  
en aceite se fíre  
y con pan se come

el huevo

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

- 1 gabillon de la oreja ope) pelaje de la oreja  
pacifoso mangano huruhuru nucave  
pajaro manu pueras mananu  
2 pola ope peste herehe  
3 palma de la mano pomo potomia pestana rekehe  
4 paladar akau pesado faino  
\* 5 parte inferior del estomago tua papa perdón kapua  
6 pan para va para hor ogo perder fuerza  
7 parásito hinganoa nistaka rebe rebe  
8 pantalon picipi perro pachanga  
9 pantorrilla hemi pez uka ponzos pukka  
10 patines haro'i \* pequeñas atrubutos  
11 partir awahi die vae  
12 parece pecha niana vae  
13 parecido habraave piar rei  
14 apa burana pucti usar escremento <sup>Wakaha</sup>  
15 posar haere papel uso apapa  
16 palma de mano fatau piedra maea  
17 pato morapiar bin bin  
pedo eve, peinar habari prima taim  
pelar hori hori (pelo rau oho) ke  
pelar fruta bulnure plasgor habatu  
pelarre ~~manu~~ manu o morobri

Resoger roja to roja  
raspar ero  
rollar oas  
retirarse neke ✓  
retroceder. neke ✓  
recorrión hennoui  
relinchar hihihiki ✓  
roca motu ✓  
riúon uana ✓

onido fuerte - herroun

No recuerdo tu nombre, ¿sabes lo llamas?

A quién podrías lavarme la roja

A quién píe allá?

A quién llamas?

Con quién hablabas?

De quién es este?

pakahakina -  
páka -  
pakanira -  
pakaniko  
pakaniona -  
paka-paka  
paka + pakakina  
papra - taero  
pakiéke  
Tbe pakiéke - kíke  
pákia  
páki - páki  
pakanonga  
pako'do  
paku  
pakanuku  
páme  
pá'o,  
pata - a mán.  
pakanonga  
papa

papaa  
papae  
papanga  
papa - hakatara  
papa - kopea  
papa - hou  
papa'  
te engoa  
papako - kahu - kahu - tea - wii  
papaki  
patakpiñia  
papalito  
pape - los  
pára  
paravivo  
parai signar  
parai - paui  
parai - rai  
paras fréte frazada  
para - para papel  
parare - error

poblacion taatúa  
pollo maanga  
porot ariká  
por delante amia  
por detrás atia  
puerta opau  
julmon ate reterehe  
plumas de gallina huruhuna uha  
" " gallo " awoa  
plano amarara  
plantar oka  
julpo bebe  
perdiz viví

poblacion taatōa  
pollo maanga  
poroto ariba  
por delante amia  
por debajo atua  
puerta opau  
puluwou ate reterehe  
plumas de gallina huruhum uha  
" " gallo " " uva  
plano amarara  
plantar oka  
pulpo hebre  
perdiz vivi

P  
pohe — querer  
poherohi querer mucho  
pohaua sed  
pohi niño  
ponas caudado  
popohanga madrugada  
poreko restalar  
potekro mata potekro tururo  
potopob corto estatura  
puapida verugas  
pukie soplar  
puru obreto  
puru - cerrar  
raka, pupa, hoja de libro  
rikuo pantalon  
pororeko suave

Archivo Fonck

P	
pukos	cabeza ▷
pata	queso ▷
perete'i	culo ✓
pastó	tijeras ▷
nabi	barco ▷
nativa	tenedor
nibit	botón ▷
nutru	peñagos ▷
nuka	libro ▷
paran	papel
nari	olla ▷
nuvē	saca ▷
parata	rostillo ▷
paran	azadón
nuabrá	vacuno
nuvai'a	vaca ▷
paria	taurial ▷
nutru	peñasco ▷
	solit

pukun ingle  
pukupukun huesos de los artícuulos  
puoko cabeza puoko <sup>busto</sup>  
pure nombre de una especie de <sup>rostro</sup> crestas  
" resar <sup>largo</sup> pure valsesia  
puretua nasa  
urio peso  
purum escoba, farre  
pure libro  
pure saco, bolsa  
pure taivin cardado  
ra, adv. allí, allá  
raa sol  
raau remedio medicina  
ra'e adjetivo numeral ordinal primers  
raha caspa  
rahi adv. mucha  
rakirake, malo, feo impuro desagradable  
raus volcán  
rauqui cielo  
rau mojado  
rauraru húmedo  
raupa hoja

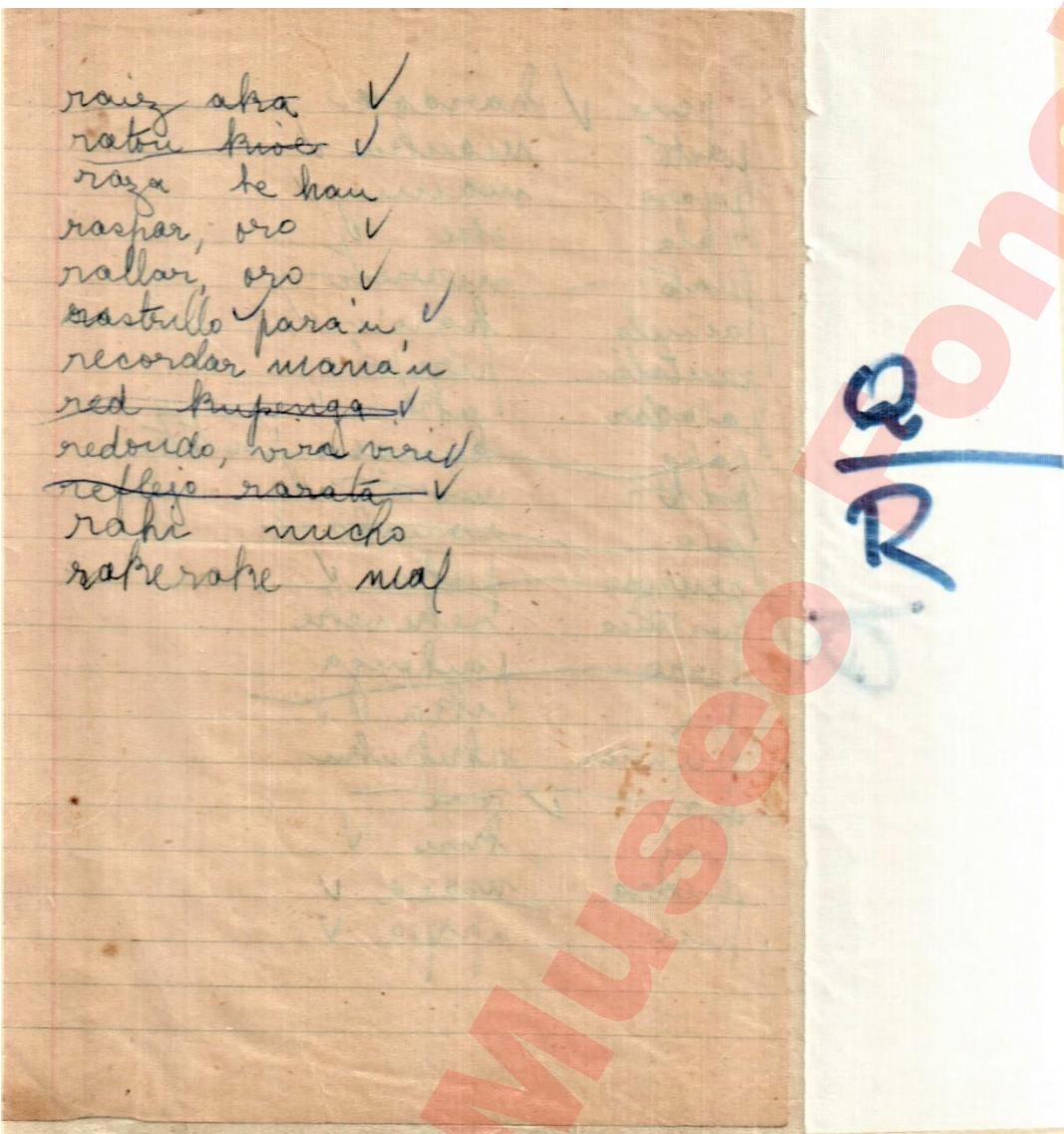
proteger s uwaha  
protector adj uwaha  
puerison s tao'a  
puescor latratus  
puescino adj tipukiki  
pueta fakatahi  
✓ pueridad s paare  
puerco adj s oeu  
puerta s opai  
puerto s seahue  
puerto s troua  
puetro adj maillaki  
puigra s kro'ura  
pujido adj pororekro  
pujimot s ate reherete  
puelpo s teke  
puetaxudo adj moneto  
puink s tutki  
puinsar ooka.  
puinc s vici vici rimu  
puipila s mata

piri puntarse, vivise  
pirio Pediondo ▽  
poá oscuro  
pohahá noche oscura ▽  
putru migle ▽  
pure resar ▽

ng

ngutu labio ▽  
ngaru'a almohada  
ngauangau morder  
ngae ngae acerar fadear  
ngaru bañarse con tabla como salvadora  
neno suficiente ▽  
ngaviee cumbrazo  
ngaro perder  
ngarum dolor la cabeza por arolearse  
nguenque roverse creyendo el asiento  
ngapu partidura de la fruta

pan	/ harava
pasto	manku ✓
• pájaro	mamu ✓
pala	ope ✓
plató	maretí
panuelo	haro' ✓
pantalón	piripó
paladar	abau ✓
papa	humara /nteté
pato	mora ✓
peló	ranoko ✓
perro	fuku ✓
pestania	veke veke
perra	sañenga
pez	ika ✓
peyanas	akirubu
piel	✓ oce
piel	kuri ✓
piedra	macea ✓
pis	apaya ✓



ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

Querer mucho hanga taliyche  
quedarse solo 3  
quiero libro  
querer pata 9  
quilla tino  
quebrar habati 1  
querer tute 6  
quejarse suire'a 2  
quejarse bonita 4  
quiero bonito ?  
quejarse pe'ape  
quiero solo tala'ga  
quince ncapo  
chumeneo jachanen  
quefis, ka'utipi 8  
quiero bo'vera a 7

redondo viri viri ✓  
recoger etoo mai ia ✓  
~~estudiar~~

~~asociar~~ bimido

red kiputka ✓

regresar ta hoki mai ✓

redmazor librate ✓

rabillo paria ✓

riy akia ✓

rosario horne ✓

remo hoc vaka ✓

nahu hiva ✓

riy nahu raua raua ✓

rebalarre poniente ✓

rocky veri ✓

regalar avai ✓

rote wopore ✓

roto toke toke ✓

reflejo narata ✓

raza	hauau
ramo	ruru tare
rebanada	parehe
risa	skrakto
nudo	he suru
ropa	rahui

- rauna pion. ello
- ✓ rauki esterif
- rava <sup>adv.</sup> suficiente muy mucho, varia <sup>se usa también</sup>
- ✓ rehu olvidar
- ✓ rei clavícula
- reka agradable (bonito) sole reka
- negoreugo pelado, liso
- nes nes neutra
- repahoa amig.
- repa nombre povero pe te te prepara <sup>que dice amigos</sup>
- ✓ riaria miedo
- ✓ reva colgado
- ✓ reva estafada de Pandora
- ✓ revareva pendulo
- ria pedazo trozo pequeño.
- riaria adv. mucho
- riha liendre
- rikiriki pequeño chico, usarse sola  
miente para indicar pluralidad  
en singular se usa itite.
- ronia manus

Archivado

sacerdote metu'a		
sal miti	saber anguiangui	
salado, kava.	sabido ku itea	
salamero, hakakonakona	saco puté	
salir ea saludar aroha	sacudir tutu	
salud, bbindis, manuia	sacar punta nonchotó'	
salpicar matamota	sangre toto	
saliva anu	sandia marení	
sarta, tuitui	sancochado mae mae	
sed, tepohe		
secretearse haumuumu		
seleccionar vaevae	semen takatea	
sembrados te mee oka		
semana tapati		
semillas te karukse		
seno u		
sentarse noho seankus		
sanalar con el dedo tuhi		
ser aiseo roro		
sequia, he ra'a		
si ee		
silvar, puhi ngutu		
silla pepe		
sillon pepe		
sinverguenza hamaore		
sol, ra'a	sobaco hainga	sobresalir hakaepa
sorá pepe	sollozar eki eki	
soga tooga	solitarichokotahi	
sombra kohu ata		
sombrero hau		
sonar hacer rruido hetu		
sonarse hi		
solar moemata		
sordo tarlinga po		
suelo one		
subir eke		
sucio oone	succionar omo omo	
sudor pahia		
sufrir he aroha		
suegrobungavai		
suficiente nengo		
sumerjirse rukuruku		
auto veren		

S  
—  
T

Archivo Museo Fonck

sal mit ✓  
selado krovakava  
seludos aroba  
saliva aam  
saco ✓ pule ✓  
semana tapati  
semillas karn ✓  
sero roro ✓  
sol era'a. ✓  
sentarse kauohs  
soga taura han ✓  
sordo taringa po  
sucio oone  
✓ susto reveru ✓  
suave pororeko ✓

saliva amu sobre, kete parau  
sal miti  
saludar aroka  
sollozar ekueki  
sordo karingapo  
suero oone  
sombrero han  
suficiente nego  
esfilar hakaku  
estender parare

polsillo kete

ciego matakeva

mentes, etcas una pila  
luz loa  
aguara  
muerte  
horas  
ases  
pasos  
shoos  
spurillara  
mache rojana  
apariciones  
enormes  
mact reedman  
oceanus bivalvis  
mactan roedpala  
enormes redmboles

Tapato shark sierón  
stern vee gato

prostatora opica

Archivo Fonck

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

31/34

ser ri ✓  
saber anguazú ✓  
suebor patia ✓  
sueblerle moho ✓  
seguna he raa ✓  
sufrir de aroba ✓  
sembrado te mee oka ✓  
semillas te tam ✓  
red te pohe ✓  
rabido tukka ✓  
sibvar puki ngutu ✓  
sonar las olas he rurua te wave ✓  
sal miti ✓  
sangre totto ✓  
sinverguenza branave ✓

Para quien es esta casa?

Para quien es esa flor

Tierra con  
tradiciones  
api

tragar horno - horohoro  
Pronombre interrogativo

he - que,  
aha - cual

heata - de que, cual, que

hoai - cual, quien (como)

sai - quien

hiai - a quien

oai - de quien

moai - para quien

raai - para quien

hokohia - con quien

Que hora es?

De que te ríes?

Que quieres por esa escultura

Que comida hoy?

Que quieres que diga?

Que quiere decir

a la vuelta

ESCUENAS PRIMARIAS DE CHILE

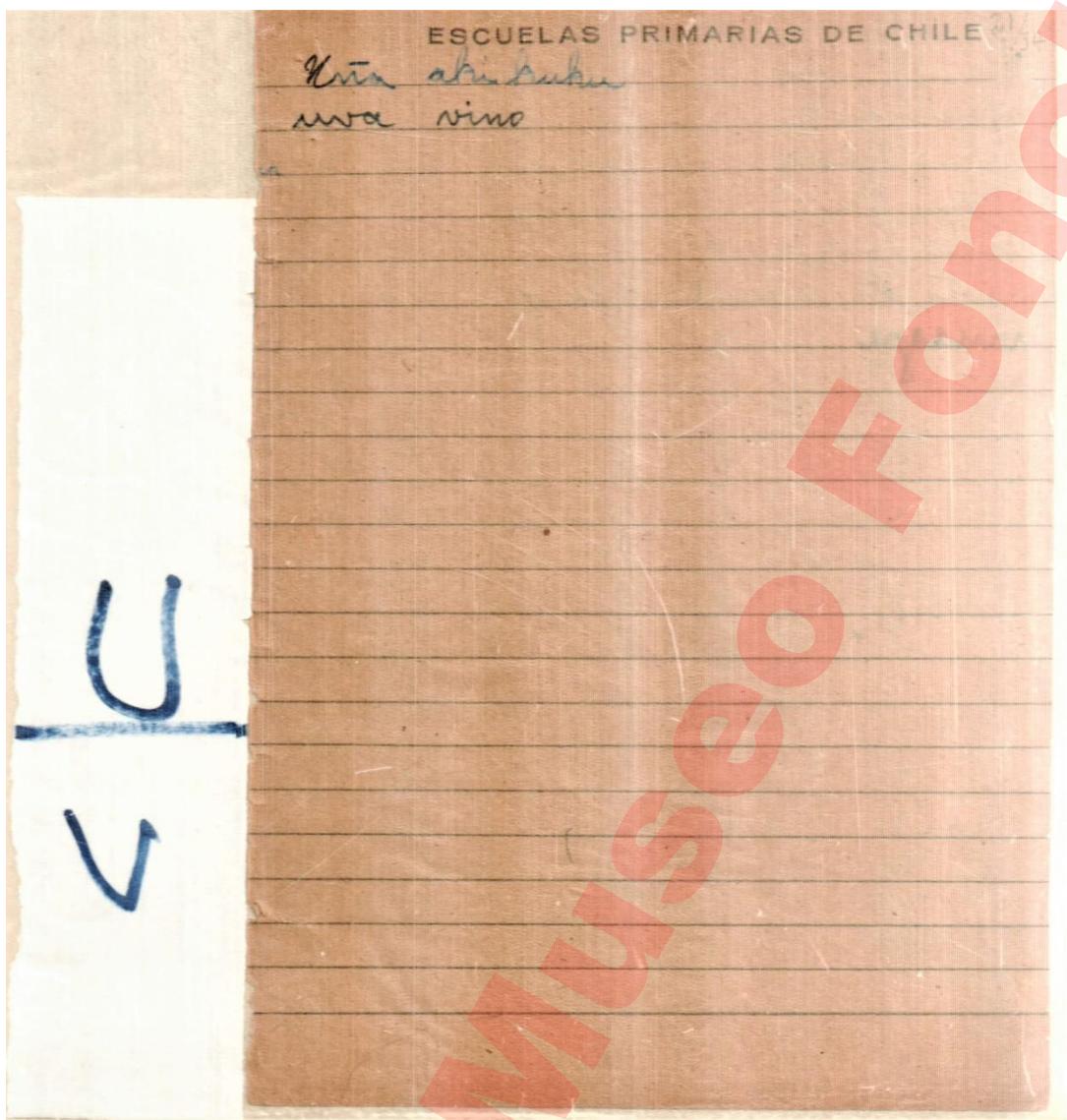
Lemana tapati ✓ inverquenaga hoto kaua  
lai dia mareni ✓  
supiente negro ✓  
sudor pahia ✓  
saon pata hou hou ✓  
sobresalir habaipa ✓  
sauvahado mae mae ✓  
sol raq ✓  
sore pue ✓  
soqa tova(tua) ✓  
sombra han ✓  
sillon rei ✓  
risa rie ✓  
sostener hanuaga ✓  
saliva ame ✓  
saludar arsha  
sombra hohu ata ✓  
si ee ✓  
sollogar ekieki ✓  
subir eke ✓  
sordo taringa po ✓  
suecionar omawo ✓  
sucio sone ✓

trabajos arque ✓  
tierra cone ✓  
tierra en el centro de Isla a lugares habrá la her  
tonto maia un'a ✓  
transporte mitigara ✓  
terminar balsamadas  
troncos alta ✓  
laza potio ✓  
tierra pasto ✓  
tierra herbe  
trigo trigo ✓  
techo ayarara ✓  
temporal ati ✓  
terminio n'ay mas  
tierra patria hemia ✓

taucane	slayear
tabanu	penela <sup>roja</sup>
tumu	árbol <sup>rojo</sup>
tuturi	arrastillarse
tubu	roreda
tutuma	troncos
tarake	ni
tai	moiz
tabanere	muar
tapotapo	mosca □
tomata	chumanga □
toposo	tonata
tauso	lunon □
tukengas	veces ya está
tafe'a	musa □
tara	anillo □
tan	cuerpo □
taoraka	boriclo
toviri	ballena
tsava	llave □
tere	quallaba
toto	sangre □

Archivo Fonck

taira	cordel	▼	
tara	cacho		
tuurimia	codo		
teka	blanco	▼	
tatuiró	verde	▼	
leote	doctor	▼	
tik	ponorua	▼	
tiare	flor	▼	
ta'nia	betarrilla		
	mall		
taringa po	challaya		
	Oreg	▼	



8  
rover haka  
verano Tahora  
vicar tere  
vida ora  
veruta sta miro o hungahunga  
vinaque .

peinte	vavai	algodon
vestido	vava	ezero
vaso.	vaa	dab
vasija	vai	aqua
victoria	veo	censo
aleja	rekuake	estáua
vestido	vor	sobrina
veces		
viejo		
viaje	ohouga	
vuelo		
verdad		
varon	tane	
vela	moen	
vellón	huru	
velocidad	horome	
veloz	piaui	
señador	kopekha	

Archivo

aquí inca  
quinto rincón  
quintal  
roquero  
paquete  
embarque  
estanque  
quinto nido  
quiero  
queen vai (hoái)  
en quinto  
pobres

avereque he atan'a  
autiguald matamí'a  
verguenza  
en queen  
aquaqua  
goquaqua hoy vahine  
lauquaqua  
quaquaqua

mariposa	pala
silla	ari
pájaro	queque
huevo	bote
cordero	casa
ojo	galería
ratón	libro
reloj	pescado, pez
caballo	mano ✓
mujer	fleder
parasol	mucho
escoba	hombre
gallina	gaya, vaus
cerdo	tritico ✓
pollito ✓	
comida	
madera	lugar
bahía	lego
Valparaíso	

ao noche, tu ao a - se hig de noche  
piso apapa  
ati temporal  
atifiri adivinar sinuino piri

onjor  
ngue nge  
nja, nja nge nge  
apido conservar  
acejar, padear

tote ins migrat.

haapte nquhngutu  
pular pedado  
desculpa manoh riahu  
disolver hapa varavara  
separar hakanatora

Archivo Museo Fonck

2 anchos manteca teretica  
1 taza aguas  
1 taza horina  
es para mazana  
cerar la ilusia "  
de, preposicion mai  
desde " "  
para " "  
dame "  
Limpio . maikaki  
puro, cristalino maikaki  
Y este chuchito makere  
celos makota  
niel makupura  
satisfecho makoua  
suscribir una cosa botada manaranga  
Briena suerte mania  
Salud (brindis) mania  
~~adonan~~ manava  
sobre " "  
pensar mania  
recuerdo "

saco	puté
sentarse	moho a
sillón	pepe
sol	ra'a
sucio	oone
piso	apapa
casamiento	hipo <del>Xipo</del> haimo ipo
hueso	vi
bolsillo	fete
anillo	tapea
caja	avahata
uña	maikuku abukuku
sombrero	hau
sonrisa	kuohu atá
tornillo	era
Fonck	atra
setorita	uha

sofa pepe  
piso apaisado moho á  
sed sillón pepe  
suave ~~rocrezo~~ sol ra'a  
semana tapati  
sol ra'a  
mata kaki  
placcer kúa pluma tura  
plancke curi pliegue  
plans pararaka hokatu  
playa tai hokatunga

Archivo Fonck

parauanga, conversar, hablar  
casi: he apa nōte toe - estar a punto de

parau idioma.

parau papel, carta.

escribió ante mi

intiuanente ihonei  
antes era a  
lentayente, korote  
despacio' kuyaki  
korote hahine

kokotahi solo  
roki roki

roki-roki tua (mas  
tua a - tud.  
tahi - merivara, alau rava

P hetu noo atu . . .  
por casualidad, sin intención

P hanga man no  
hacer con intención a un  
man a ,  
tu misma

yo                        hanti  
a tahu                   mover ruido de ruido

ata kohu                mahuri'a  
sombra                   power

he monoi                kakahu  
perfume                   dobrar

hablarongo nai  
oyeme

o opu                      tapati              a vae matatu  
observar                  sellana              mes año

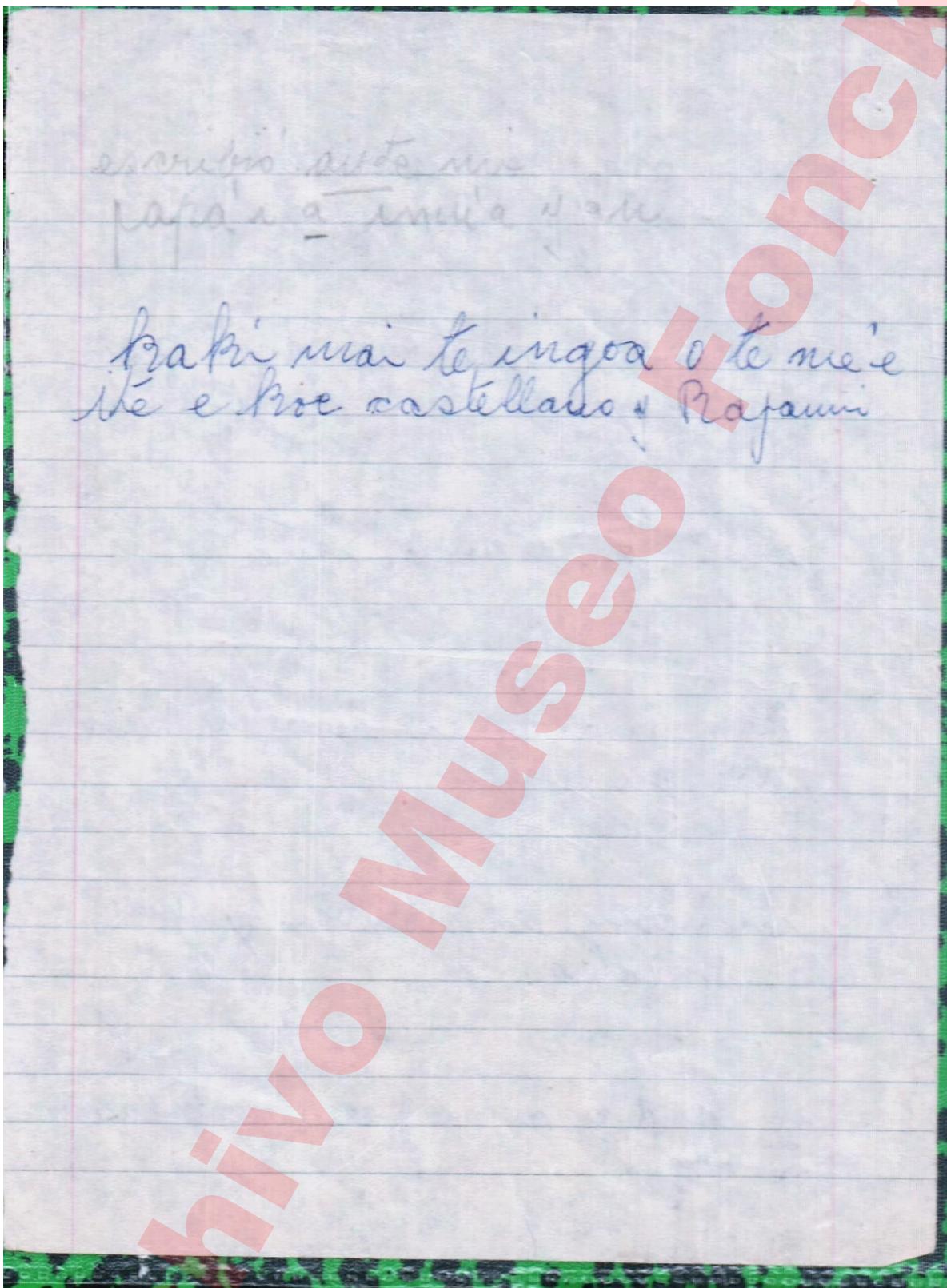
arrancar corriendo  
tue tabuki a

dígame el nombre de cosas  
que conoce Vd, en castellano  
y Rapanui,  
¿cómo se llama esto?

haga una linea desde la pala  
para su figura

indique el nombre y una  
de las palabras

el índice sirve para señalar  
los objetos



ceberidad horode - cerilla  
niati - cesar de oh, césped manku  
siclou tokerau - tokerau cui  
casi be apa no te kō'e  
abrir uaboku  
aburrido hanbamu ngongora'a  
y rohiroki  
aca iwi -  
acaso adv de duda leaha  
acabarse he vea oca berini  
abajo ~~o~~ araro.  
abierto hapata  
barrenco opata

Archivo

Quién eres?

¿Cómo es tu nombre?

Quién llegó aquí

Me pregunta quién lo ha robado

Quién es el que ha robado

O ai ma ai  
De quién para quién se traduce  
por oai, a ai, moai, maai

que cosa, he aha zapato kiri va'e  
dauudo fortizar hakamava  
azul moana empesar hakamata  
fuerza puai tare auauu  
horizontaf leuea hau  
pequinas akirukru quisas pe aha  
zapato ... kiri va'e  
dauuda ... hau  
fuerza ... puai  
azul ... moana  
pequinas ... akirukru  
quisas ... pe aha

Archivo Fonck

✓ rokiroki	carrado
✓ riri	enojado ✓
<u>ririisi</u>	very enojado ✓
bahi	muchos ✓
swoawa	ayuf rebete ✓
parava	/ pan harina ✓
taste	doctor ✓
matalava	marinero ✓
tiare	flor ✓
spani	puerla ✓
seareh	plat ✓
wahine	niñas ✓
henua	tierra
ora	vida ✓
taiwa	muerta zordet ✓
patta	<del>tenedor, agujas</del>
pitpit	votor ✓
rauqui	cielo ✓
stataca	ignorante
taen	<del>mujer, empapar ✓</del>
taere	<del>irre, andar</del>
ori	bailar danzar ✓

mamoe	✓	cordero oveja carnero
mame		pájaro ave ✓
moa tue		gallito ✓
uha		gallina ✓
taanga		pollo
perek'i	✓	grillo
ura		langosta ✓
hom		tortuga
✓vaua	✓	erizo
paota	✓	tijeras ✓
pahi		barcos
taoraha	✓	balena
paria	✓	baril
anoha		saludar ✓
tsouga		amar, gustar, querer
"		lana
hiumbum		vidrio
hi'o		viajar
tere	✓	espiritu
varis	✓	cruz
tatauro	✓	V bien, perfecto.
tansí		

mamoe	✓	cordero oveja cornudo
moame		pájaro ave
moa tue		gallito
uha		gallina
moanga		pollo
pereke	✓	grillo
ura		langosta
homu		tortuga
✓vaua	✓	erizo
paoti	✓	tijeras
nahi		barcos
taoraha	✓	baleña
paria	✓	baril
aoroha	✓	saludar
houga		amar, gustar,
"		querer
huruhurn		lava
hi'o		vidrio
tere	✓	viajar
varis	✓	espíritu
tatauro		cruc
tansé		✓ bien, perfecto

colocar el libro arriba de la mesa  
hablar te puka iunqa - amura  
pukupuku hueso de los articulaciones <sup>raíz</sup>  
cora - arnqa - cabeza - puente  
hombro keteu - brazo - riua, ofística  
codo - kiri riua oreja taringa, siringa  
ihu - boca - haka, labios - magutu,  
cejas - hiki - frente - tira, pestana -  
okereke, pelo - rauoko - muca - tubo  
ngao, - oreja - ngao - puño, haka  
viriviri, - cráneo - patrón  
lengua, - arero, - dientes riho - iuia  
akituktu - hueso - iu - totó sangre, roro  
caerse - he hunga - cerebro  
caerse el rebalse - he parangui  
no querer ira kaihangá  
ruido - teguru  
oyeme - hakarongo mai  
afuera - shaho o aho  
bajar tra lépa - ra - (rahi roá)

Que dice Usted Pepe ~~que~~ ta vanaya  
Pepe ~~que~~ ta kia

Alguno de Uds quiere ir al mar  
Koae te me'e haunga koma mo oho kitai

enti iro' aroto ~~ya~~ koma

el niño miraba con atención  
te pokis ~~en~~ <sup>710</sup> matan la i  
supre ke <sup>noche</sup> tanguina

Archivo Fonck

instruir he haái  
inteligent uia'ori - uore manana  
iduua vaiva

igual au hafau  
esto es igual petee hirua

indicar he tuki  
informar he haái

indagar he

infancia napa

infantil

insistir he haka kori

intencion napa, trilla napa  
niota manana

migratio ins

notable

nabave hakaava

raposa	raiz	tronco
tumu	arbol	tutuma
rapapa	hoja	
pukia	breva	
banana,	platano	
avoná	piña	
vino	luva	
tapotapo	chirimoya	i,
	papaya	
	mango	
tuava	mayaba	
Atapari	maracuja	
moreni	sandia	
laporo	luron	i

Archivo Fonck

CUADERNO 4

RECOPILACIÓN DE CHILE	
hare	casa
mata	fósforo
pain	olla
ana	nueva
mois	luz, grasa, vela parafina, linterna
parau	papel
peukora	lápiz
parai	escribir
puhra	libro
tia'aa'a	letra
ti ti	chico
hape'a	error
rehenche	superficie
tamuka	carpintero
weo	clavo
puté	saco
taviri	llave
se	campana
hoi	caballo
pua'a	vaca verano
patis	aguion
parau	rastillo
"	agadón

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

pata	✓	queso	✓
taporo	✓	Sinón.	✓
uareni papa	<del>sarape</del>	pielón	✓
<u>uareni</u>		sauda	✓
aniana		cebolla	✓
vavai	✓	algodón	✓
vinis	✓	uva	✓
ava		vino, licor	✓
touati	✓	touate	
ohe		bambú	✓
huruhurungutu		bigote	✓
uahatu	✓	corazón	✓
reva	✓	bandera	✓
tamara	✓	flamear	✓
blancete		frazada	
hapaina		vaso	✓
baehau	✓	soldado, militar	
hare pure		iglesia	✓
humene		cantar capó	humo
korone		collar	✓
korone pure		rosario	✓

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE.

Yan e oho, ya me voy -  
Ybe ots au, Ya voy - Una tata ba  
oho, no te vayas. Mohoniu - Ma oho  
mái ven aca. Ybe oho se laju, van  
todos

viajera	ngaro + ngario
vida	
tia'nia	ngarimue
tanaomu	nqueongue
hahari hahari	ngapu
tapani	
tuturi	roti atarihi
tutu	tonge (pedestal) auriona
th tiumu neceva	puntal (apoyarse)
he tiumu	
tancá	
ana tulu mai	
afikuhua	
<del>modo moko</del>	
taforo 2d	
poá	pohaha

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

ore raspar, rellar, fregar, moler, aplastar  
crooro Brújula lustrar  
ota pta hechas trajes  
otí terminar oto maillot una vez mas se

Brújula

- peakti sudor (asistir tu'm  
sarta tutui Adentro adverbio tu'ro  
conta tuba regodeón tu'm haakiv  
muca tubengas / agraviado " "  
toregon torooku Seehe ii  
cocer tumu denu ii  
renvolino tapurabiv person mata ii'  
reprender ture ✓ lluvia iia  
retar ture ✓ muelle iuaku ✓  
retarse mentamente elásticos iuaria  
arrodiarse tuturi cordon  
bajar turumai uaudar ringa ✓  
sacudir tubi ✓ hacer un uaudado  
tropezar tutukui hakamiga  
troncos tatuma Guiar a una persona ✓  
llegar tu'm ✓ hakamiga

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

mouvre rot  
mou. selva  
mua  
main poers  
suga ~~descanso~~ kampu ~~descanso~~  
ote bambi  
oho viajero ~~andando~~ ~~pronto caballo~~ ~~as~~  
~~heredando~~ ~~hoy para el de la~~ ~~de~~ ~~As~~  
~~risida del este de la~~ ~~que~~ ~~que~~ ~~des~~  
~~florera~~ ~~de~~ ~~ellos~~ ~~que~~ ~~que~~ ~~des~~  
~~de gallina~~ ~~el~~ ~~el~~ ~~el~~ ~~el~~  
los platos ~~one~~ ~~one~~ ~~one~~ ~~one~~  
cien ~~gremio~~ ~~chupi~~ ~~chupi~~ ~~chupi~~ ~~chupi~~  
onciones ~~as~~ ~~as~~ ~~as~~ ~~as~~ ~~as~~  
superficie ~~lado~~ ~~lado~~ ~~lado~~ ~~lado~~ ~~lado~~  
vista ~~lado~~ ~~lado~~ ~~lado~~ ~~lado~~ ~~lado~~  
verso ~~lado~~ ~~lado~~ ~~lado~~ ~~lado~~ ~~lado~~  
o' ~~lado~~ ~~lado~~ ~~lado~~ ~~lado~~ ~~lado~~  
one tuya ~~lado~~ ~~lado~~ ~~lado~~ ~~lado~~ ~~lado~~  
ori tailan danger flamin

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

ronchha mara ✓  
Yute líquido maranorana bulla  
Pelado marengos poncheha  
Calvo marengopaka obelos  
melon marebul papá'a pokaha' ✓  
sandia " ✓ querer  
massara marumari bole-  
antifaz ✓ " querer mucho  
testicu lo marifau soberani  
" silionius huva amuage  
causa no'e pok  
miope mata pokata  
ciego matakeru taburro pokouga  
ijo mata ✓ madrugada pok  
no meaduro mata  
verde tratan dose de fruta mata  
no corido mata mata  
pejón mataii suave pororeko ✓  
aguja eri presbaladizo " ✓  
tierto matakeru facuno pu'a  
liso " suave puai ✓  
muedo mataku forzudo " ✓

ESQUELÉTAS PRIMARIAS DE CHILE  
tarca hercules  
tdeus vies horuap  
elatrua he primu  
tarca otefa + tarca adensatored  
tarca lumenus  
tdeus ~~donor~~ espolola  
tua papa pante uñan  
sobrepeso corriente  
cospa roka  
penazos pubu agacharse roka  
Guqle " " moi  
H uesos de las arbolaciones + papupubu  
allí, allá adrobiura juchishe adr.rati  
sol raa aporear raku  
escarpado ria'ra'a ellos promueve  
remedio raaun personal raa  
medicina raaun

Archivo Fonck

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

roucha mara ✓  
Yute ligante marauarama bulla  
Pelado marengos jonequeha  
Balvo marengopaka obscuras  
melon mare su papa' pokaha' ✓  
Sandia " querer  
masara marumari pole-  
antifaz " " querer mucha  
testicu lo marifau poterahi  
" " silioniu hiva amueya  
cama no i poli  
miope matapohata  
niego matakeru yabismo polsouga  
jo mata ✓ madrugada popo  
no maduramata  
verde totata dose de puta mata  
no corido mata mata  
pejin matai suave pororeki ✓  
aguja muri presbaladizo " "  
tuero matakeru facuno pu'a  
rigor " " preciosa puai ✓  
muendo mataku poysodo muaina

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

nako, níedula

namu namu mascar

isavenave, canto bonito

nebe nebe bonito lindo

nebe nebe bonito lindo

nebe nebe bonito lindo

nebe nebe bonito lindo

viajar oho ostia lave ✓

andarse oho olla pañi ✓uy abus

irse ... forastero papa q ✓

progresar ruraviva oho ✓

peron ave al el colaps

viajar, vuelta, venida ohanga apas

Lassentarse ohe ✓ solo.

Guitar ohi ✓ juguetes ✓

Luna llena onotohi ✓ greseria forahui

crenes pakahua equivocarse al

esquivar patu kaplar parare ✓

papel parapu ✓ maduro para ✓

como interrogativo ✓

minha niquiwa talvez adverbio pedra

ESCUELA PRIMARIA DE CHILE

mhs diente ✓  
minci grande, abultado, gran cantidad  
nobo sentore quedarie, estorar  
Lagaria matapía ✓  
Guinor, matanune ✓  
agonia mateuqa ✓  
fosforo mati ✓  
nosotro pron perso matou ✓  
dedo pulgar matu'a meamea ✓  
trasportar traer main. ✓  
acarrear main ✓ asomarse ouga  
amigdalas mea ✓  
agallas de los peres meaq ✓  
soyo meameq ✓  
algo sabor me'e ✓  
Para, por, proposicion mo ✓  
para que interrogativo mo aka ✓  
ahi adverbio tahi / day amea  
almohada riguri'a diente mba  
aullar mias ✓ colmillo rikotira  
arqueado mhi destrozón suaniva  
áspero minche por proposicion o ✓

Arch 9

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

m r Valparaíso  
mariposa pepe gato lauga  
madera avro muvo bahía hombre león  
mano riva plat bugue patic  
muñeca pepe rebogho pte. valra  
comida bri aglesia bolsillo kate  
mucho erati globo hairatu  
negra cuchillo ota  
olla pepe lápis pictor cordero manu  
caballo bri palo pte caracol pire  
gallina uanga lago escoba puwa  
pollito " uanga puer broca cara hara  
plato, uarek lápiz uatawai pescado ika  
planta piedra uau flaus teka  
pluma tira madre ma plus kahu  
pleto periodo laba more  
cumpleaños hornero treben  
plaza turí enua  
hombre tangala  
libro pukra

FONCK

Archivo

DOCUMENTOS PRIMARIOS DE CHILE

sucio con rodilla tiri ode goma  
ciego malo sopas trahu gota tiro  
oración pure rocambole gobera turista  
suelo apaga rojo meamea  
sueño lamer

volar henere frigar hore  
sueña spingo vai  
puntar hahapuru

caja avahala  
mujer vahine  
trape trahu  
queja tiro  
quesua vera  
querer hoh  
maquinaria  
boquilla  
barquito  
queso patá  
menique  
queque

229

ESQUELAS PRIMARIAS DE CHILE  
haka ngaiel

Koparungate ava  
derramar el vino  
hevete desabrochar  
pecha sudor

ke te ngai koe au  
yo te voy a jicar

tere arranca  
tapati semana makana tapati  
domingo

pecha rebeneua  
parece tahay

e rho ro au pecha makana y  
te makana tappat  
yo tahay inca a makana of domingo

Archivo Fonck

Kite rava oasa mete cu  
que todo lo pide

de tamu  
entregar

habia horo horou (Puna)

raharo'i  
borrar

Purepu, brahaha'o, kureto, braoai  
olvidar, mete, adentro, dame  
rahaoa, morenauava  
echar, morenauava sentimiento de cariño  
estar con la persona querida  
haka hiki te vae unga i to pepe

e ai roa te vai no te sea sea

Kines agua para el calor

kati auga, ruri, tiki haka rongo, kuri  
ritaldo enyado, ruzo ugar, meer

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

hakamamae dolor (causor)  
hakatáha estar ladeado  
o opu observar  
neke eve retroceder  
nahabao  
neongo suficiente  
pua pua fastigo  
vere vere vello  
noho seutarre - kauno muntése  
hapaina vaso  
~~bisa~~ lira morado  
ohio hasha  
troa naga e cordel  
verke verke cejas  
hibi peptana  
paki roki flaco  
popo kahu ropero  
hia vidrio  
vere nantu bigote  
habra teka teka piar (dar vuelta)

Tua papa espinao  
tuaivi (dors) espalda  
hauia nelliyo  
restaua veke veke (biblioteca atá)  
ngarepe mojarse (ra)  
rata doméstica (civilizar)  
rara charrosoar  
ramarauas registras  
inspecionar  
flotar raua raua (impresa)  
rozar →  
lustroso rorapa  
too coger (recoger  
raua a su corrijo  
ververevé legerito  
horou ligero  
ariná hoy  
ta hohoa retratar  
tao tao lado  
haina asala  
rapuhivi  
peronqui bennuar  
hanti mover  
sombra  
muraa <sup>hi</sup> lluvia  
da  
Tu uraa hi llue  
traro esquivar  
habra en  
heverete desabrocha  
pataca despacer  
raua robijche  
querer mucho  
tahitiano

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

ni, nis. taaku ✓ nua tāi ✓  
enteramente todos tāi toa deer tāi o ✓  
todos sin excepción tāi toa  
Quivir tāana ✓ prostituta tātakā  
ser invitado tāan salambé ✓ lakapán  
negación absoluta tā-s humanos tāna  
popo tangatāga ✓ prima tāna ✓  
llorar tangai ✓ señora tāpatā ✓  
quebrando tāpa ✓ engrudo pia ✓  
nianición tāpataka ✓ nosca tāba ✓  
debilidad extrema tāpataka prietres  
deshacer tāka ✓  
uno adjetivo numeral tāki, etāki ✓  
uno por uno tāhi tāki ✓  
agarrar tāku ✓  
masculino tāuaroa ✓  
semenino tāuahine ✓  
conforme tāus a  
perfecto aborto de mundo tāno a  
bien adoratio " " " "  
cuidado tākete ✓  
prótimo tāpatina

Arch

ponible tapate uata ✓ sordo faruap ✓  
contar tapa ✓ lavar tata ✓  
peineta tafani ✓ pulva ✓ fruconi  
perdevers taparahi ✓ contar mueros  
peleador taparahi ✓ tataku ✓  
chiruoga tapa tapo ✓ exigia tain'a nini  
invokable tapu ✓ blanco tea tea  
renoslino def pelo tapuwhi mica ✓ leke  
cacho tara ✓ sorte teke teke  
ceruno tara ✓ huir tere ✓ flor tare  
charqui tarafri ✓ correr tere ✓  
maiz tarake ✓ otros teria ✓  
trigo tariko ✓ grande tetu ✓  
cabestro taroa ✓ " sinommo nif nui  
recoger tari ✓ apagar traugue  
imular tarotaro ✓ vigilar teaki ✓  
" tolahu ✓ custodiar teaki ✓  
hacer sonar tinquidungue  
golpear fuerte ✓

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

vida ora ✓ quillo parete'i ✓  
tierra henua ✓ pájaro maion  
puerta opau ✓ palpar hohá  
sacerdote metu'a tocar hata  
doctor taoté ✓ peñor hafari  
harina harava ✓ maltratar halatu  
fan " doblar hahatu  
cejal celeste uoava auracar hohá'u  
muchos rabi atar hohá'u  
erogado rivirivio envolver pa'i ✓  
vidar tere ~~acompañar~~  
kilómetro kilometra' khor haro  
vidrio hito ✓竹 olocor hata  
loma hukuhuku quebrar hati  
saludar ahoa asar hatui  
~~amar haua~~ murmurar haumua'mu  
querer haua' asecretar "  
tijeras hato dormir hauue'  
cortar hokatii ayndor ha'mu'n  
erizo vanu ✓ escobar heriburu ✓  
tortuga henu caer hinga  
langosta ora factarse hikupukao

pedir hikso	poner ponga
arebatar hukohikso	avenerar pohi
guitar " "	guardar popo
saltar " "	resbalar tororeka
demorar himi	jair "
tardar himihimi	señalar puhu
pasar hispa	subir pubipere
torcer hiso	agacharse roba
tremor hien	aletear rasurafu
oler houqui	retar rira
besar "	enrojarse uru
llorar ♀	vorvitar riu
desmenear ihi	toritar ruri
desfregar ibi	sacudir ♀
escoger iku ✓	invitar taaua
subir iri	deshacer taha
saber ite	estornudar tehi
cacarear pokako	huir tere
esquivar pokui	apagar tiauqui
silbar puhu	coser tia
disparar pupuhu	reportar tuka
esconder pitro ✓	robar toketoke

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

juntal tonga

pedestal "

apoyarse "

interno tonga

verano sahosa

enemigo to'a

susod hanohau

golpear tituquic

blasfemar tihotiko

organo sexuales tuis

rapaya Tita

azucar chiotla

verna tonga

ultimo hofea

unir hakapiri

vamos maki

vacuno puaka

triztega Moromaki / roki roki

tronba chevo hiro

Toromar he herura te patiri

Este artículo: bro te preposición / veada para  
an, broe - ia forma: broan brokoe,  
broia, brokorua

Broan yo pronombre personal / se usa  
cuando este independiente del verbo  
En la conjugación se usa an  
broe tu (propio) se usa también akhoe  
brokoe al estar independiente del verbo og  
brokoe te revere, th esas neutrores

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

La novia del marinero  
marinero ~~negro~~  
esposa ~~Kuta kuta~~  
estudiar aka para raka  
recoger etoo mai ia  
novio <sup>taimacangoo</sup>  
matrimonio ha ipa ips. hablando  
~~mi mujer era una ~~mujer~~~~  
ma mi a kia tiau kia hoe

herere hai pusho  
tirarse de calega <sup>arasa te sita</sup>  
debajo mirar

Habré mi araca i te pega  
mirar debajo del sillón <sup>voto voto</sup>  
una i te i <sup>cabina</sup>  
tomar leche <sup>kai kira tu</sup>  
ma, au kai ki atu kia koe

a te me te estás diciendo  
ma au kai panarea a tu kia koe  
no te estás hablando a ti

estirar el labio  
~~me~~ una noche

haka hiki te va'e gringa i te pene  
estar sentado con la pierna arriba

a te potu o te ohe aia mi  
hay punta tambi mira mirar

hay que mirar la punta del bambi

Pehe meira aia papai teki  
ti aia'era

Ketiara'era

Pehe meira aia papai teki  
como se hace esta letra

eke hirunga i te tum  
subir a un árbol

Archivo Fonck

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

achacoso enfermo rauhiva  
curar lugar rata doméstica rata  
chamuscar rara ~~hacer~~ hacer aura  
raraapa nucos) - revisar rarauna  
he uiv ui - registrar rarauna  
inspeccionar rarauna  
fregar ranga ranga ingesta rogar  
lustrios raraapa - hoja van apocope  
de rauha abanicarse rapi rapi  
hacer señas con las manos sacudir  
ra uguu natro - estéril ranti  
quepon rava hori - ganar son quitar  
re - agotarse perder fuerzas reke reke  
cintura reke reke - olvidar reku  
charisule rei - agradable bonito reka  
vaginos rekarekre'a - persona papua  
talon tacó del zapato \*reske - hoy por  
respirar con la boca rekureku hielo en  
espuma kuta kuta - turu gote de agua  
turu turu gotera - pálido lava lava  
sanosohado mae mae -

Archivo

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE 734

30/3/1954

busto = tona o uia ku

clavo = hene tumpa aki mai / han alinga

cortar = tahuti

nana = mangas

vigas = ruan

atavito = he kaa

piedras = pao lai <sup>rapo</sup> gato pao pao

racimo = kahu vihi

gramo = mohorim

dorado = ha ahu

corren = ta huti

acequia = he halia

titido

creer

parasilla

escendar

barro

impaciente

rápidos

cortar

levantar

agasajar tabu - tahere  
parecido hakaua  
despreciar - rechazar a alguien que no  
se desea ~~te~~ hakaste  
adornar embellecer hakreen  
euphuarse hikanga - desatar matre  
derrotar parangi  
desabrochar fakana o patara  
luto heva - averiguar pena  
querer mucho hauga rahi - pote  
rahi taitians - salameros hakia  
sonakona - sobresalir hakapea  
quemar el perro ngongoro  
soncar " "  
bosquejar hakauama  
causar dolor hakauamoe  
lunahor terminar hakauai  
enfesgar hakauata - autor ~~haka~~  
hakauataku - lloriquea hakauito  
burloirse hakamee më  
estar ladeado fakatala  
mujado rari humedo rari - hehehe

Archivado

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE, 634

E<sup>st</sup>oy que miras la punta del bambú  
Peke mira ana papa' ~~etetara'a~~ era  
cómo se hace esta letra  
subir a un arbol  
ete kurungi i te tumu - llevarte  
derramar el vino - desabrochar  
korangi a te ava - sudor paahia  
yo te voy a pegar - arrancar tere  
te te sigui koe an - remana tapati  
dorungs nishana tapati - parece peaka  
tabes peke meena  
e oho no an peaka anakena i te makau  
tapati - yo tabes ire a anakena of dorungs  
kote rava rava nio nio - te tane  
que todo lo jide. enterrar  
haka haka horo ligero-hakari<sup>lo</sup>  
hakua echar - roto dentro - hakahi's  
kirot kote mete adentro bolsillo  
enveradero 'ku - labrado hakakari  
hori - eibeltos has has - lado kauka  
avila kauhiva - esquinar karo  
sostener mearanga - escuchame  
alarmar tamatringa

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

a su rasquín  
al an trascar

vania soñar

Había un

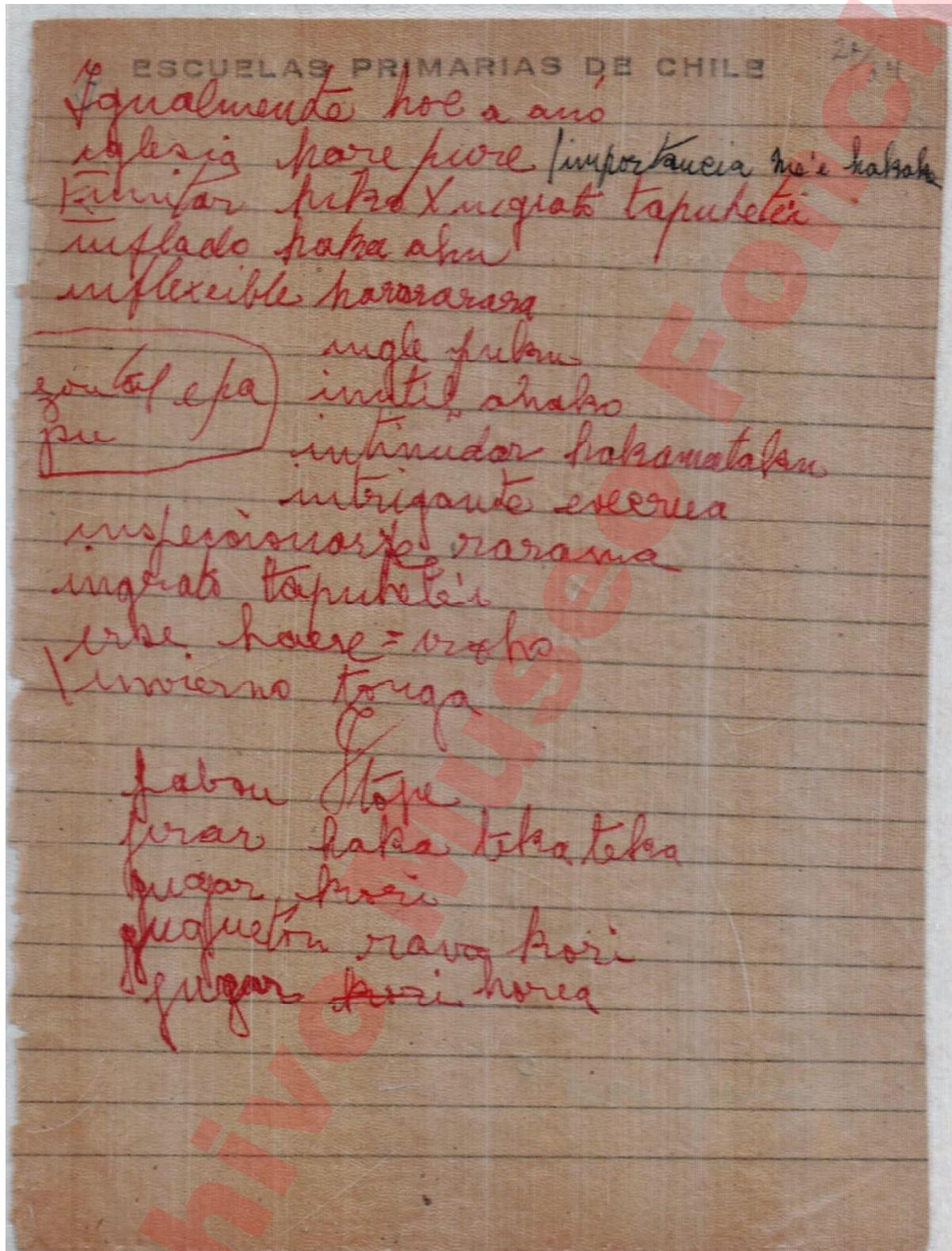
romper en pedazos more more  
echo pedazos more more

pa'ero deshechar  
nare, andar, farsese tra' e abrazar

H

horna desquitarse  
hohona desquité  
hu encender  
mu evadido

La novia del marinero  
Marinero mataroq  
espinua kuta kuta  
estender aka para raka  
recoger eto mai ia  
matrimonio ha ipo ipo  
novio kia monio a  
casado espoco mu a era  
ma an a kia tian kia koe  
tirarse de cabeza berere kai puoko  
debajo - mirar - extender el labio  
araro - he u' - se uniren agutu  
mirar debajo del sillón - tocar lische  
le in araro i te pepe - unu e i e ii  
a te no te estoy diciendo  
ma an kia kia atu kia koe  
no te estoy hablando a ti  
ma an kia vananga a tu kia koe  
estar sentado con la mano arriba  
habla kiki te va e vunga i e pepe  
hay pena o te vie, ana u  
a te pollo bambu mira mirar



Archivo Fonck

x laumentarse ohue  
labios negrū  
labrado Nakabakabrain / licor are  
ladrar negasangau lagorbis ukuho,  
x largo roderoa Lagaua aulapia  
langosta uva legotis malapia  
leer tao - leche in lengua arao  
letrina harestomo libro putha  
ligero horoxhorou  
lieasa han  
lima mata riki  
limon sposo  
limpiis mataki  
limpiar oamo  
lindo nehe nehe listado bretore  
livraria ma'a ma'a  
llego armá  
luto fera  
luna mohina ) luna llua oua kohi  
luz mori  
lecturas proso  
dos do arama lagaua koutou

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

querer hauga  
dijo mata  
quitar libro

( que ) quien aā  
quece por uetro aha  
quebar hakak  
( querer mucho hauga rahupeke )  
quedarse aoho  
querer pata  
quitar libro libro  
quepis hau tipi  
querer pole  
querer mucho pokerahi

Archivo Fonck

pestana veke veke Chihuega  
pelo nauho  
percan trapua  
parece peake  
piasor tui  
pierna vae  
pee vae  
puño kape vivire  
presido ~~hakiam~~  
patia hennia  
pinulos hukum  
papa humara pukete  
pedra maen  
pacuna maupro  
pálido maemel (tua tua)  
palidecer ulautae  
pelar honihon  
pato niora  
pata epi  
pollito murruya  
palma de la manu tubo pokorua  
porquera horo amarora  
queretí opis

pintado pipipi  
peroso hakazi  
perfucio totó'a  
pesado koh  
perfucio

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

querer hauga  
de mata  
guitar hiko

( que ) quien aña  
que son otros aña  
que bar batat  
( querer mucho hauga raki poh )  
quedarse moko  
querer pata  
guitar hiko hiko  
que pis ha'u kipi  
querer poké  
querer mucho pukeraki

Archivo Fonck

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

Zafallito matiné ✓  
garato Piñi vae ✓  
sumibido avejas he arqué  
era

El curanto que has preparado es muy sabroso  
Quién es quien te llama

No sé lo que hay dentro de la raja

No se como se llama kai

Mandame aquello (lo que me has prometido o lo que  
hemos tratado) hoy

Es verdad que yo digo ero

Parece que el barco zarpa desde el continente

Que es lo que me mandaste

Archivo Fonck

a. - preparación, ante, de, por.  
ja! interjección: oh ! denota sorpresa o susto  
a. - sustitutivo inundación  
aai - Pronombre Añien.  
Cuando el pronombre interrogativo es  
sujeto de un verbo copulativo (ser o estar)  
se emplea kaa.

querido hangarivava - placa de animal fam  
→ atate  
gordo hanpaka  
aoro hanokano  
marro " "  
respiración hangoo  
aire " "  
respirar dificultosamente hangutangue  
gordo hanpaka  
muy liso hanhau  
conquistar harenmai  
quitar " "  
conquistar re  
nubio, nube encendida - herohero  
rojo fuego - herohero

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

Revistas

espiga

máscaras

fósiles

leyendas

Museo =

tallas

eras

edificios

Cabelleras

diseños

vellón - Instrumentos

tallas

costuras

ayudas

bocinas

baches

humidizadores

pechos grises

La Plegaria del arbol  
Plegaria.  
Locar.  
pather  
satian  
viga  
soporta  
Cuna.  
Atand.  
inverso al P. Tonto

Techu = Kan Kan  
tijerader = id  
celdillas = An an  
viga = miss tahau no solo  
te karo an  
Solesas = soleras  
que hizan a harapilla ti trecky o treck  
Kuan i hanga i to miss etaki  
Marche etaki pareki

~~Archivo Fonck~~

hakati ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE  
car La madre de Sam  
openas = koroti  
rohi  
noticias criz talavio  
varios clark maeha  
gravemente clavo ves  
desgracia aborcula rei  
soplido m ~ ~  
despertar ① cosquilla bura reha acha  
terrible  
destroza  
serio  
sonria  
Alcomiendo  
susto o  
angustia - hanga hanga  
encendidos latum laum  
sostenia  
dificil =  
recomiendo  
Compasion.  
respira = hanga hanga

buscado  
impaciente  
encontrada  
estallar  
inclinado  
valor  
acompañó  
síntesis  
respeto  
silencio

crujir = nge nge -  
redumas = kilekile  
golpearse = ña ña  
anasthas = hau - e totot  
pelos = punga lehe  
aboga =  
vod = rare rare  
melle = momore = le oto =  
llantas = aurik per oai  
gram = karu  
guijarros  
banda de

CUADERNO 5

259

dijo) ayer, anteayer, ayer, entonces  
luego, tarde, recien, temprano  
siempre, juntas, ya, hoyavía.  
ultimamente, cuando

modo) mejor, peor, lentamente, despacio,  
rápidas, duro, ligeras, suave, bajo, alto  
conforme, bienamente, totalmente.

carácter) mismo, roco, casi, harto, bastante  
algo, nada, ademas, también  
orden) luego primariamente, secundariamente,  
ultimamente, finalmente  
operación) Seguro.

negativo) juntas

Dicho, quejas lo perdone

Casais ingoa te Rauhka

Pika, higuera breva  
anana plena  
avani morava moraua  
maika latano  
vino vid uva  
peto durazno  
kihi kawa naranja  
taro chirimoya chirimoya  
tucanay guraya  
ná mangos

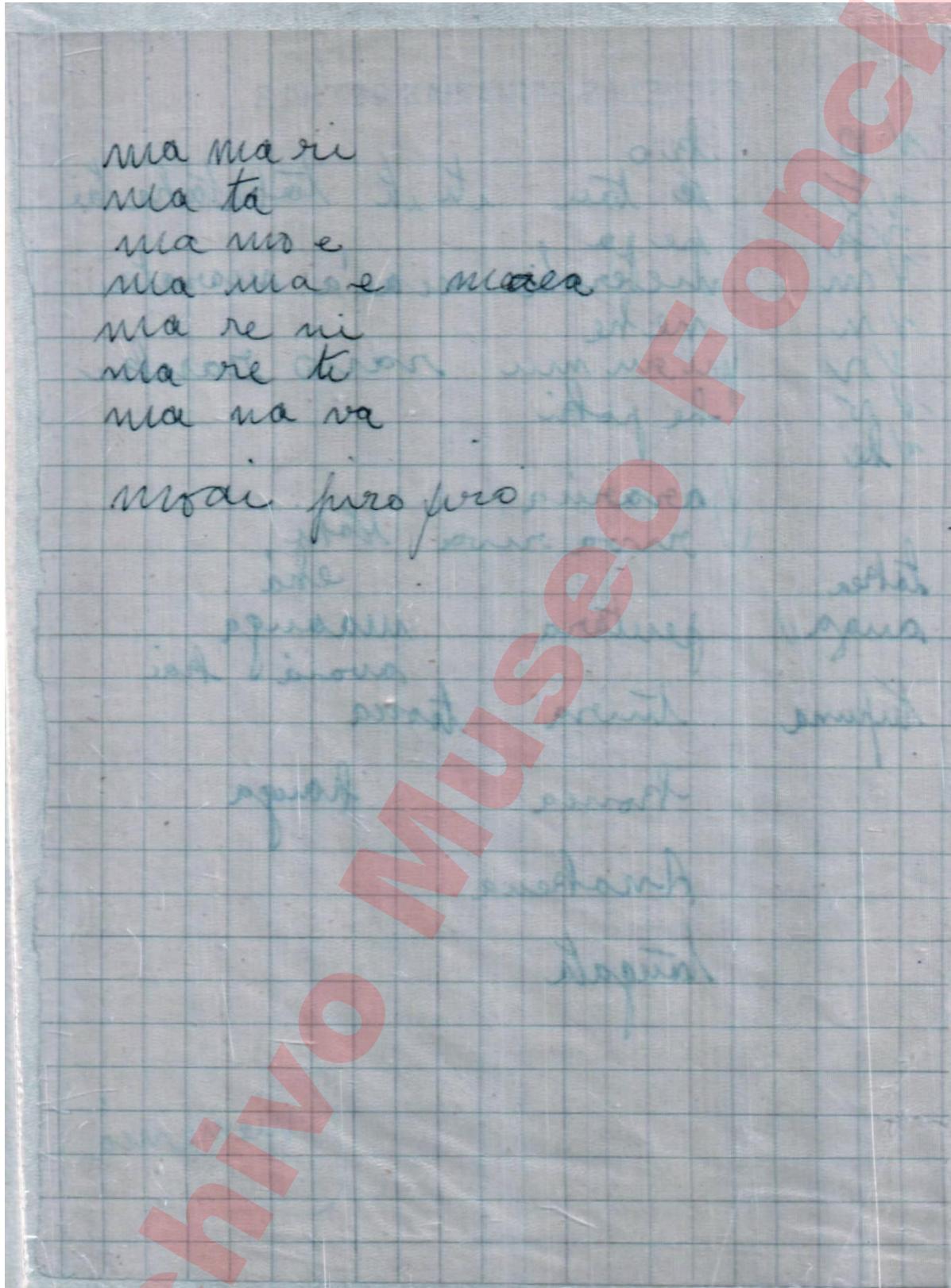
Kakahu conter

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE

✓ p kō  
✓ t kō tān tī kō tākāhā kī  
✓ k pe pa  
✓ m meberaki moe'a muratori  
✓ n ne he  
✓ r pu em mu rans raraku  
✓ s he pokī

✓ he  
✓ tākā  
✓ auagā  
✓ tūpuna  
✓ tūira  
✓ tōra  
✓ eha  
✓ maauga  
✓ avaiā kai  
✓ hōna  
✓ hanua  
✓ tāngata

(menemá)



dra	piedra maea madrone maea madrugada popohanga
fda	placa takurukin papahu froz tiare plotor he ocaua ocaua flos hufe hufe
tra	fractura hati nevado de pora depot arips vicio tahoo protar he oro oro
gla	globou rava kai volcana kare pure
grd	gracias manuru grados rebka reda raro quefa avay ugaaha orella ferreli gris chu eku groviera parauino

Archivo Fonck

grosor pengo pango  
grande mataroa  
guñido ngoro ngoro  
gongo ngá / huenega / muná a  
negro curi uil  
gerka ohu ohu  
grande miu miu, tchu

pla ~~ta~~ pararoka plomizo/tchui  
plátanos maibra  
cumple aís plegar te bakaítu  
plumas huru!

pta pregunta cu'a jadinga  
primera tahi  
práctica ushaini probar <sup>se</sup> hapsátsa  
predica latara prohibido taper  
prius taina kíe prueba hakisátsa

pta taper he mai  
catre trenza hiso  
triste keromaki roki roki  
tropiega he tuliki

bla	blancos teata	
	negros tapeta	
	blusas teku	
	he tama a teata	
bra	bras	
	hombre breva pita	
	brisa tahay	
brotes	bromas area raa	brindo rapa
Pipi, tipu	pennua haua tahu tahu	
	morebros teku	pobre nivé
cla	claro mucha	
	clérigo ero matua	
	clognes papaku	
	chueca uha habra nuc	
tra	cranes roso palo tera jut	
restahipé	criu hum hum	
	crusf tatawí	
	criudo niata	
	curalida moroki	
	curijek prebre neke	
	de pakeba koko	

poca cosa - viene taurahí

hombro, muslo, pectoral, pecho, antebrazo  
brazo, brazo / hombro, omoplato  
breve vista esternón de la gallina

bava bava costilla

bava bava <sup>mejoraza</sup> mandibula

unica pechuga pectoral  
turi turi rodilla

turi turi espalda

hombro una parte del antebrazo

hombro otra parte del muslo que  
se une a la costilla

mareki ✓

merenii ✓

mami ✓

moei ✓

malina ✓

pájaro ✓

vela ✓

tuna ✓

platō ✓

zapallo ✓

tabaco ✓

techo ✓

tierra ✓

tonto ✓

trueno ✓

matahera ✓

anarara ✓

oone ✓

maapua'a ✓

naataanea ✓

ha tuhi mai te vananga ite  
haba piri te vananga

variuvar

neve old man

varoi algodon

poroto	camino
	area
ariko	tabaco
ka - eama	ara
<del>xx</del> caracol	hina
<del>xx</del> canas	turi rimia
ho canto	himene
ku codo	pure
co ger	
	ba - va
	fe - - ve.
	bi - - vi
	bo - - vo
	bu - - vu
	piso
	apapa
	muri
	amurama'a
	mesa

Archivo Fonck

Soledad hokotahi / kōia horeku  
salaada kaba manqueo  
coser  
toser he tūmu  
servir he as (he ma'au te kai  
cocer he hakra obtu / he tūmu  
pez iba  
azadon  
lazo rotio  
lazo kāu / ma'au  
belleza nebe nebe  
razonar he ma'au  
muy  
techos punya  
he ato  
teles ha'umani  
aromas de sultana  
en el pelo hirto  
arbol nivo  
tumu madera

Gue  
puquete  
pueque  
puequeton  
hi quera fika  
Miguel  
Alquem  
gue  
gue terra  
amugrito  
guapo  
pulemo  
seguir  
horuqueta  
Alquem  
Alquem  
pesquendo  
siguiente

Archivo Fonck

aquí	inei ✓
allí	airá ✓
cerca	mai era tūpi aki
largo	rovoso ✓
detrás	mu'a ro ✓
encima	tū'a ✓ ?
debajo	erunga ✓ arungu
venido	araro ✓ vraro
madruga	e iri no emá hi utá
tarde	apó ✓
alm	etahi
mucho	ina,
después	arina lome ahora ta hui ité
siempre	fái mo kape flora ena
así	pera'a
mal	bakerate

igual, solamente ellos lleva ro i oha  
se lo dij bueno menté ki i mai nivaria  
pescarnos más de cien alunes hoe hanere  
había mucho pescado trahi o matan  
iba recaría — tutu mai ate rga pokí  
el río era tan alto como yo te pokí je an teno  
sufrió tanto que se puso a llorar  
no había nada era etahi ní'e  
Le reunieron después de una batatakata, de

está loq empernos ultimamente  
mejoraría te hope'a  
dijo que si tuviera a es  
os cierto lo que dijo repararía con e ka atu ana

Archivo Fonck

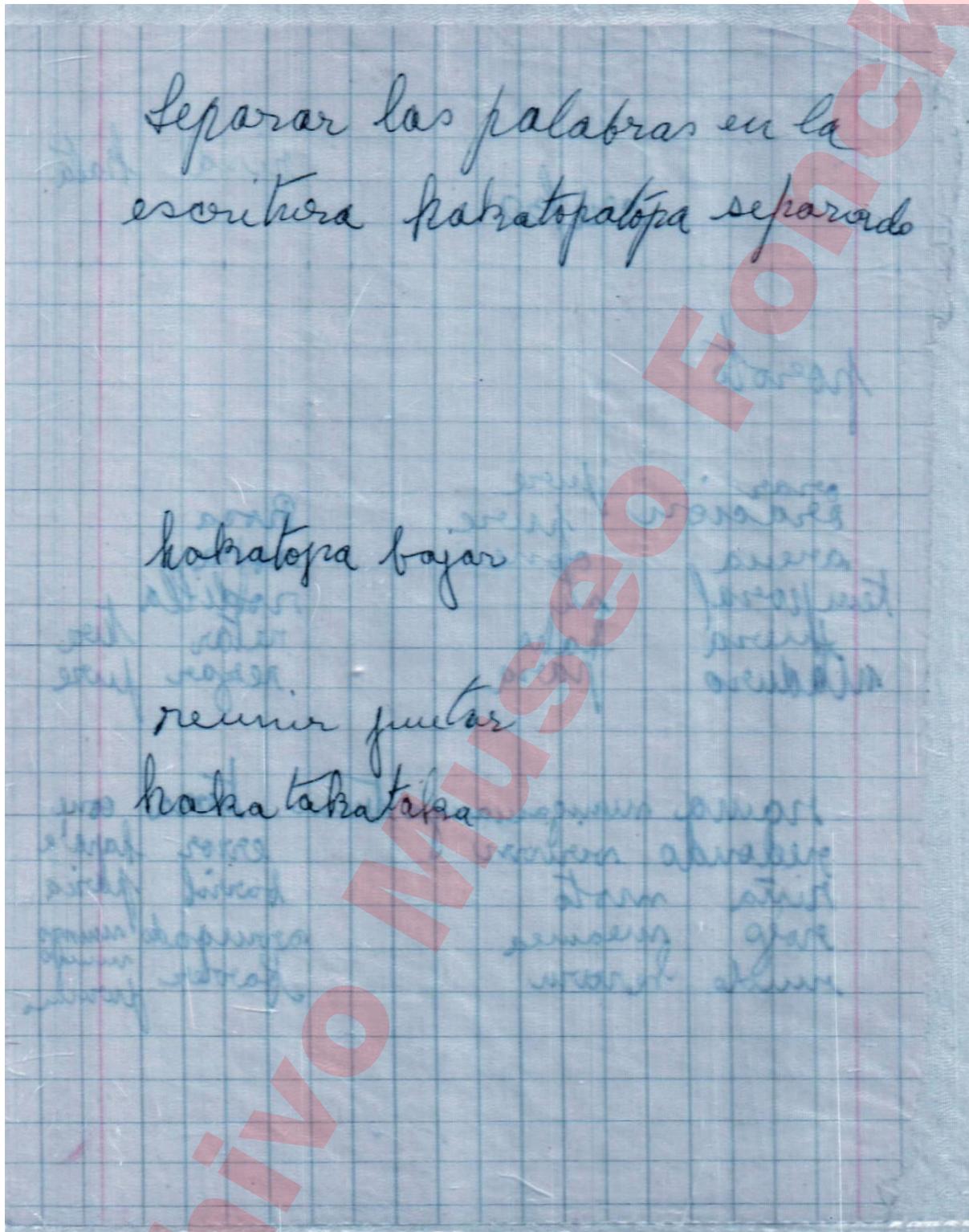
lancha ariko risa kala

poeroto

orar pure  
oración pure  
arena oone  
temporal ah  
fuerza hahs  
maduro para

Rosa  
rosa  
rodilla  
retar tira  
rezar pure

rana mangauanga tume tierra cone  
redondo virvov error papá e  
riva moto barrio paria  
rojo meamea avivado munyo  
mundo hervov farver purane



Archivo Fonck

adverbio	adverbio	adverbio
Lugo aquí - ayer, i donde	aní	de donde
vallis ira	adonde	ki ne
valla airá	de donde	oh
cerca hahine	dónde ab	
lejos roazoa		
debajo amu'a	en una	
detrás atu'a		
arriba Venia ca	arriba	sobre leviña
abajo irano		abajo
dentro itotó	ento	
hoy aina'a / te hora nei		
ayer iudiquia apq		
ayer lorenwe ika me'iu'eb		
hoy de		
ayer		
arriba		
arriba después		
ayer abora	i te raá mi phieg	
ultimamente		
antes era - a,		
ayer		
sigueles		
así	peréi pena	araat
mal	nakoldabe	
entarente	borotí	
despacio	borotí	
atras		
roti	holatapuendo adé	
roti	buenamente	
	buu ravaiva	

cantidad mayor cantidad es ata  
mas = hohi - rahi - tia  
mucho rahi munuri, (ta'se esp)  
cari - he app no te los  
tan tan  
nada, una  
tambien atu / taka (ademas tia - a, tia  
poses ihihi)

Afirmacion

si  
certos parantia  
certos mente  
tambien  
negacion  
no ina  
musa ina  
yana ina  
sus poses ina

totalmente y  
enteramente taki  
no mas con - avia  
oteara

de duda

acaso pecha  
quizas " "  
posiblemente

mejor varra, manu rava

El minis le son defectos  
al minis le mire lea  
el minis esti apresado  
a leer

tria con la magnifica  
estu se deseo  
nada mas

Archivo Museo

taiuaaroa masculino  
taucakahahine femenino  
taia vie pohi vie  
mauoe hua carnero  
mauoe uka oveja.  
gallina "  
gallo moaña  
tenga plural

agallas  
accion de amarrar  
comunicar  
desperdicio  
esteril  
estrella

colectar rotini

no toques las flores  
má se hala te tiare

táeriva riva desagradable  
taeráhi - escaso, escasear  
escasear

táeriva ~~íma~~ no tai' o  
ilegible

taenoa fácil

taeronge desbedecer  
no prestar atención

blanco	Tea té
rojo	mea mea
verde	rito mata
morado	mamari
amarillo	
oliva	uri uri
negro	café
cafe	
azul	moana
salmon	araua'
anaranjado	arani
violeta	Tea té
	fls colores
	del arco iris

hoy -	ea	creando anche
dar -	vai	como se feste
uno -	etaki	contar con uno
entraron -	te uru	cuando llego
entro -	te uru	a la mar de
ensilla -	kapua	urbajar se
quita -	katos	saape
estribos		intelectante
yo fui -	ku oho	ma ori
niu -	totoku	maraua maraua
donde -	orl - he	toloua ronja
de	...	vauanga
desde -	mai ke	igual - hakan
Hacia ad e -	hukie	ew es igual -
Hasta -	hi te	petou tauria
cerca -	hi ner	kuidece - he
cerca cerca	hi ra	tukri - informar - he
		trahku

Archivo Fonck

migrato - uno  
perobarse - kakaaru  
natero - pakaran  
inteligente ma'ori - moa  
adorarua.  
edionua - vananga  
instruir he haape  
severidad - horou  
cerilla - uah.  
cesar - te oh  
asesor - manku sinow  
no de fuerza  
cuchillo tokerau  
tokerau puaau  
sari - he apa no te toe - eitor  
a punto de

Archivo Fonck

otó a Octubre i.   
tangata rava aamu shinno  
vere vere barbudo  
taba inclinado, oblicuo  
costa, lado, orilla  
paka taba inshinar, laken  
He kiki atiesarse  
aurora Popohauq  
mergongado Haana,  
mergongor He haana

Archivo Museo Fonck

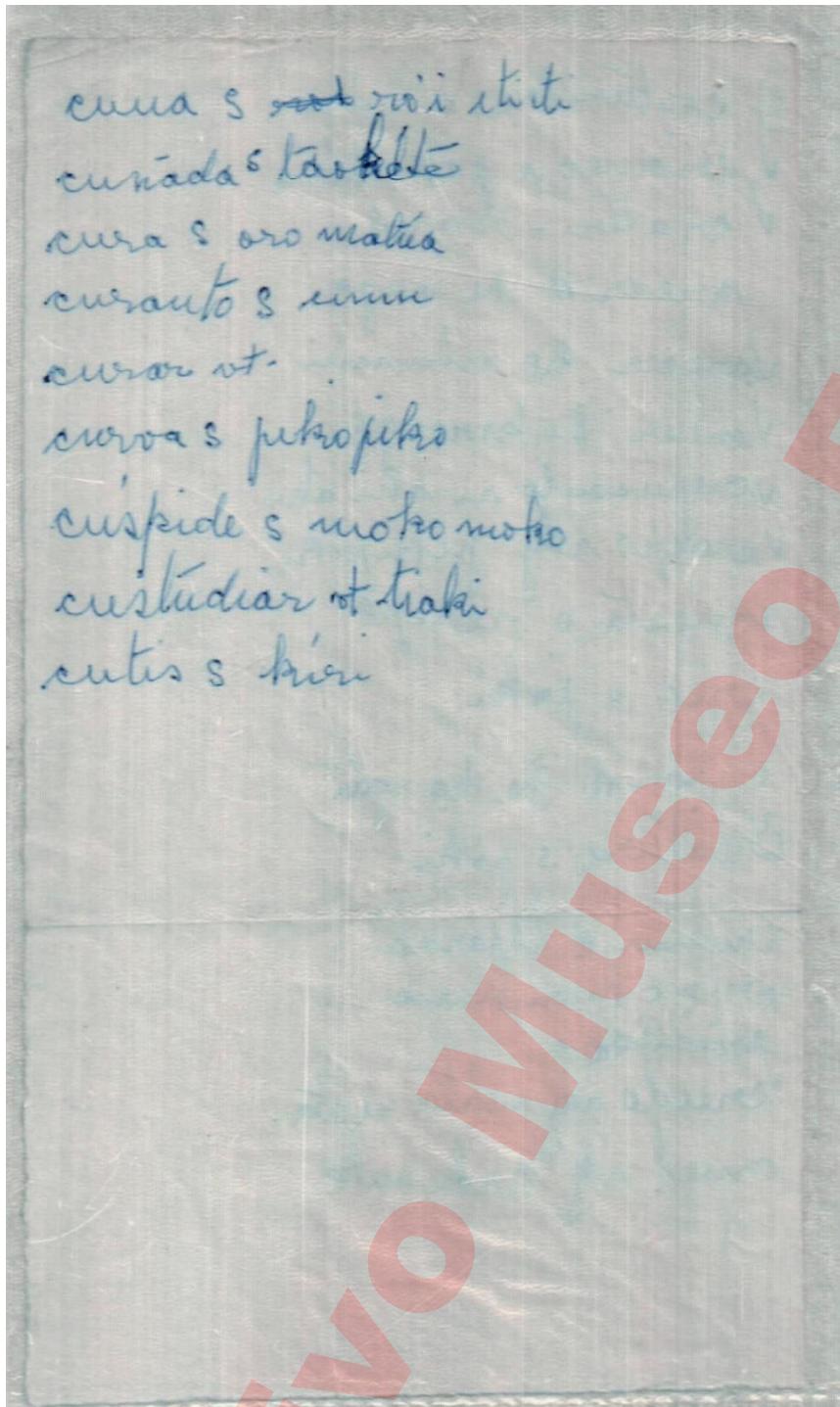
atención ✓ He habla rongo  
rongo atención ha hablado yo  
mai  
gloton rakahai ✓  
atractivos - níbe níke ✓  
atrapar he astu ✓  
abrirse He hiapé ✓

ta ki mai te ingoa  
ete me'e ike e koe  
en Rapanui sastellans  
dejame el nombre  
de cosas que conoce  
Vbd

Poki mai e hata

D costumbre s huera  
✓ criancas s patahéra  
✓ crater - raus  
criar st be auga  
✓ crecer de nii nii  
✓ crecer taka rongo  
✓ crepusculo s ahi ahi  
✓ crepido adj pikijiki  
✓ crestá s rerepe  
cria s pokii  
criar st be mangái  
Criatura s pokii  
crimen s tapariki  
crim s hurehure  
~~criolla s~~  
✓ crudo adj mata mata  
omei adj Rake raki

Archivo Fonck



Archivo Museo Fonck

llás - atoradis  
pulmón ate rehereke  
higado ate hishio  
temporal ate  
temperatol "  
tormenta "  
peligro "  
meses "  
vengarse antiguo ate  
adivinar atipiri  
recorridos de pasto explorado en techar casas  
ato  
ate hacia allí  
ate a por debás)

Archivo Museo Fonck

calle, carretera ára  
sendos, vereda via ára  
despertarse ára  
allí por allí - aráto ~~arabito~~ <sup>autóctono</sup> ~~arabito~~  
lenguaje istioita ~~arabito~~ <sup>arabito</sup>  
luego, en seguida, su <sup>el</sup> ~~los~~ <sup>el</sup> ~~los~~ <sup>el</sup> ~~los~~  
ment' arina - arina ~~arina~~  
nosotros, teg-faq aringa ~~apela~~  
aringa ~~ora~~ estáta, retrato  
superficialis superflua.

~~teg-faq~~ ~~retrato~~  
aro-sujetos con fuerza  
agarran con fuerza agarra

Archivo Fonck

Archiv? Fonck

me agachar, inclinarse, curvarse  
olerse, salida, salir, ea  
eo, olor, es el buen olor perfume  
e'eo olor a orines  
estremo, anche masivo voluminoso  
engorarse, indignarse eje  
florizada ehu ia  
engangado que no está sucio  
desolado, ligeramente sucio.  
sarna sorpullido, peste, alburillo  
varroso ekaekha  
pronto ekohine  
esa ese esa esas esos ena —  
solamente sobresaliente sobresalir  
siempre que se trate de una superficie  
nie platta una piebra tabla  
lepa

humo, pollín, tigre - au  
au (haka) hacer una cosa igual  
a otra en la medida (largos anchos  
o altos) igualarse, compararse a  
otro) señales, marcas - atutatapa.  
ahusahi, motor shinenes, vaka ahusahi  
corral, cercos muros valla aria  
rascarse au'au  
sulfur — "  
gritar "  
Ejemplo, Explicar (que valor tiene) auraa  
partir avahi - quebrar hakah  
entregar, regalar, dar. awaaí

Archivo

El caballo está aquí  
mee te hoe  
El agua está ~~allí~~ cerca  
te var e Mahina no mai a  
La vaca está allí  
te pue a aura.  
Auakena está lejos  
Anaua kona ~~los~~ roarios  
Venía delante de nosotros  
e Mo'o no mai a iuia o matou  
Dllegó detrás de Elena  
Mo'u mai a itua  
Estaba encima de la mesa  
e ai no a iuia a te amuraia  
Busca debajo de la piedra  
ta kini erap a te iuia  
Prenos hoy al campo  
te tho tabou a augaria ki campo  
Mañana será tarde  
apó e ahiahi no

Archivio Fonck

Es tarde para saber  
me pao no e'a  
no ha venido aun  
kai tui mai áua  
nunca irás al continente  
ma á kai oho á 'ki hiva  
comerás después  
mai no amia  
come ahora  
he kai te hora nei  
te amare siempre  
he tanga no atuan kai te hora hope'a  
hago así  
kai anqa penis  
el cor pukero trabaja mal  
tánata anqa rafe rafe  
trajo apenas cinco pescados  
iban solamente ellos  
se lo dijeron bienamente

Archivio Fonck

Guizar epeaha  
éra - aquél, aquella, aquellas aquello  
tú tagata era el hombre aquél  
(no presente) túne tanguata  
era el hombre aquél (no presente)  
tú y tún tienen la misma etapa  
de vida /pron relativos quee - ~~Quien~~ -  
lo que / de que / usado cuando  
la persona o cosa a que se refiere  
no está presente.

ere ere - azul de lavar, he ereere  
te brabu agular la ropa.

articulacion habapirunga  
del hueso pubipubre  
asos hanu hanu  
aseado matabzi  
asear he Matabzi

Archiv

algo / alguien / algun / algunos  
etahisne'e  
suora, cantidad / etahisne'a  
ventosidad / vere

Archivo Museo Fonck

aggravar offendere  
~~avas~~ haka ~~hengue~~ hengue  
agravarse hengue hengue  
ofenderse " "  
resentirse " "  
humedo hēka hēka  
expresar, haka "  
humedecer "  
blando hēka hēka  
expresivo "  
flexible "  
mundo tenuia  
País "  
Patria "

Territorio heriva  
plamirie hemia titika  
chato liepi  
aplastado liepi  
demasiado heraki  
excesivo " here  
anarrá " here  
mundo "  
apestar "  
unir "  
atar "

be naga'e'ver Dopa ope  
parullo panga'ha, mets coca  
postarve km tano'a  
fan' ovahata frans frula  
bantos papati, bray keku  
borracho taers bray tahu koke  
bedo taers bappa panga'ha  
bendicion haawoa  
filete momi  
borlar he koke koke  
fogar he pohati reuar  
mavegar hette  
borlunga maria  
borato neke neke  
bunys macalati  
Reka luka  
tan elegante

Archivo Museo Fonck

cara aringa tula hire hapí  
faz " anillo eki  
pecula aumento atahau  
pan " autorizar hasta  
travina angustia ayer  
papa azúcar tihita  
cañote así adó m-penei (it como aquí)  
asua niae mucha lue-  
asustar se matabu  
atardecer ahi shi  
atand avahata papabu  
atracivo nehe nede  
atrapar aaru  
atras adó b. tia'a - hacia - ati'e - hasta ati'e  
desde maiki'q desde ayer  
abreido abrirse he ooba  
enrique enrique sent

Archivio Fonck

Din que  
Ki que  
Chelita  
Din que  
espuma kute kute  
M Mayor - sta hau  
superior finoro  
seguia Paka paka, ngii ngii  
infusión haugy puai  
interior frido Wote habanab  
desayuno hora un cafe  
periodo rohouga  
llamentan haba adoha  
costalina matokin

	cielo	rangi ✓
	diablo	tatane ✓
5)	ciego	matakeva ✓
2)	ojos	kutukutue ✓
1)	pie	va'e
4)	sueño	hawye ✓
6)	ruido	pongeha
3)	cueva	and ✓
7)	tierra	kone ✓
	enmedio	
	quejos	ahi ✓
	quejos	torri ✓
	cuerpo	taea ✓
	diente	miko ✓
	<del>platita</del>	planta puki ✓
	sucio	one ✓
	ciento	aamu ✓
	caliente	vera ✓
	cuello	ngao ✓
	nuevo	nakurare ✓
	nueso	ivi ✓

platō  
plegado

vtaí playa  
avui hahu plan  
raupa leja  
rei clavisul  
parau papel  
hoj caballo

Archivo Museo

Inteligente pero enfermo	23
Se le albercares & el exato aban	24
Debe estudiar en van	25
Que un poco de sufrimiento mejoraria roles	26
Cumplidora con su deberes	27
no se presenta	28
Debe leer & escribir curva	29
" " "	30
Adelante en sus estudios	31
Debe leer	32
Se distingue por su presentación	33
cumplidora con sus deberes	34
no se presente	35
" " "	36
Se lleva por el exento elogiado	37
" " " haberse superado	38
no se presenta	39
Se distinguio x sus modales y cortesía	40
no desiste de lectura	41
debe claramente leer yes	42
necesitada pero capaz adelante	43
no se presenta	44

purgatorio s potmaga  
puro adj uallaki  
pus s dechico-puro  
putrefaccion s puro  
pútrido adj puro

R

que pron inter aka-peaha;  
quicuipron inter koai  
quien, aai  
quienes pron re - e  
que bonito. pron esccl. kote tan  
que esquintó kote mene  
que fragante, eo ke  
quien hubiera sabido kote ite  
que brido adj kati  
quebrar o shakati  
quebrarse nqaasha  
quebrarse un hueso kati pu  
quedas o noko  
quedecer s auna  
guya s ture

erre, cigarro  
baril.  
rápido, quedan  
cabos ferrosarios } ropa, rato Paul  
arrancar, horro  
erraz tierra, terror  
Kerroso tarro, carroza  
casa campo campaña, calle  
toscando, ridílesa,  
colita, miércoles, barco, compás  
zorto  
cuna, ocupado obscuras, cuchillo  
escudo, cuidar  
ce-repollo, Vicente rebolla, vencedor  
hacer  
si, cula Cecilia, ciudad, nego  
cielo, preciso

ropa, rato Paul  
risa rosa, rot  
corredos, horro  
horrado, Enrique  
enriquecer

Archivado

cranes of ferioda -  
pahakera more, haoa -  
colocar hakare -  
coto + euga apa -  
he ahue + esouyerla -

tu cuerpo =	tabu eti'u mar ac.
tu alma =	yo llegaré tabu,
su mano =	agoo eti'u mar ai
mi padre =	tabu eti'u mar ai
tu casa =	agoo eti'u mar ai
su caballo =	el ella llegó
mi enfermedad =	acostumbrarse marai
mi esposa	ardor haere
tu hijo,	animarse marai
sus animales,	avisar haiki
mis heros,	ayudar ha'i'u
su batabo,	avispa toutore
tu concia	saxtlaus paina
mi vestido	agravirarse hembe
tu abuela	anavarre feretore
su bote	astro tetutu
su cigarrillo	avergonzarse
mi marido	habana
mi mujer	habana'a amas tro
	habanaengo acaricar

Arch

ella trae la propia para lavar = <sup>55.67</sup> Cofunción  
señor expil = Cofunción  
is aquor = Cofunción  
he noz = Cofunción  
nunca he av = Cofunción  
le deje = Cofunción  
he bri au = Cofunción  
= alluvias = Cofunción  
le deje = Cofunción  
he bri au = Cofunción  
= alluvias = Cofunción  
adjetivo posesivo, tuc o tan roque = Cofunción  
pronombres "u" ou - an = Cofunción  
y le vuelto a mi casa = Cofunción  
vete a tu tierra = Cofunción  
& consiguió 8 hombres para su trabajo = Cofunción  
para ver las tierras de nuestro abuelo = Cofunción  
Así que se quedó = Cofunción  
alluvias = Cofunción  
aburro = Cofunción  
vapio = Cofunción

Archiv Fonck

flor	tare	tortuga
azúcar		pava
ola		gato
ballena		caballo
choclo		iglesia
caña azucar		zapato
tomate		rastrellero
saco harina		cane
camote	tabaco	perro
papa	poroto	plat
taza	píleo	corazón
vela	cáñamo	tijeras
✓ hoja	zapallo	✓ puerta
✓ botón	pollo	olla
mesa	pájaro	✓ libro
		harina

me' erahis bastante	dobles
habaro'i forrar	Kavaaq. dar earnesto
ma'a ma'a denudate	aamu* recuerdos
papale escribiron	ope* desuicio
amurana'a mesa	aaku amio
ngaro'as oir	taabu poblacion
rauak'elqufada	maanga pollito
paera'ut rostrillo	aame saliva
<del>rauak'</del>	aama sup
manaiu recordar	aau tuyos
picabans vaca	aati correr

Archivo Museo

hare casa  
vera cabrera  
pika breva  
pohai nino  
pitó bolga  
tillay  
orillas  
ques  
diqui  
verosa.  
ohe  
orua cerdo  
hakan boca  
nakhawtote  
vera calent  
mina casas  
hare casa  
nihue dicte mor  
pukhi planta  
yra no  
kore quitar  
biore jagaran  
ura langosta  
pukhi usque  
pukha libro

Archivo Mu

mo aha pae varia hapi el ma  
pae te mai

apuntes vaeru.

Ko aite mee eua ina  
yo koau

Ko aite mée moanga i té café.  
ma ai e aunga te café  
queu

Amien haerá el desayuno.  
te, brokoe

Poki nei e pata a pu ahn jaqueté

Archivo Museo Fonck

Para que estudio entiendes  
si no sabe.

Tulio ~~tu~~ <sup>tu</sup> ~~tu~~ <sup>quitó</sup> ~~tu~~ <sup>tapa</sup> ~~tu~~ <sup>olla</sup> ~~tu~~ <sup>niña</sup> ~~tu~~ <sup>salió</sup> ~~tu~~ <sup>corrió</sup>  
kita, ~~tu~~ <sup>tapa</sup> ~~tu~~ <sup>olla</sup> nei ~~tu~~ <sup>tapa</sup> ~~tu~~ <sup>olla</sup> ~~tu~~ <sup>niña</sup> ~~tu~~ <sup>salió</sup> ~~tu~~ <sup>corrió</sup>  
~~atún~~ <sup>atún</sup> ~~tu~~ <sup>niña</sup> ~~tu~~ <sup>salió</sup> ~~tu~~ <sup>corrió</sup>  
~~detrás~~ <sup>detrás</sup> ~~tu~~ <sup>niña</sup> ~~tu~~ <sup>salió</sup> ~~tu~~ <sup>corrió</sup>

Tulio le quitó la tapa a la olla de la kita kita y se arrancó y la niña salió, corriendo trá el.

afuera / aho o  
ahaho  
fuera ad. de lugar

Ka oto maatou  
mientras que nosotros  
queremos. (ahára  
ma-dos, seg  
segundo)

as a-o  
aha a-ha -- que  
ape a-be - chanclo  
ape a-hu - suepp  
ape a-ho - adulta  
ape a-hue  
  
as pa-na.  
a-na-me  
a-ra  
a-ra-ro  
a-ro  
a-ro-ha  
a-ro-gu-a  
a-  
a-  
a-te  
a-ki-a

ra-ha  
ra-e  
ra-hi  
ra-no  
ra-ri  
ra-va

ta-ha      tuk-pa  
ta-he-o      re-o  
ta-hi      re-pa  
ta-hue  
ta-

anana  
anana  
anana

casi ad cau - he apa no te trae  
es conveniente verborrearse si son capaces los  
niños de escribir sin ayuda pudiéndoles las palabras  
propias lo que ellos quieran.

No aix te meia mia  
Broan

no aix te meie moanga te cafe  
max aix e auna te safe  
queen hora el desayuno.  
P. a. Broan

Archivo Fonck

verbos

Yo soy alto      t<sup>e</sup>chico

Au he angui roaroa      Koe iti iti.

El<sup>e</sup>chico      ella<sup>es</sup>chica

nosotros somos chicos

vosotros soñschicos

ellos son chicos

adjetivos

por - prep - A - ma

mai - mo

abaya adol. araro

allá, allí ara

aquí auei

sorbé buranga

debajo araro

gozo frío gozar he kaka frío

gracia Petia

movio comfrouesa tanimox

grasvos Petia

reapaoa auei

uahine auctaca

pedaoz paorete ih il

columpio hura hura

perfume es

leyaria kumi bona kumi

letra teara

mequicula tiara mui mui

lenti kowite

he kaka kaka reirse mucho

matupiña sobrino

comprender he ouje augi

pokinei

e kaka a

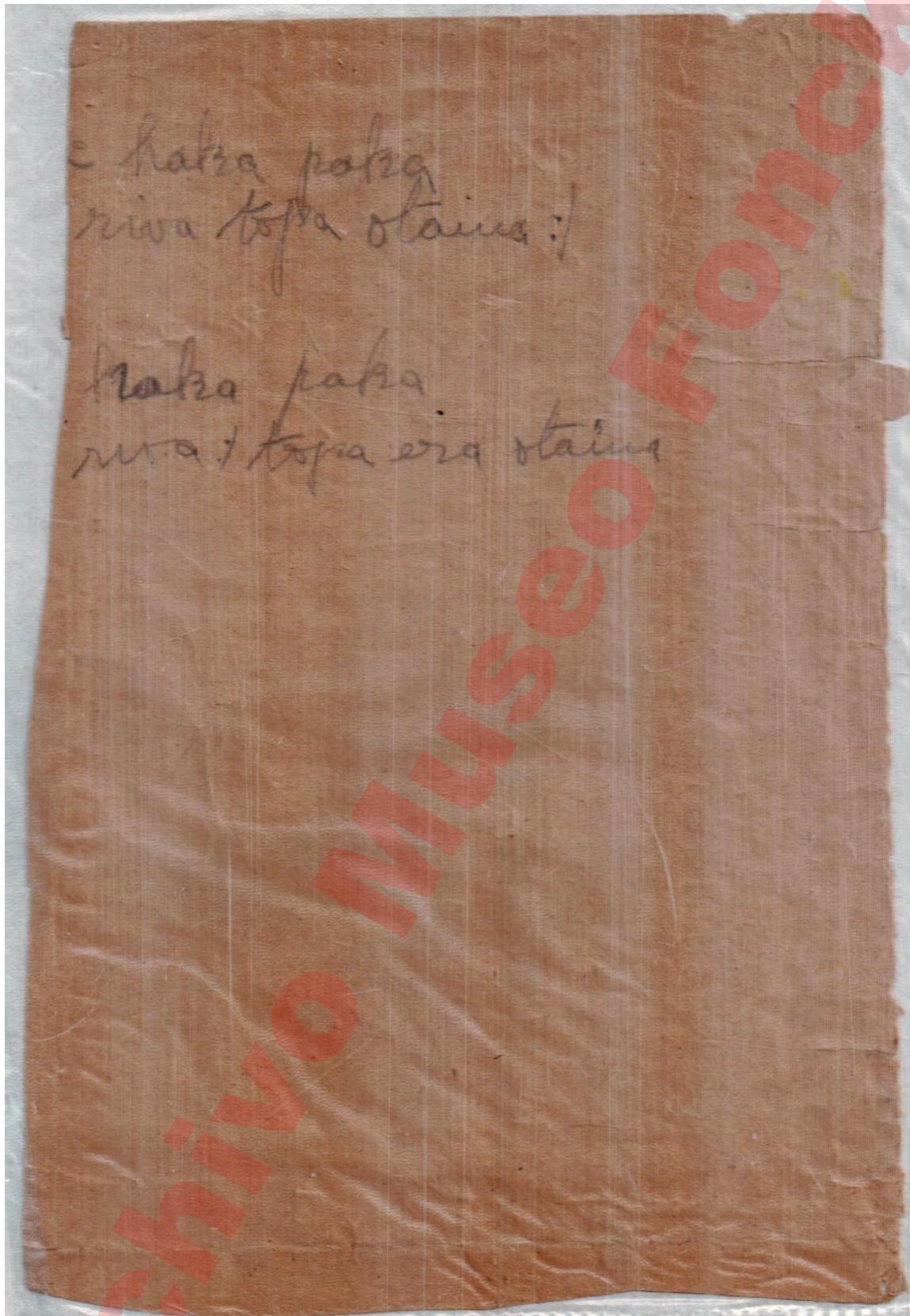
pu ahu

paquete

Archiv

Urau: au tifus  
etiau: nifti:  
te totua manao Rocas  
A q op - au horf  
te ta ffo no ana

Urau: o te tifus  
ta auro e tra nöte nifti:  
ta tama o te tifus  
ta auro e te tifus  
ta tama a te orero  
ta auro e te mata



fró = katoomai Meng's  
mohole, or avaijor = ~~statura~~  
te ovahi i te pita a

1) ~~Zau~~ ~~voh~~ ~~waihi'~~  
2 " ~~live~~  
3 " ~~larcharia live~~ ~~Katahuta =~~  
4 " ~~Agreti~~  
5 " ~~Letea~~ - ~~Allnus = molidra~~  
6 " ~~letre~~ -

Kumara haupi }  
" amigantairiki. }  
" pita }  
" ure Orno }

Le oka a vasinga = ~~pitca~~ ~~paracanto~~  
a wahi avaijor -

~~moles piniros horol~~

1. Chel a hatra = ~~contaglomerado~~

párris horol o le dring  
eggla -

poli lauao m. horol ~~o~~ <sup>blimarete</sup>  
~~na = o de plax~~

10. ~~abrelite~~ ~~hatra~~ ~~na~~

2. abrelite ~~hatra~~ ~~na~~ = ergonante la lluvia

3. ~~hatra~~ ~~na~~ ~~na~~ = estima maia - cogonate na

(30)

OTRAS PARTES DEL CUERPO.

HE IVI = Los huesos

Horeko rima= cíbito. ~~muslo~~ - pierna - rima

Ivi hakapiri o te rima = radio

Kekéu = húmero ~~brace~~ ~~hombro~~

Pararaha kekéu = omóplato

Keo = clavícula

kavakava= costillas

arouma = esternón

kau uae = barbilla - mandibula - mentón ~~angosta~~

uma = pecho

~~ancho mandibula superior~~

ivitika= columna vertebral.

~~ancho mandibula inferior~~

ivi huhá = fémur

oreko va'e = ~~medio~~ tibia

ivi hakapiri oreko va'e= peroné

turi va'e = rodilla

pukupuko va'e tobillo

pararaha va'e = planta

pararaha o te va'e oringa= empeine

haka piri inga o te mangamanga rima= falanges

columna ~~yahua~~

esofago ~~nguwhára~~

CAJA DE PREVISION DE EMPLEADOS  
PARTICULARES  
CHILE

FORM. 501. APROV. 1964 - 16/251 - 5.000 B --- P. CHILE 7235

- (1) papa pehe nape  
(2) pete nene taima  
(3) a e i o u  
(4) a e ~ o u  
(5) pure pute briki alariki  
(6) peretei tapo tapo ture tere  
(7) pokos pokos maea braki moto mahaua  
    rere mai  
(8) matamua  
(9) matamua  
(10) matamua

CAJA DE PREVISION DE EMPLEADOS  
PARTICULARES  
CHILE

FORM. 361. AÑO 1964 - 16/251 - 5.000 B-P. CHILE 7226

Mariposa teta esultura uva 14  
silla pepe escribir papai  
mimica pfe piedra uca  
caracol pura nombre tangata  
escoba muuu mino, poli  
lapiz pentora corazon makate  
pluma tuma hola nauta  
puna boscar hacha ohio  
huevos manue camino ara  
corders manue varo papain  
platoo moon barril parca  
marimba saro pite  
bandera res caballo hel  
flamear taurau res  
soldado vachau gres  
fósforos uale vata  
papel perau arbol tuma

poato urube  
pira kaka  
pirote vere manta  
roda ha pock  
matrimonio kipoh  
barrel parca  
gallina uha  
a albo arca  
mais akarape  
llave larion  
cosa harl  
mesa ayeranai  
sol roa  
cama taro  
creano tara  
clavica la res  
cheringa mate'a  
sacerdote matu'a

bandera res  
flamear taurau Resuau taurau  
soldado vachau  
fósforos uale  
papel perau

15  
tijera part  
olla pain  
taza peto  
buque kahi  
caracol pura  
cuchillo tuc  
gato puri

tepon aji  
tare puro gloria  
tka pex pericado  
puca vaca  
tase  
vuelvo  
mori reb  
maren tapato  
maren sa ballo  
lory tapato  
ari plaucha  
tai playa

platano ~~marañas~~  
sandia mareui  
shimroga tapo tapo  
piña amari  
melon marení papaa  
marauja amari  
uva viva

cuello ngao

nguruhooa garganta  
tukengas mica

fe bono o te ariuga

Ka hi mai koe te iugra o te mae nei  
i te Rapanui y castellano

CAJA DE PREVISION DE EMPLEADOS  
PARTICULARES  
CHILE

✓ No sé cuando podré volver  
ma kai ite mai ahi ka hiki hakaiau

ina kai se como se llama  
no sé ite kai te uigoa

APROV. 1064 - FORM. 501 - 15/446-447 - C. FP. 1 - 5.000 B-P. CHILE 6043

No sabe, no sé  
una kai ité

Este no me gusta  
me e nei ina kai hanga áu Mace mucho tiempo  
no se yo que me eabi te nohonga  
kai ité mai que no nos vemos  
yo no hablo pasquense ma de takia mai a kai  
ma in kai ité baranga Rapanui

yo no hablo pasquense

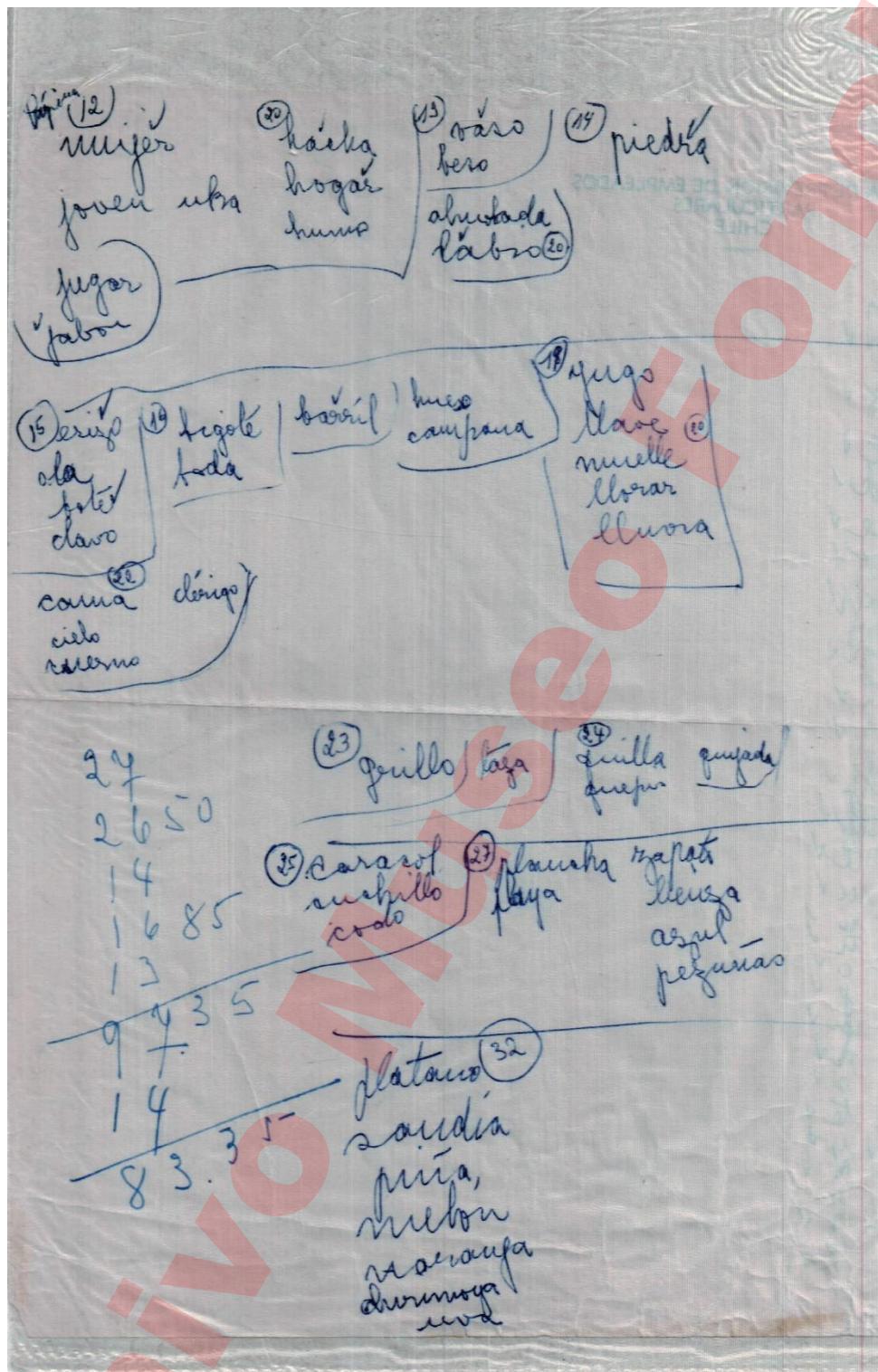
te me e nei ina in kai hanga mai  
este no me gusta

Quiero decir algo en pasquense pero no sé  
ku hanga i au no baranga Rapanui pro inia i pro  
ohe-iore

Arch

✓ en tudi lo que me decías en tu carta  
✓ angi angi mai koe i kii mai eua paper  
  
quien fue allá                          recuerdos yo a el amiga  
toái i oho kura                        te manan an ki te repahoa  
mi amiga                                siempre me acordaré  
toái repahoa                            te manan no mai e koe  
  
Hace un dia muy bueno                Se quiso mucho  
angariaí mi erahi te riva riva      te hangaráhi an  
  
antes de un año                        abrazo yo a mi amiga  
i te matahi iroé                    te kai an a toái repahoa  
e manan no mai ✓                     
siempre me acordaré  
  
cuando vas a volver                     
✓ ahé koe ka hoki mai?                manan  
    acordaré  
  
cuando comes pescado langosta acuerdate de mi  
áma kai kio i te wia  
  
✓ mi familia te manda mucho salud  
toái huái que habla mai mai mi erahi te aroha

Archivo



CUADERNO 8

4

Los colores

rojo mea mea

azul moana celeste moana tea azul marino moana ur

verde rito maba

blanco teates

cafe cape

listado toretore letra tiará mayuscula tiará  
nuinui

semana taoati

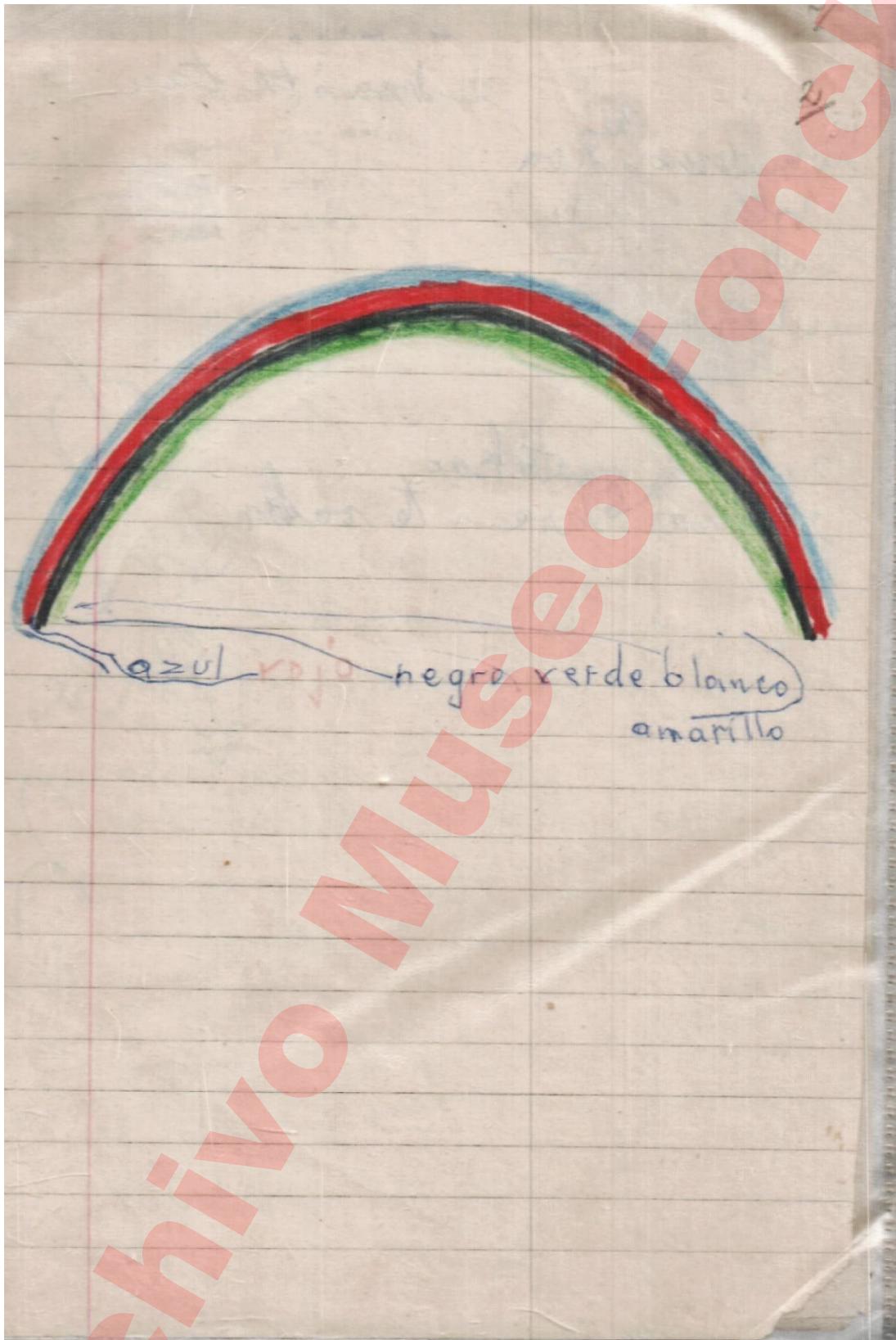
mes avé

enero	sentari tuahárō
febrero	fepuári
marzo	máti
abril	aptira
mayo	mée
julio	tiurái
agosto	atáte
septiembre	tetépa
octubre	otópa
noviembre	noéma
diciembre	titéma

bacádfxvnnbavavabkkk hebn

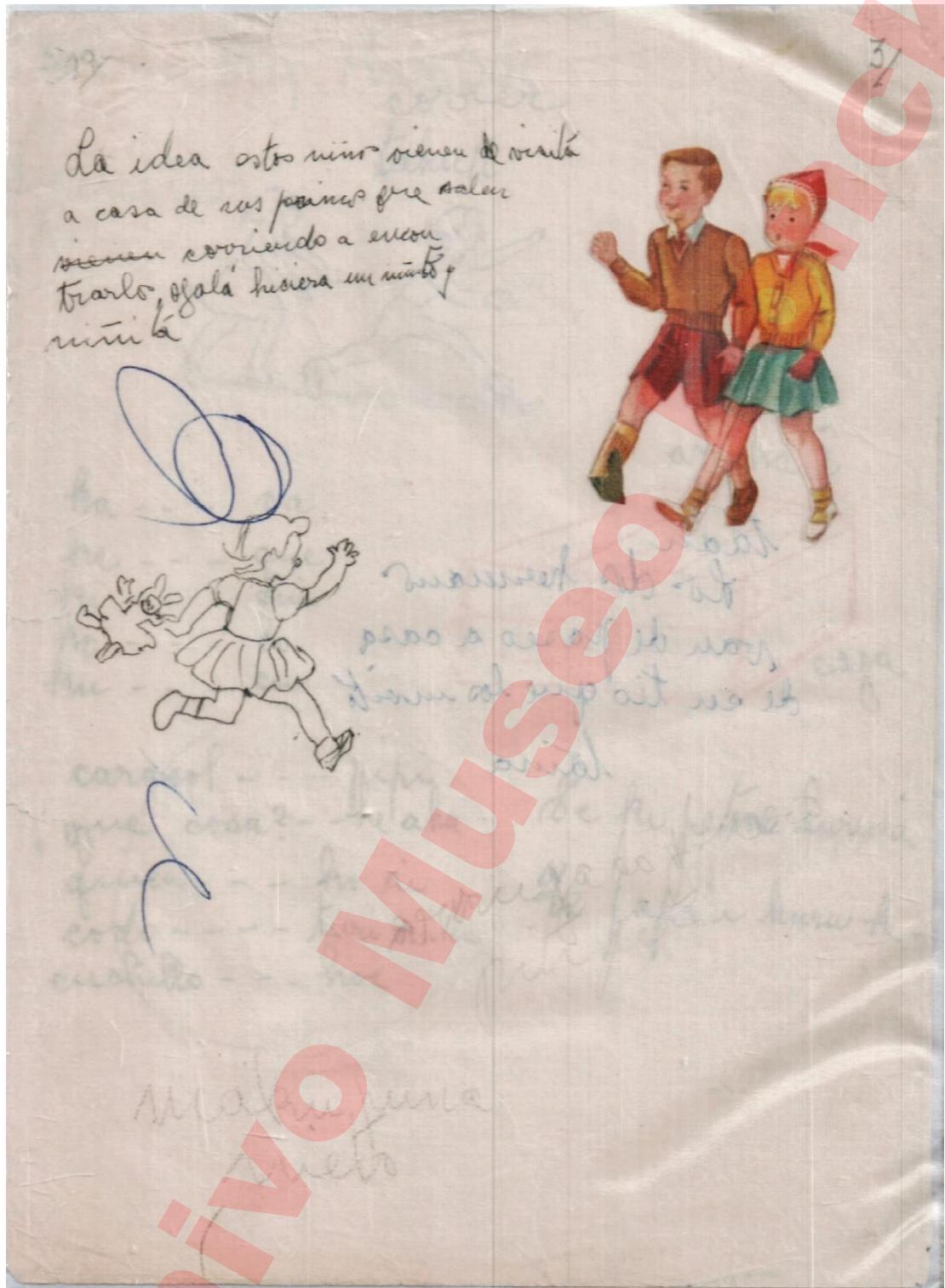
329

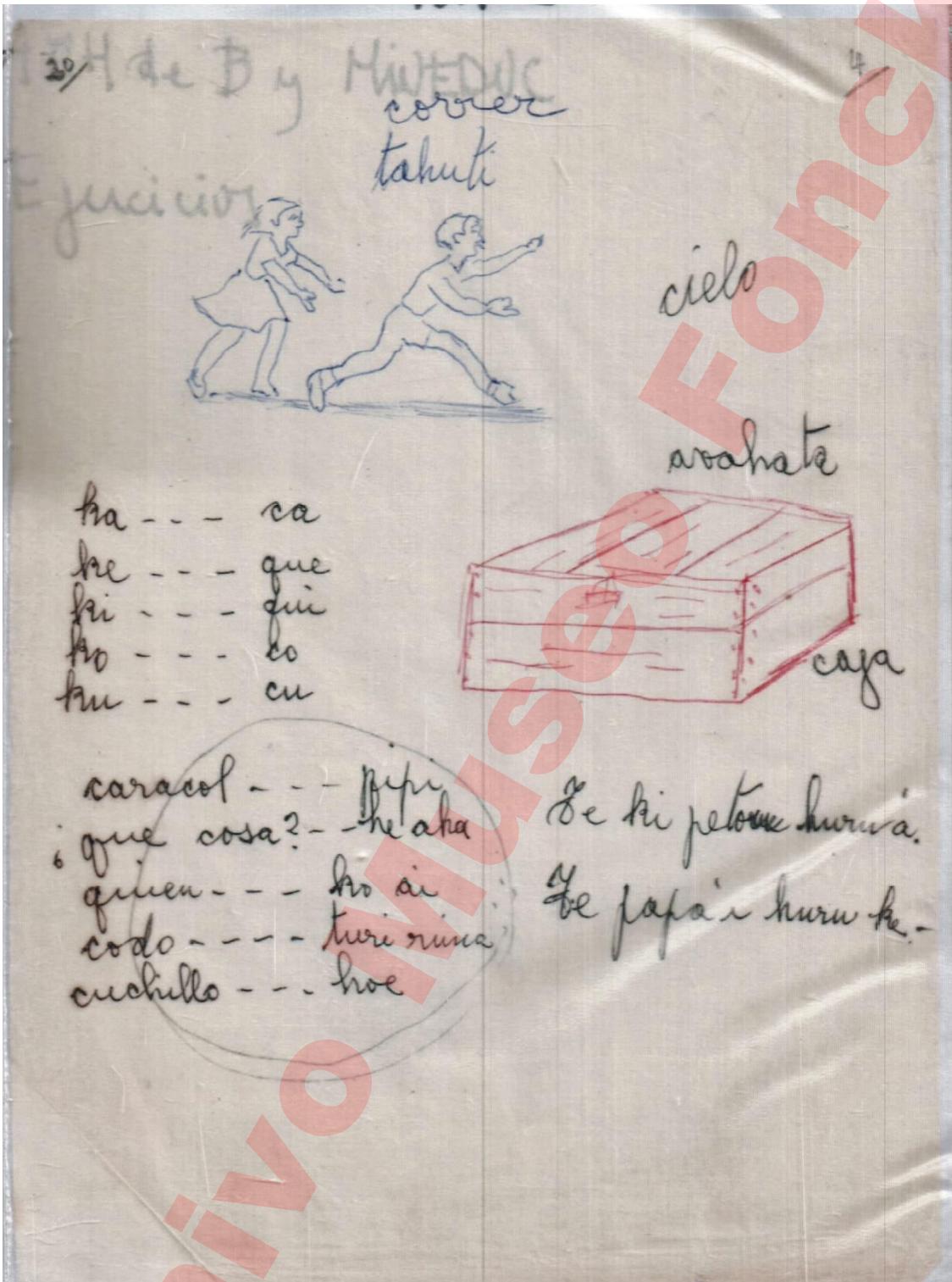
Archivo Museo Fonck



ho a i te tān  
boudorcar hoa  
btar ..  
eckar ..  
entregar ..  
  
remo pumataco  
remar hoa i te raka

Archivo Museo Fonck





13 Dame comida, mi parte de comida

①

14 Comprarás también terrenos

15 Cortad naranjas para nosotros

16 Los nativos de Poumata compraron com  
de vasinos

17 De quién es este caballo

18 Es mío

19 Un hombre tenía tres hijos.

20 Este nombreero es mío

21 No sabré ni sé que comer

Archivo Fonck

ESCOLAS PRIMARIAS DE CHILE

(2)

- 22 ¿Quién eres? (que)  
23 Krai koe (de otra)  
24 Cómo estás tu nombre  
Kraui tu ingoa? (no me dió  
quiero) (nada)  
25 Quién llegó aquí?  
aai iku mai nei? (me pregunta  
aai i tobre aai?) (pertenecer a)  
26 Otro = koe  
27 De quién son questi se traduce con  
"aai aai" (mío, de mí)  
28 De quién es el melón aai te moreni  
29 Para quién es esta noga  
30 Mái te kahu nei.  
31 Por qué? 31 Para que pues  
32 O teaha 32 también takro'ā (y-o)  
takro'ā aquella

33 mi caballo  
34 mi vaca  
35 mi par  
36 mi casa  
adj posesión

37 traigo mi caballo

38 traigo tu montura

39 trae me tu guitarra  
pasame

40 vengo en nuestros caballos

41 Los hijos de ellos son trabajadores

- 42 En el niño quien come 4
- 43 es el niño quien sueña
- 44 este niño es quien come
- 45 son los niños quienes lloran
- 46 estos niños son quienes lloran
- 47 El capitán es el que llora
- 48 no me importa
- 49 si llegas temprano te acompañaré
- 50 no entiendo lo que me das
51. Que estas mirando
- 52 el suranto que has preparado  
es muy sabroso

5

53 mismo - aña =

54 vamos ki oho.

55 primer he oho

56 no hay agua ma he vai

he vi ma te maulau

57 uno que no habia pasto

58 queriente - koai uga me'e

59 a mi -

60 a ti -

61 a el, ella =

62 a nosotros -

63 a nosotras =

64 a vosotros =

65 a ellos =

- 67 por - prep A - nra - nra  
abas adorl araro - alla o all  
agui aui - arriba turu  
debos araro.
- ~~68~~ ~~ta'e - shi~~
- 69 totalmente enteramente tari  
por los con - curia - oteha  
vara . man rava
- 67 donde, he, ihe
- 67 adonde bi he
- 68 de donde shi
- 69 donde abe
- 70 quando abe
- 71 No se sabe = ova = a
- 72 pistoso = ena

A YOI Xo di ammada al hua

Te hoi

(4)

Hay que dar agua a los caballos.

EÁ BAAÍ TE VAI \* MOTE HOI

Hay que dar agua al caballo.

EA BAI TE VAI gKite Hoi

Unos caballos entraron a comer maíz.

ETA HI HOI HE URU HE KAI ITE TAYAKE

Un caballo entró a comer maíz.

ETA HI HOI HE UYU HE KAI ITE TAYAKE

Ensilla los caballos.

KAPUA TE HOI

Trae los caballos.

MAU MAI TE HOI

Desensilla los caballos.

KABE VETE TE HOI

Quita la montura al caballo.

KATOO TE PEPE MAI TE HOI

Yo tengo dos caballos. Uno es caballo y otro yegua.

AAU HE AÍ EOA E YUA HOI ETA HI HOI TE PU.

A HOI H Y E PU

Hay que alargar el estribo.

EHA KAYO A YOATE HATUA

Hay que acortar los estribos.

EHA KA POTO poto TE HATUA

10

Por casualidad sin intención

hacer con intención

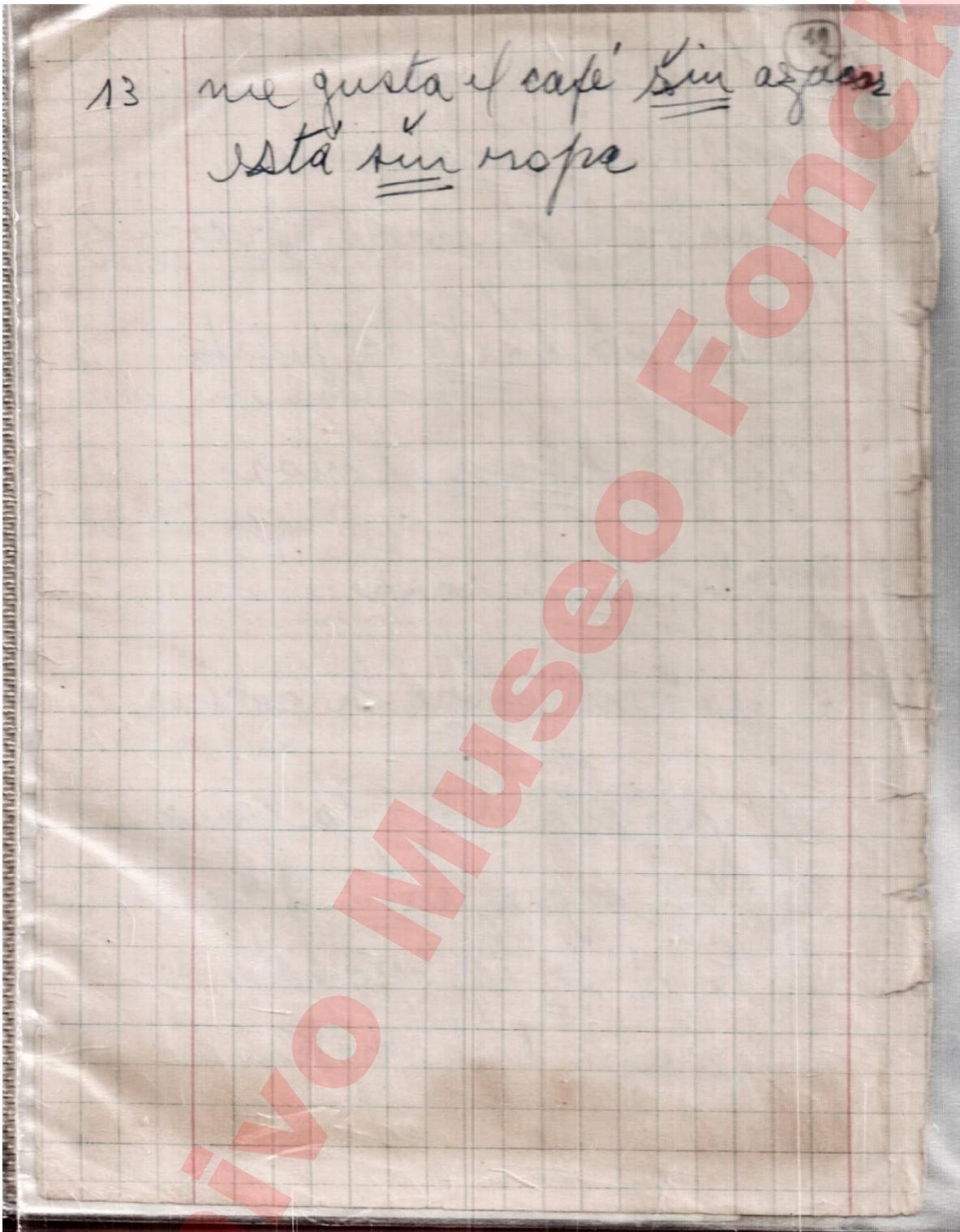
he tae angui angui

he ti ngai tao an

Pepe meena

Archivo Museo Fonck

- 1 Yo le di comida a Lucas
- 2 esto sirve para comer
- 3 cambie el sombrero por comida
- 4 Llegamos basta la puerta
- 5 No voy hacia el mar
- 6 Yo estoy en la casa
- 7 el plato está sobre la cocina
- 8 el gato está bajo la mesa
- 9 sembré maíz con Raúl
- 10 Lo tomé de la mano
- 11 vengo a pie desde Mataveri
- 12 escribiré ante mi



digame el nombre 16  
de lo que Ud conoce ca  
en rapanui castellano  
a como se llama  
esto

haga una linea  
desde la palabra a  
su figura

Es conveniente cerciorarse  
si son capaces los niños  
de escribir sin ayuda  
pidiéndoles palabras propias  
lo que ellos quieran.

Evaluación

(3)  
9/4

PURUMU  
PURUMU

PEPA  
~~an~~

TAU Puh

PIPI  
Pepay

MAMARI

POKI

MATA

MAMOE

caracol  
BONITO

MARIPOSAS

ESCOBA

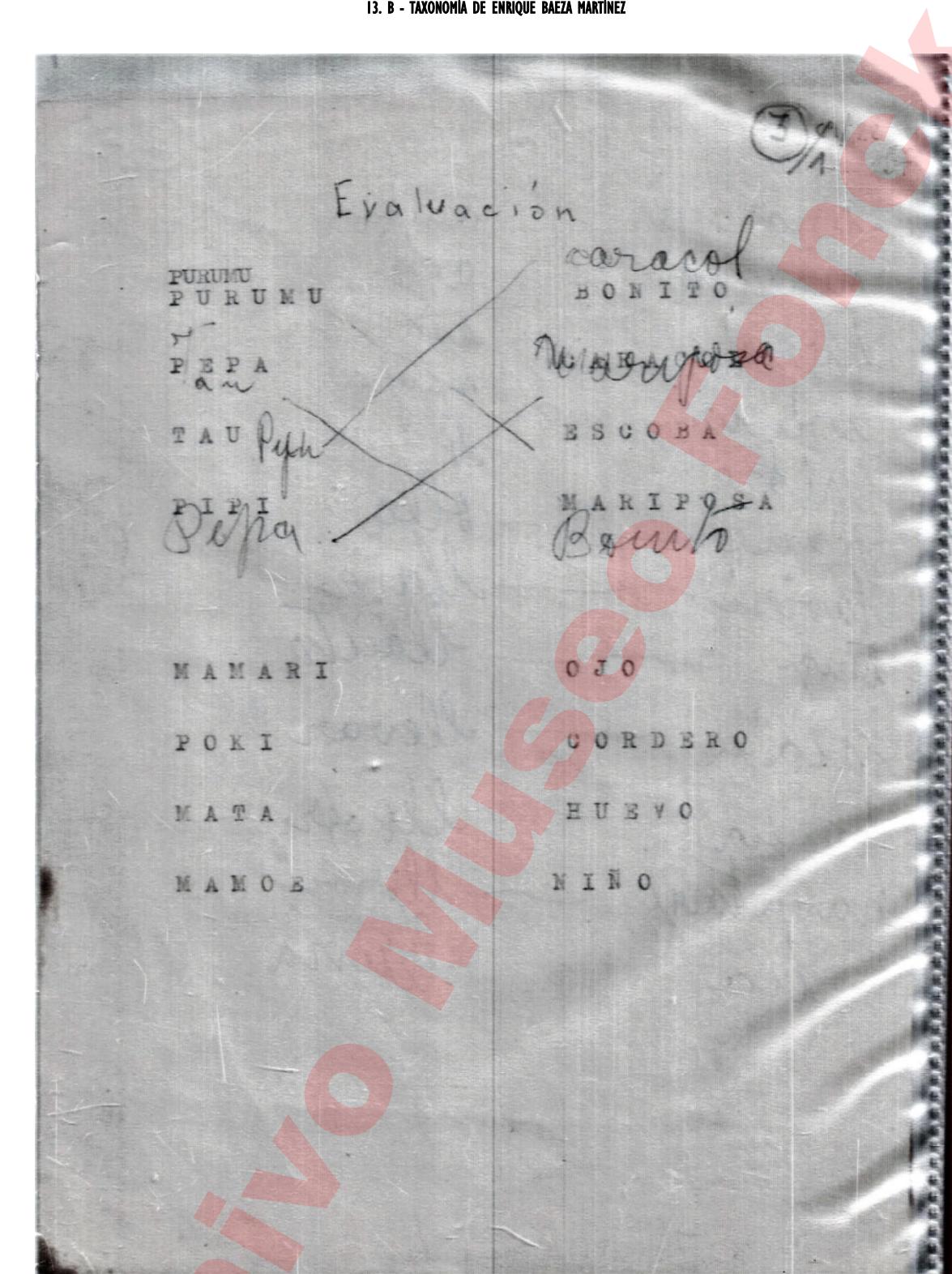
MARIPOSAS  
Borbo

OJO

CORDERO

HUEVO

NIÑO



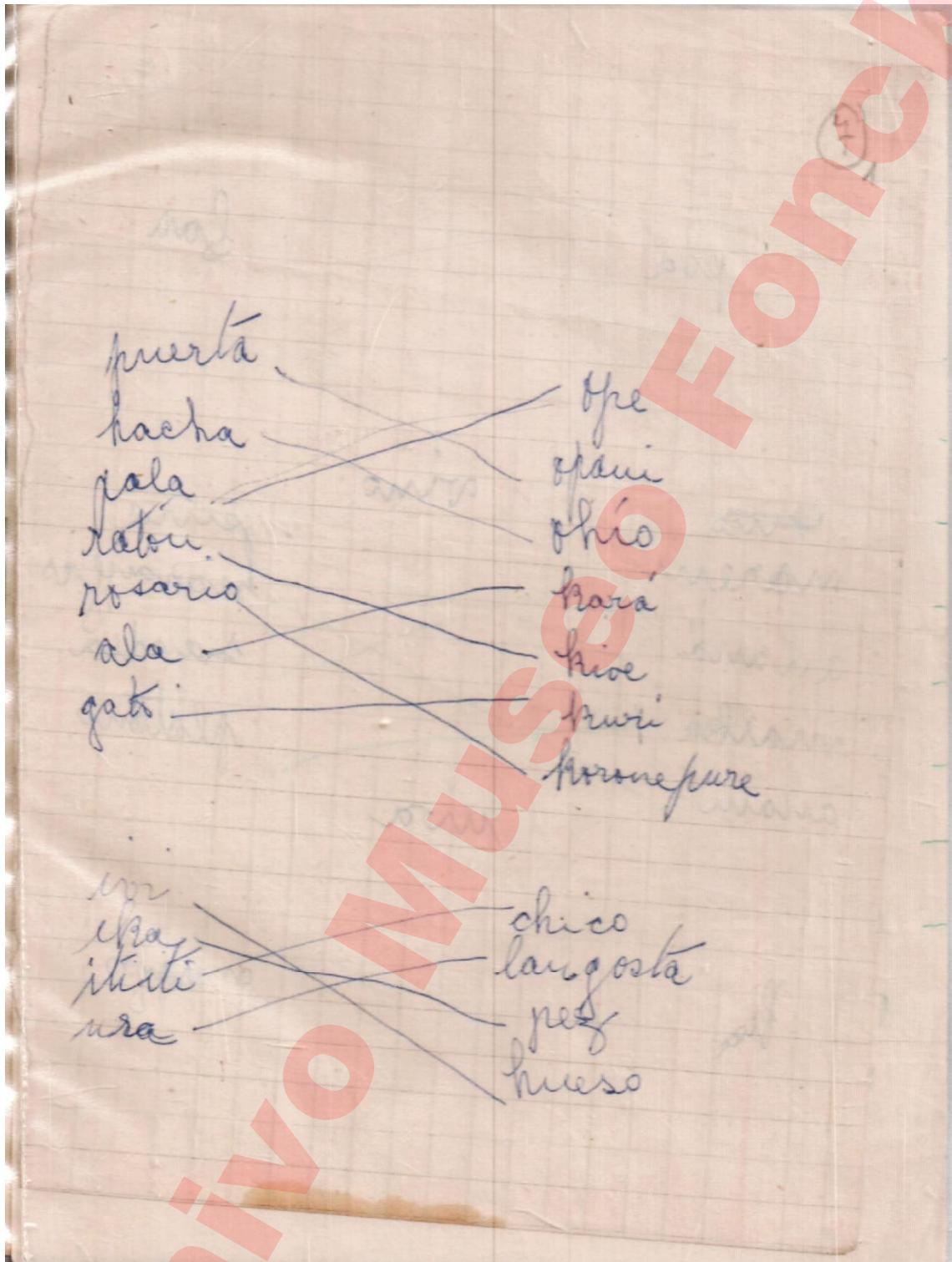
Archivo Museo Fonck

ararua	aubos
mánuas	dolor
pepa's	escribir
wi wi	negro
pika	preva
pani	olla
taviri	llave
tauji	lauts
nia'u	llevar
pe ua	llover
ravatangi	llorón
úa	lluvia

C A M P A N A	O H I O
P U E R T A	O P Ā N I
R A Á A H a i k a	O E
H A C H A C a l d a	O P E M
G A T O	I V I
R A T O N	K A R A
H U E S O	K U R I
A L A	K I O E

Puerta ✓  
ala ✓  
gato ✓  
raton ✓  
huevos ✓  
oe  
ohio  
ope  
iKa  
ura

Kampana  
hacha ✓  
Pala ✓  
Pez  
langosta  
Opani  
Kara  
Kuri  
Kise  
IVI



rama mangamanga tumu ⑧  
redondo veriori  
risa kaka  
rojo mea mea  
mudo heroru

Tierra oone  
error hapé a  
baril paria  
rostro arrugado miargemingo

Tierra ~~coconigingo~~  
~~barres~~ hapé a  
~~baril~~ paria  
~~error~~ purumu  
~~rostro arrugado~~ oone

caballo  
hoi

⑨

hormigas  
tortuga

pakachare  
iglesia  
ohio

punte  
morava

10

span	spila	puerta
ope	pelota	<del>ope</del>
ohio	puerta	ohio

kara'	gato	ivi	chico
pekeiu	rosario	<del>iva</del>	pes
kiue	raton	iti	hueso

korone pure	hombro	spila	ope
kuri	ala	ohio	ohio

puerta	ope	ivi	chico
<del>hacha</del>	ohio	<del>iva</del>	pes
pala	span	iti	hueso

kara'	gato	puerta	ope
pekeiu	rosario	<del>hacha</del>	span
kiue	raton	pala	ohio

| korone pure | hombro | spila | ope |
| kuri | ala | ohio | ohio |

Archivo Museo Fonck

ESCUELA PRIMARIAS DE CHILE			
cara	ra	canto	hoe
cana	riu	caracol	luna
coger	aaru	cuchillo	pape
cavar	hina	cayas	turi riu
canto	humene	codo	aaru
caracol	pure	turi riu	coger
codo	turi riu	ta	rioli
cuchillo	hoe		
caricia	poa		
cavino	poa		

llamar, he t'iu llamar  
llegar ha ahi  
allí tangui  
llorar ira  
lluvia - ia

llamar  
llegar  
allí  
llorar.  
lluvia

he t'iu  
ha ahi  
tangui  
ira  
ia

shlo . L  
carretera de tóre  
carreta perija  
carrera aán  
cintura pari pari manava  
sigarrillo potu  
celo magota  
claro maeha  
cari / se apu no töe  
castigos utu'a  
castigar de II  
cañitar de matan  
tore tore  
listado

CONSONANTES.

Haremos una clasificación de acuerdo a la diferen-

tai, baukácol  
pepa, asco ba  
pipi, bonito  
puromer, op  
mamari m euposa.  
mata, tuevann.  
manoe

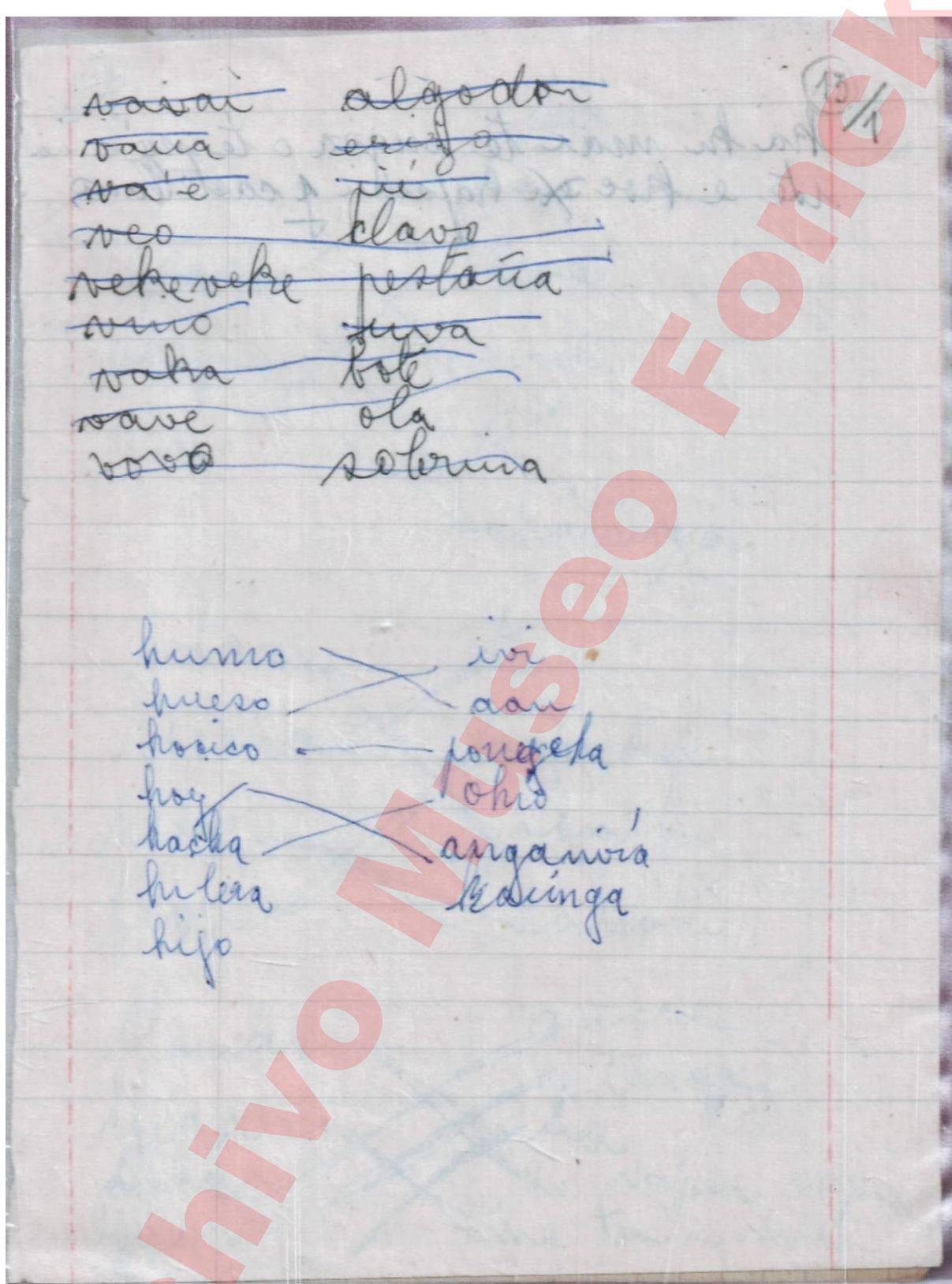
Archivo Fonck

rivariva los do  
~~ESTRANOS~~ ⑩  
mamae escribir  
mamia pequeño  
papa'wos pluma  
tura lindo  
iti ih buena  
nchenches dolor  
mamoe negro  
arara

Archivo Museo Fonck

13/1  
vaisai algodón  
vaua ~~erijo~~  
vate ~~pi~~  
veo clavo  
vekeveke pestana  
vino ~~juva~~  
vaka bote  
wave ola  
voco soberana

humo ~~ivi~~  
pueso ~~aau~~  
horiso ~~poupeka~~  
hoy ~~ohio~~  
hacha ~~arganivia~~  
hulera ~~Kasinga~~  
hijo



ha bi mar te ugoa o te nge  
ite e koe de Rafaelli & castellau

ESCUELAS PRIMARIAS DE CHILE	
plano	hufe hufe
flecha	te'a
pliegue	Bakuroki
plijo	te'a
	hahatunsa
plano	te'a
flecha	hufe hufe
pliegue	hahatunsa
plijo	hahatunsa
llorar	more.
llorar.	he tangue
llorar.	ta
llorar	he rapha rapha
llorar	he tu' n more

Mareta ~~ayato~~  
matini ~~ayato~~  
maya ~~ayato~~  
mora ~~ayato~~  
mahina ~~ayato~~  
  
castigar ~~ayapallo~~  
celeridad ~~ayapallo~~  
cerilla ~~ayapallo~~  
cereda ~~ayapallo~~  
ciclori ~~ayapallo~~  
cesar ~~ayapallo~~  
  
tela ~~ayapallo~~  
luna ~~ayapallo~~  
plato ~~ayapallo~~  
tobersu ~~ayapallo~~  
horou ~~ayapallo~~  
  
ne'utu'a ~~ayapallo~~  
Mati ~~ayapallo~~  
Ma'aka ~~ayapallo~~

Archivo Fonck

15  
1/1

aha - - que  
ahí - - cuando  
ahi - - tregos  
ahs fadeados ~~super~~  
ahu sepultura antigua

de ~~oo~~ noche de campana  
~~sheaha~~ ~~noy~~, ora vela  
ope  
ori bambu  
ori baile  
ori cerdo

ihu	mariq	mama
ika	pez	aa
iti ti	chico	
ivis	hueso	
	dysen	
uy	lesbe	
uha	gallina	
ura	langosta	
ui	miror	

16

tape'a	error
hare pure	iglesia
haere	andar, irse
haua	amar
hapaína	vaso
Naraoa	pan
tenua	tierra, patria
he kau	raza
hiis	vidrio
himene	canto
hoe	cyclillo
honqiu	beso
hoi	caballo
hornu	tortuga
huruhuru	lava
huruhurungtu	bigote

parau -- papel  
peretei --- grullo  
pikipiki -- trigos  
~~peretei~~ -- suave  
poto poto --- corto  
raton ~~hora~~  
reloj ~~trive~~  
pala ~~spani~~  
puerta ~~ope~~

parau corto  
peretei ~~risos~~  
piki piki grullo  
poto poto papel  
punte ~~saco~~

Archivo Fonck